

Уголок Иврита - Выпуск №1

Решаем проблемы

Надеюсь, что эти короткие заметки о некоторых аспектах изучения иврита, так сказать, «этюды на темы иврита», будут в той или иной степени Вам интересны. О трудностях, связанных с овладением языком, много говорится в СМИ. Но большинство репатриантов, даже бегло говорящих на иврите, постоянно повторяют одни и те же ошибки. Причем, это не те ошибки, которые сегодня характерны для большинства коренных израильтян в разговорном языке (об этом тоже пойдет речь). Имеются в виду ошибки, типичные для многих репатриантов, не зависимо от ответа на вопрос: «Кама зман ата ба-арец?» Причиной этих ошибок является отсутствие своевременного объяснения на доступном языке тех моментов, на которые необходимо обратить внимание. Кроме того, к ошибкам приводит копирование структурных элементов родного языка при построении фразы на иврите, в то время как необходимо ориентироваться на особенности изучаемого языка и больше замечать различия между ивритом и родным языком.

Для начала рассмотрим разницу в употреблении глаголов להחליט и לפתור. Оба обычно переводятся как «решать», но при этом следует учитывать, что в русском языке слово «решать» имеет несколько значений. Одно из них – «принимать решение, выносить решение, постановлять». Этому соответствует глагол להחליט (лехахлит). Как правило, после него идет инфинитив другого глагола.

- Я решил не спорить с ним. - החלטתי לא להתווכח איתו. (хэхлат'ти ло лехитвакэх ито)

Возможна другая конструкция:

- Они приняли решение (решили) о забастовке. - הם החליטו על השביתה. (хэм хэхлиту аль ха-швита)

Другая область значений слова «решать»: находить решение, находить ответ, разгадывать, находить выход из положения. В этом случае необходим глагол לפתור (лифтор). Обратите внимание, что в корне имеется буква ת, в отличие от глагола לפטר – «освобождать (от какой-либо обязанности)». После глагола לפתור обычно следует существительное и, если оно имеет признак определенности, например, определенный артикль ה, ставится предлог לח.

- Я решил проблему. - פתרתי את הבעיה. (Патарти эт ха-бэайа)
- Мы разгадали эту загадку. - פתרנו את החידה הזאת. (Патарну эт ха-хида ха-зот)
- Он мастер решать кроссворды. - הוא מומחה לפתור תשבצים. (ху мумхэ лифтор ташбэцим)

Итак, нельзя вместо לפתור использовать להחליט, и наоборот.

Соответственно, отглагольными существительными будут: החלטה (хахлата) – решение, которое принимается или выносится, постановление; פתרון («питрон», а в разговорном языке «питарон») – решение, которое находят; ответ на возникшую проблему, выход из положения, разгадка.

- Решение комиссии принято единогласно. - החלטת הוועדה התקבלה פה אחד. (хахлатат ха-ваада хиткабла пэ эхад)
- Мы не думаем, что это – решение проблемы. - אנחנו לא חושבים שזה פתרון הבעיה. (Анахну ло хошвим ше-зэ питрон ха-бэайа)

Есть еще и другие значения слова «решать», и им соответствуют другие слова в иврите

Уголок Иврита - Выпуск №2

Решить исход дела

В прошлый раз мы говорили о том, что глагол «решать» имеет два основных значения: «принимать решение» - להחליט и «решать задачу или проблему» - לפתור. Вообще, при попытке переложить на иврит фразу, составленную по-русски, мы должны постоянно помнить о различных значениях одного и того же слова и о возможных несоответствиях значений слов в обоих языках. Поэтому нет смысла заучивать слова сами по себе, так как большая часть слов имеет значение лишь в составе конкретного выражения или предложения.

Стоит упомянуть и о других значениях слова «решать». Например – быть решающим, определяющим, решать судьбу, участь, исход чего-либо. В этом случае употребляется глагол להכריע (лехахрия), который означает «подавлять, перевешивать, принимать окончательное решение».

- Этот гол решил исход матча. – השער הזה הכריע את תוצאת המשחק – (ha-шаар ha-зэ хихрия эт тоцаат ha-мисхак)
- Судья решил (принял окончательное решение) в пользу обвиняемого. – השופט הכריע לטובת הנאשם - (ha-шофэт хихрия ле-товат ha-нээшам)

Выражение רוב מכריע (ров махрия) означает «подавляющее большинство», то есть большинство, которое решает исход дела.

А вот еще один вариант для глагола «решать» - לקבוע (ликбоа) – «устанавливать, определять, договариваться».

- Я «маленький человек», я ничего здесь не решаю. – אני ראש קטן, אני לא קובע פה שום דבר – (Ани рош катан, ани ло ковэа по шум давар)
- Решает начальник, я только исполняю. – המנהל קובע, אני רק מבצע – (ha-мэнаһэль ковэа, ани рак мэвацеа)

Уголок Иврита - Выпуск №3

Глагол-универсал

Сегодня начинаем разговор о наиболее многозначных глаголах, которые по этой причине постоянно слышны в ивритской речи. Каждый из таких глаголов имеет большую область применения. В определенных контекстах такой глагол можно перевести на русский язык многими способами, и часть возможных переводов не войдет даже в самый полный словарь. Это следует иметь в виду при работе со словарем – прежде всего нужно понять логику глагола, а из нее будет вытекать тот или иной перевод на русский язык.

Некоторые из «универсальных» глаголов заслуживают большего внимания, чем то, которое уделяется им при изучении языка. Поэтому в лексиконе выпускника ульпана могут отсутствовать такие глаголы, как להוריד, להוציא, לשחרר, להכניס, להתלבב, לפגוע.

Начнем с глагола לסדר (лесадэр). В самом общем виде он означает: привести что-либо в нормальное состояние, сделать так, чтобы был «сэдэр», или чтобы было «бэ-сэдэр». Возможные варианты переводов на русский язык: привести в порядок, упорядочить, убрать (т.е. привести в порядок), поправить (т.е. опять же привести в порядок), устроить, уладить, оформить (документы).

- Он всё устроил, как надо. – הוא סידר את הכל כמו שצריך. (Һу сидэр эт һа-коль кмо ше-царих)
- Узи, застели (убери) постель! – עזי, לסדר את המיטה! (Узи, тэсадэр эт һа-мита)
- Я оформила все документы. – סידרתי את כל המסמכים. (Сидарти эт коль һа-мисмахим)
- Мне нужно уладить эту проблему. – אני צריך לסדר את הבעיה. (Ани царих лесадэр эт һа-бэайа)
- Разбери (ж.) (приведи в порядок) бумаги на столе. – לסדר את הניירות על השולחן. (Тэсадри эт һа-нэярот аль һа-шувльхан)
- Поправь (м.) шапку, она сидит криво. – לסדר את הכובע, הוא עקום. (Тэсадэр эт һа-кова, һу акум)

А, кроме того, на сленге (причем, общеупотребительном) לסדר означает «одурачить, провезти, надуть».

- Меня надули на рынке. – סידרו אותי בשוק. (Сидру оти ба-шук)
- Он подвел меня дважды. – הוא סידר אותי פעמיים. (Һу сидэр оти паамаим)

Кстати, с глаголом לסדר связано очень популярное слово מסודר (мэсудар) – одна из форм биньяна «пуаль». Здесь тоже возможен целый ряд переводов: приведенный в порядок, упорядоченный, устроенный, аккуратный (находящийся в порядке или соблюдающий порядок) и т.п.

Предложение: הילדים מסודרים (һа-йеладим мэсударим) может означать, в зависимости от контекста: «Дети пристроены» или «Дети аккуратны».

Когда водитель маршрутного такси сообщает диспетчеру: אני מסודר, это значит: я «укомплектован», машина заполнена пассажирами.

- Комната убрана. – החדר מסודר.
- Кровать прибрана. – המיטה מסודרת.
- Его жизнь устроена. – החיים שלו מסודרים.

Уголок Иврита - Выпуск №4

Первый «родственник»

От глагола **לתקן** плавно перейдем к его «родственнику» - глаголу **להתארגן** (лехистадэр). О нем можно много рассказать, например, упомянуть о том, что он относится к биньяну «хитпаэль», и что первая буква корня «самех» и буква приставки «тав» меняются местами для удобства произношения. Мы же рассмотрим некоторые случаи использования этого глагола, вытекающие из его «центральной идеи».

А в чем же она, эта идея? В том, что, если глагол **לתקן** означает «привести в порядок что-либо или кого-либо (выходит, что «одурачить» - это тоже «привести в порядок»), то **להתארגן** - привести в порядок себя. Правда, иногда возможные интерпретации глагола могут быть не связаны напрямую с его логикой.

Прежде всего, **להתארגן** - устраиваться, улаживаться.

- Как ты устроился? – **איך אתה התארגנת** - Эйх ата хистадарта?
- Всё устроится. – **הכל יתארגן** - ha-коль йистадэр.
- Все как-то устраиваются. – **כולם מתארגנים איכשהו** - Кулам мистадрим эйхшеву.
- Её жизнь понемногу налаживается. – **החיים שלה מתארגנים לאט לאט**. – ha-хайим шела мистадрим леат-леат.

Во-вторых: справляться, управляться, часто с предлогами **עם** или **בלי**

- Я пытаюсь справиться сам. – **אני מנסה להתארגן לבד** – Ани мэнасэ лехистадэр левад.
- Она не справилась с этой работой. – **היא לא התארגנה עם העבודה הזאת** – хи ло хистадра им ha-авода ha-зот.
- Как ты управляешься с детьми? – **איך את מתארגנת עם הילדים?** – Эйх ат мистадэрэт им ha-йеладим?
- Что бы я делал без него! – **איך הייתי מתארגן בלעדיו?** – Эйх хайити мистадэр бил'адав? (то есть, «как бы я справился без него?»)

Еще одно значение: ладить (между собой).

- Я не поладил с ним, поэтому мы расстались. – **לא התארגנתי איתו, לכן נפרדנו**. – Ло хистадарти ито, лахэн нифрадну.

Еще одно очень важное значение глагола: «обходиться» (чаще всего с предлогами «без» - **עם** или **בלי** - «с» - **עם**).

- Я обхожусь с тем, что есть у меня. – **אני מתארגן עם מה שיש לי** – Ани мистадэр им ма шеш ли.
- Мы обойдемся без ваших советов. – **אנחנו נסתארגן בלי עצות שלכם** – Анахну нистадэр бли эцот шелахэм.
- Я обойдусь без тебя (м.). – **אני מתארגן בלעדיך** – Ани эстадэр бил'адэха.

Есть и другие значения, например, «выстраиваться (по порядку), организоваться».

- Все выстроились в очередь. – **כולם התארגנו בתור** – Кулам хистадру ба-тор.

Существительное от глагола **להתארגן** – **התארגנות** (хистадрут) – в сегодняшнем иврите означает «организация трудящихся, профсоюз».

И, конечно же, **להתארגן** не используется в смысле «одурачить себя», но это само собой разумеется.

Уголок Иврита - Выпуск №5

Глагол-чемпион

Уважаемые читатели, сегодня у нас на повестке дня глагол, который, пожалуй, является «чемпионом» по своей универсальности – это глагол **לָשׁוּב** («ласим»).

Как это часто бывает, знакомясь с каким-либо новым словом, мы с самого начала усваиваем только одно его значение и остаемся в неведении относительно других его значений. А их может быть так много, что перечислить все не хватит пальцев.

Нечто подобное происходит с глаголом **לָשׁוּב**. Обычно мы впервые запоминаем его как «положить, класть». Впоследствии оказывается, что в обиходном иврите этот маленький глагол может заменить собой множество других, которые в той же ситуации использовались бы в «правильном» иврите.

Мы с вами уже знаем, что область значений глагола (а также набор возможных переводов его на русский язык) зависит от его «центральной идеи» (одной или нескольких). Так вот, центральную идею глагола **לָשׁוּב** можно выразить примерно следующими словами: «поместить какой-либо предмет (неодушевленный или одушевленный) в определенном месте, чтобы он там оставался, пока не будет оттуда убран». Надеюсь, читатель простит мне такую интерпретацию глагола **לָשׁוּב**, ибо вскоре сможет убедиться, что она близка к действительности.

В известной притче про козу раввин говорит: "קח את העז ושיים אותה בחדר" – Возьми козу и помести её в комнате».

Кстати, в значении «поместить, положить» после глагола **לָשׁוּב**, как правило, требуется вопрос «где?», а не «куда?», поэтому употребляется предлог **ב...**, а не **ל...**. (В русском языке после глагола «положить» обычно задается вопрос «куда?»)

- Куда ты положил книгу? – **איפה שמת את הספר?** – Эйфо самта эт ha-сэфэр? (то есть, «где ты положил книгу?»)
- Я положил её в шкаф. – **שמת אותי בארון.** – Самти ото ба-арон. (то есть «я положил её в шкаф»).
- Положи куклу на место! – **שימי את הבובה במקום!** – Сими эт ha-буба ба-маком!

Если же речь идет о поверхности, то, конечно, употребляется предлог **על**.

- Я положил книгу на стол. – **שמת את הספר על השולחן.** – Самти эт ha-сэфэр аль ha-шульхан.

Видите, уже с самого начала приходится обращать внимание на некоторые «тонкости». Кстати, как будет на иврите «обращать внимание»? Конечно же, **לָשׁוּב לֵב** («ласим лев»), то есть, буквально, «положить сердце», а вернее – «направить мысль», учитывая, что в представлении древних сердце было центром эмоций, желаний, мудрости, храбрости и т.д. В этом известном выражении используются предлоги **ל...** или **אל** («эль»), а также **על**.

- Не обращай (ж.) внимания на это. – **אל תשימי לב לזה.** – Аль тасими лев ла-зэ.
- Я обратил на неё внимание. – **שמת לי לב אליה.** – Самти лев элеha.
- Мама не обратила внимания на него. – **אמא לא שמה לב עליו.** – Има ло сама лев алав.

Но главные «фокусы» этого глагола – еще впереди.

Уголок Иврита - Выпуск №6

Положить или надеть?

Продолжим рассматривать случаи употребления глагола לשים, которым в обиходном иврите можно заменить многие другие глаголы. Напомню, что основное его значение – «поместить» и, следовательно, «положить», о чем говорилось в прошлый раз. Кроме того, он может использоваться в значении «поставить, установить» ** вместо глаголов להציב, להעמיד**.

- Она поставила тарелки на стол. – היא שמה צלחות על השולחן. – хи сама цалахот аль ха-шкульхан.
- Давай поставим шкаф в другое место. – בוא נשים את הארון במקום אחר. – Бо насим эт ха-арон бэ-маком ахэр.

Иногда – в значении «повесить» ** вместо לתלות**.

- Они повесили много картин на стенах. – הם שמו הרבה תמונות על הקירות. – хэм саму харбэ тмунот аль ха-кирот.
- Повесь платье на вешалку. – שימי את השמלה על קולב. – Сими эт ха-симла аль колав.

А иногда – в значении «намазать» ** вместо למרוח**.

- Намажь (ж.) плечи кремом. – תשימי קרם על הכתפיים. – Тасими крэм аль ха-ктэфаим.

Иногда в значении «назначить, уполномочить» ** вместо למנות**.

- Кто уполномочил тебя, чтобы ты был командиром здесь? – מי שם אותך שתהיה מפקד פה? – Ми сам отха ше-тиһье мэфакэд по?

Глагол לשים с успехом заменяет практически все глаголы, означающие «надеть что-либо». В правильном иврите таких глаголов довольно много, так как каждому виду надеваемых предметов соответствует определенный глагол. Например:

- Надевать одежду – ללבוש (лильбош)
- Надевать обувь – לנעול (лин'оль)
- Надевать очки – להרכיב (леһаркив)
- Надевать часы или украшения – לענות, לעדות (лаанод, лаадот)
- Надевать носки или чулки – לגרוב (лигров)
- Надевать ремень – לחגור (лахгор)
- Надевать головной убор – לחבוש (лахбош)

Не много ли? Но в обиходном иврите (а иногда и в Танахе) глагол לשים может взять на себя ответственность за все виды «надевания».

- Если ты наденешь очки, то всё увидишь. – אם אתה תשים משקפיים, תראה הכול. – Им ата тасим мишкафаим, тир'э һаколь.
- Наденьте головные уборы, и отправимся в путь. – תשימו כובעים, ונצא לדרך. – Тасиму коваим, вэ-нэце ла-дэрэх.

Уголок Иврита - Выпуск №7

Смысл в движении

Сегодня, уважаемые читатели, вернемся к теме многозначных, «универсальных» глаголов. Давно ждет своей очереди замечательный глагол **להוציא** («леhoци», «о» произносится очень четко).

Прежде, чем говорить о его «центральной идее» и применении, хочу особо подчеркнуть одно обстоятельство. Многие репатрианты ошибочно думают, что буква «алеф» должна читаться как «а», и произносят «леhoциа». Очень важно помнить: в конце слова буква «алеф» никак не произносится, никогда. В этом случае последней будет звучать огласовка предыдущей буквы.

Подобно тому, как уже знакомый нам глагол **להוריד** связан четкой логической связью с глаголом **לרדת**, так и **להוציא** имеет ту же логическую связь с **לצאת** («лацет»). Основной смысл **לצאת** - корень **ח.צ.א** – выдвигаться из какого-либо места, либо за его пределы, либо в другое место. Поэтому, прежде всего, **לצאת** – «выходить», а также «выезжать», так как способ перемещения не играет роли для многих глаголов движения. Кроме того, **לצאת** часто употребляется в переносном смысле и во многих выражениях (возможно, мы еще к нему вернемся).

Глагол **להוציא** по отношению к **לצאת** является активным, «заставляющим». В общем виде, **להוציא** означает «произвести действие в отношении какого-либо предмета или объекта, в результате чего этот предмет должен **לצאת** («выйти»)». Отсюда следуют всевозможные переводы на русский язык: вытащить, извлекать, вынимать, доставать, выносить, выводить, вывозить, выпускать, высунуть и т.д. и т.п.

- Выносите мебель! – **תוציאו את הרהיטים!** - Тоциу эт ha-раhitим!
- Они вывели нас из опасной зоны. – **הם הוציאו אותנו מהאזור המסוכן.** – hэм hoциу отану мэ- ha-эзор ha-мэсукан.
- Я достала деньги из кошелька. – **הוצאתי את הכסף מהארנק.** – hoцети эт ha-кэсэф мэ- ha-арнак.
- Он выводит собаку на прогулку. – **הוא מוציא את הכלב לטיול.** – hy моци эт ha-кэлев ле-тиюль.
- Из нее не вытянуть ни слова. - **אי אפשר להוציא מלה ממנה.** – И-эфшар леhoци мила мимэна.
- Не высовывай (ж.) голову из окна! – **אל תוציאי את הראש מהחלון!** - Аль тоции эт ha-рош мэ- ha-халон.
- Высунь (м.) язык! – **תוציא את הלשון!** - Тоци эт ha-лашон.
- Она выдвинула ящик и взяла из него полотенце. – **היא הוציאה את המגרה ולקחה ממנה מגבת.** – hi hoциа эт ha-мэгэра вэ-лакха мимэна магэвэт.
- Мама не выпускает меня в позднее время. – **אמא לא מוציאה אותי בשעה מאוחרת.** – Има ло моциа оти бэ-шаа мэухэрэт.
- Выпускают в свет уточненный атлас. – **מוציאים לאור את האטלס המעודכן.** – Моциим ле-ор эт ha-атлас ha-мэудкан.
- Ты должен выкинуть из головы эту идею! – **אתה צריך להוציא מהראש את הרעיון הזה!** – Ата царих леhoци мэ- ha-рош эт ha-раайон ha-зэ.

Окончание разговора о глаголе **להוציא** – в следующем выпуске.

Уголок Иврита - Выпуск №8

Многоликий глагол

Чтобы закончить разговор о глаголе **להוציא**, нужно упомянуть еще о нескольких его значениях.

Прежде всего, это – «расходовать, тратить (деньги)».

- Мы потратили много денег на учебники. – הוצאנו הרבה כסף על ספרי לימוד. – һоцену һарбэ кэсэф аль сифрэй лимуд.
- Не стоит тратить такую сумму на чепуху. – לא כדאי להוציא כסום כזה על שטויות. – Ло кэдай леһоци схум казэ аль штуйот.

Кроме того, **להוציא** – это также «издавать (печатные издания), публиковать». (Это сокращение от **להוציא לאור** – выпускать в свет.)

- У нас издают книги в прекрасном оформлении. – אצלנו מוציאים ספרים בעיצוב יפה. – Эцлену моциим сфарим бэ-ицув яфэ.

Еще одно значение – «выдавать (документы)».

- В министерстве внутренних дел выдают различные удостоверения. – במשרד הפנים במשרד הפנים – Бэ-мисрад һа-пним моциим тэудот шонот.

Стоит упомянуть и некоторые выражения с глаголом **להוציא**:

להוציא שורש («леһоци шорэш») – извлекать корень (в математике).

- Извлеките квадратный корень из 16. – תוציאו את השורש המרובע מ-16. – Тоциу эт һа-шорэш һа-мэруба ми-шеш-эсрэ.

להוציא מהכלים («леһоци мэ-һа-кэлим») – вывести из терпения, вывести из себя (буквально: «вывести из сосудов»).

- Он вывел меня из себя своим поведением. – הוא הוציא אותי מהכלים בגלל ההתנהגות שלו. – һу һоци оти мэ-һа-кэлим биглаль һа-һитнаһагут шело.

להוציא לפועל («леһоци ле-фоаль», ударение на «о») – приводить в исполнение, выполнять (буквально: «выводить к действию»). Часто это выражение используют в юридической практике.

- Необходимо исполнять каждое судебное постановление. – חייבים להוציא לפועל כל פסק דין. – Хайавим леһоци ле-фоаль коль псак-дин.

להוציא להורג («леһоци ле һорэг») – казнить (буквально: «вывести к палачу»).

Отглагольное существительное **הוצאה** («һоцаа») также многозначно: извлечение, выведение; выпуск (в свет); выдача (документа); издание, а также издательство, и другие значения в соответствии с глаголом **להוציא**.

Более всего слово **הוצאה** (чаще во множественном числе – "הוצאות") используется в значении «расходы (денежные)». Для вас, уважаемые читатели, привожу несколько распространенных словосочетаний:

- הוצאות מיותרות («һоцаот мэютарот») – лишние расходы.
- הוצאות בלתי צפויות («һоцаот билти-цфуйот») – непредвиденные расходы.

- הוצאות קבועות («הוצאות קבועות») – постоянные расходы.
 - הוצאות שוטפות («הוצאות שוטפות») – текущие расходы.
-

Уголок Иврита - Выпуск №9

Значения одного глагола

После глагола **להוציא** просто необходимо поговорить о глаголе **להביא** («лехави»). Во-первых, потому что у него тоже третья буква корня «алеф», которая, как известно, в конце слова не произносится. То есть, нельзя говорить «лехавиа». Во-вторых, глагол **להביא**, относящийся к биньяну «һиф'иль», образует логическую пару с глаголом **לבוא** («лаво», биньян «пааль»), такую же, как рассмотренные до этого пары **לרדת** – **להוריד** и **לצאת** – **להוציא**. В этих парах один глагол обозначает простое действие, а другой – «заставляющее» действие. **לבוא** - приходиться, приезжать, прибывать (способ движения не важен), идти сюда, последовать и т.д. **להביא** - это дать возможность кому-либо или чему-либо прийти или прибыть. Поэтому **להביא** можно перевести как «приносить», «приводить», «привозить», «доставлять».

Помните известную во всём мире песню? Это всего одна строчка, зато какая!

- **הבאנו שלום עליכם** – һэвэну шалом алейхэм – Мы принесли мир вам.
- Ты принес мне великолепный подарок. – **הבאת לי מתנה נהדרת**. – һэвэта ли матана нэһэдэрэт.
- Это не принесет заработка. – **זה לא יביא פרנסה**. – Зэ ло яви парнаса.
- Я (м.) хочу приносить пользу людям. – **אני רוצה להביא תועלת לאנשים**. – Ани роце лехави тоэлет ле-анашим.
- Он проведет тебя (м.) к ней. – **הוא יביא אותך אליה**. – һу яви отха элеха.
- Это привело к хорошим результатам. – **זה הביא לתוצאות טובות**. – Зэ һэви ле-тоцаот товот.
- Приведи (ж.) пример. – **תביא דוגמה**. – Тавии дугма.
- Он привел (процитировал) отрывок из этой книги. – **הוא הביא קטע מהספר הזה**. – һу һэви кэта мэ-һа-сэфэр һа-зэ.

Один из способов рекламы товаров и услуг: **חבר מביא חבר** – хавэр мэви хавэр – «друг приводит друга», то есть один рекомендует другому.

- Как ты довел себя до такого состояния? – **איך הבאת את עצמך למצב כזה?** – Эйх һэвэта эт ацмэха ле-мацав казэ?
- Привези (м.) мне что-нибудь из-за границы. – **תביא לי משהו מחו"ל**. – Тави ли машеһу ми-хуль.
- Мебель еще не привезли. – **עוד לא הביאו את הרהיטים**. – Од ло һэвиу эт һа-раһитим.
- Это не доставило мне радости. – **זה לא הביא לי שמחה**. – Зэ ло һэви ли симха.

Примеры можно продолжать до бесконечности. Но вот что интересно: в последнее время глагол **להביא** постоянно употребляется вместо **לתת** («латэт») – дать. «Дать», конечно, чем-то напоминает «принести», но всё же, для того, чтобы принести, требуется преодолеть какое-то расстояние. И тем не менее...

- Дай (м.) мне сдачу. – **תביא לי עוף**. – Тави ли одэф.
- Дай (ж.) мне свой адрес. – **תביא לי את הכתובת שלך**. – Тавии ли эт һа-ктовэт шелах.

Очень употребительно также выражение **להביא בחשבון** («лехави бэ-хэшбон») – принимать во внимание, учитывать.

- Мы не учли, что может пойти дождь. – **לא הבאנו בחשבון שיכול לרדת גשם**. – Ло һэвэну бэ-хэшбон ше-яхоль ларэдэт гэшэм.

Уголок Иврита - Выпуск №10

Глагол один, предлоги разные

Много вопросов возникает по поводу употребления глагола לבקר («левакэр»). Действительно, и сам этот глагол, и используемые с ним предлоги вызывают определенные трудности. Попробуем разобраться.

Прежде всего, לבקר означает: посещать (место), навещать (человека), побывать, нанести визит, проведать, быть в гостях или идти в гости. В отношении места используется предлог ב... В отношении визита к человеку в нормативном иврите должен использоваться предлог אצל. (Это становится очевидным, если перевести לבקר как «побывать»: побывать в каком-то месте – ב, побывать у кого-то – אצל.) Однако в повседневной речи, когда говорится о визите к человеку, чаще употребляется את לבקר.

- Мы часто бываем в Тель-Авиве. – אנחנו מבקרים לעתים קרובות בתל אביב. – Анахну мэваkrim леитим кровот бэ-Тэль-Авив.
- Мы посетили эту выставку. – ביקרנו בתערוכה הזאת. – Бикарну ба-тааруха ха-зот.
- Вчера мы навестили его в больницу. – אתמול ביקרנו אותו בבית החולים. – Этмоль бикарну ото бэ-бэйт ха-холим.
- Завтра мы пойдем в гости к Дани. – מחר נבקר את (אצל) דני. – Махар нэвакэр эт (эцэль) Дани.
- Мне (м.) нужно посетить стоматолога. – אני צריך לבקר אצל רופא שיניים. – Ата царих левакэр эцэль рофэ шинаим. (О визите к врачу лучше говорить אצל לבקר)

Всем вышеприведенным значениям глагола соответствует отглагольное существительное ביקור - «бикур» (визит, посещение), но с разными предлогами (ב... – для визита в какое-либо место, אצל - для визита к людям).

- Он рассказал о визите в Белый дом. – הוא סיפר על הביקור בבית הלבן. – Ну сипэр аль ха-бикур ба-баит ха-лаван.
- Визит к нему был очень важным. – הביקור אצלו היה חשוב מאוד. – ха-бикур эцло хайа хашув мэод.

Глагольное причастие (настоящее время) מבקר («мэвакэр») – посетитель. (Забегая вперед, отмечу, что это не единственное значение существительного מבקר.) Это слово может использоваться с теми же предлогами.

- Посетители музея обязаны соблюдать чистоту. – המבקרים במוזיאון חייבים לשמור על הניקיון. – ха-мэваkrim ба-музэон хайавим лишмор аль ха-никайон.
- מרכז מבקרים («мэрказ мэваkrim») – центр для посетителей, гостевой центр.

Но далее нас ожидает сюрприз – глагол לבקר имеет и другие значения, а именно: «критиковать» и «контролировать» (с предлогом את).

- Он всегда критикует мое поведение. – הוא תמיד מבקר את ההתנהגות שלי. – Ну тамид мэвакэр эт ха-хитнагагут шели.
- На заводе я проверяла качество изделий. – במפעל ביקרתי את האיכות של המוצרים. – Ба-миф'аль бикарти эт ха-эйхут шель ха-муцарим.

Уголок Иврита - Выпуск №11

Посетитель и Контролёр

В прошлый раз мы остановились на дополнительных значениях глагола לבקר («левакэр») – «критиковать» и «контролировать».

Для этих значений глагола имеется другое отглагольное существительное – ביקורת («бикорэт», ударение на «о») – «критика» или «контроль».

- Подвергать критике кого-либо/что-либо – על למתוח ביקורת... – лимтоах бикорэт аль... (буквально: «натягивать критику»).
- Он подверг резкой критике эту книгу. – הוא מתח ביקורת חריפה על הספר הזה. – ну матах бикорэт харифа аль ha-сэфэр ha-зэ.
- למטה מכל ביקורת («ле-мата ми-коль бикорэт») – ниже всякой критики
- ביקורת ביטחון («бикорэт-битахон») – контроль безопасности
- ביקורת דרכונים («бикорэт-дарконим») – паспортный контроль
- ביקורת כרטיסים («бикорэт-картисим») – проверка билетов
- ועדת ביקורת («ваадат-бикорэт») – ревизионная комиссия

Существует еще одно отглагольное существительное – בקרה («бакара»). Оно обычно используется как технический термин и означает «контроль», «управление», «регулирование».

- בקרה מרחוק («бакара мэ-рахок») – дистанционное управление (буквально: управление издалека).

Как уже было отмечено, существительное מבקר («мэвакэр») означает не только «посетитель». Это еще и «критик», а также «контролёр», «ревизор». Различать эти значения придется по контексту, а иногда и по предлогам. Например, מבקר תיאטרון («мэвакэр-тэатрон») – это «театральный критик», а מבקר בתיאטרון («мэвакэр бэ-тэатрон») – это «посетитель театра».

מבקר המדינה («мэвакэр ha-мэдина») – это вовсе не «посетитель государства», а очень уважаемая в Израиле должность – Государственный контролёр.

Почему у одного корня (ב.ק.ר) такие разные значения? А если еще вспомнить בוקר («бокэр» - утро)? А בקר («бакар» - крупный рогатый скот, говядина)? Однако не факт, что во всех случаях это один и тот же корень.

Уголок иврита - Выпуск № 12.5

«Метапелет» и куратор

На этот раз, уважаемые читатели, разговор пойдет о глаголе, который знают все, но не все знают о его многоликости и не всегда используют правильно. Речь пойдет о глаголе **לטפל** («летапэль») и о слове **טיפול** («типуль»).

Казалось бы, нет ничего более знакомого в иврите, чем этот глагол. Для многих слово «мэтапэлэт» было одним из первых ивритских слов, не требующих перевода на русский язык. И, правда, не так просто подобрать подходящий перевод. Для ребенка **לטפל** – няня, а иногда и воспитательница, для больного – сиделка, домашняя работница от социальной службы, а для семьи новых репатриантов – помощница в организации первых шагов в Израиле (да, было такое когда-то). Не удивительно, что первое представление о глаголе **לטפל** связано с понятием «ухаживать, заботиться, присматривать».

- Она ухаживает за больными. – היא מטפלת בחולים – **хи мэтапэлэт бэ-холом**.
- Мой дядя ухаживал за цветами. – הדוד שלי טיפל בפרחים – **ha-дод шели типэль ба-прахим**.
- У них нет желания заботиться о своих родителях. – אין להם חשק לטפל בהורים שלהם – **Эйн лаһэм хэшэк летапэль ба-һорим шелаһэм**.

Из этих примеров сразу видно, что рядом с глаголом **לטפל** прочно занял свое место предлог **ב...**, и он никогда не уступит его другому предлогу.

Но глагол **לטפל** «может» не только «ухаживать». В разных словарях встречаются следующие переводы: «обслуживать», «заниматься (проблемой)», «рассматривать (вопрос)», «вести (дело, проект)», «работать (над чем-либо)», «обрабатывать (например, документацию)», «обращаться (например, с оружием)». Можно вспомнить и некогда популярное слово «курировать», отражающее большинство значений **לטפל**, и тогда слово «куратор» будет соответствовать слову **מטפל**.

Чтобы не запутаться в этом многообразии, приведем некоторые примеры.

- Обслужи (ж.) его как можно скорее. – תטפלי בו כמה שיותר מהר – **Тэтапли бо кама шейотэр маһэр**.
- В министерстве внутренних дел занимаются этим вопросом. – במשרד הפנים מטפלים בעניין הזה – **Бэ-мисрад ha-пним мэтаплим ба-иньян ha-зэ**.
- Наш отдел не занимается пособиями. – המחלקה שלנו לא מטפלת בקצבאות – **ha-махлака шелану ло мэтапэлэт бэ-кицбаот**.
- Он займется твоим (м.) вопросом (займется тобой). – הוא יטפל בך – **һу йетапэль бэха**.
- Мы рассмотрим вашу просьбу. – אנחנו נטפל בבקשה שלכם – **Анаһну нэтапэль ба-бакаша шелахэм**.
- Это дело ведет другой адвокат. – עורך דין אחר מטפל בתיק הזה – **Орэх-дин ахэр мэтапэль ба-тик ha-зэ**.
- Я обработала документы за один час. – טיפלתי במסמכים תוך שעה – **Типальти ба-мисмахим тох шаа**.

Особо необходимо подчеркнуть еще одно значение **לטפל** – лечить, проводить лечение.

- Меня лечит доктор Коэн. – דוקטור כהן מטפל בי – **Доктор Коһэн мэтапэль би**.
- **מטפל** רופא («рофэ мэтапэль») – лечащий врач.

Уголок Иврита - Выпуск №13

Неразлучны с предлогом

Теперь, после того, как мы рассмотрели возможности глагола **לטפל**, займемся словом **טיפול** («нэтапэль ба-мила типуль»). **טיפול** – отглагольное существительное, имеющее, как и его первооснова, широкое толкование. За словом **טיפול** так же неотступно следует предлог **ב**

Отталкиваясь от глагола **לטפל**, можно привести варианты переводов слова **טיפול**: уход, обслуживание, лечение, процедура (лечебная), занятие (проблемой), рассмотрение (дела, вопроса), работа (над вопросом), обработка (например, документации).

- Успех лечения зависит не только от врача. – הצלחת הטיפול תלויה לא רק ברופא – ha-типуль тлуя ло рак бэ-рофэ.
- Занятие этим вопосом требует много времени. הטיפול בעניין הזה לוקח הרבה זמן – ha-типуль ба-иньян ha-зэ локэах харбэ зман.
- Дело осложняется, и его рассмотрение затруднительно. – העניין מסתבך, והטיפול בו קשה – ha-иньян мистабэх вэ-ha-типуль бо каше.
- «Ваша просьба на рассмотрении» (одна из возможных надписей на экране каспомата) – בקשתך בטיפול – бакашатха бэ-типуль.
- Уход за деревьями - טיפול בעצים – типуль ба-эцим.
- Работа над ошибками - טיפול בשגיאות – типуль бэ-шгиот.
- Лечебные процедуры - טיפולים רפואיים – типулим рэфуйим.
- Курс лечения - סדרה של טיפולים - сидра шель типулим (дословно: серия процедур).

Известное выражение **טיפול שורש** («типуль-шорэш») в форме «смихута» означает «лечение корня зуба», а также, в переносном смысле, «основательное занятие какой-либо проблемой».

טיפול נמרץ («типуль нимрац») – реанимация (дословно: «энергичная терапия»).

טיפול תרמי («типуль тэрми») – термическая обработка (термин, существующий в металлведении).

Автолюбителям слово **טיפול** хорошо знакомо как «техосмотр», «периодическое обслуживание» (**טיפול שוטף** – «типуль шотэф» - текущее обслуживание).

Стоит упомянуть одну из пассивных форм от глагола **מטופל – לטפל** («мэтупаль»): тот, за которым ухаживают или присматривают, подопечный, обслуживаемый; тот, которого лечат, пациент; тот, которым занимаются.

- Пациент почувствовал себя лучше. – המטופל הרגיש יותר טוב – ha-мэтупаль хиргиш йотэр тов.
- Моя подопечная успокоилась. – המטופלת שלי נרגעה – ha-мэтупэлет шели ниргэа.

Слово **מטופל** может использоваться и как пассивный глагол.

- Твое дело ведется новым адвокатом. – התיק שלך מטופל על ידי עורך דין חדש – ha-тик шельха мэтупаль аль-йэдэй орэх-дин хадаш.

В связи с использованием глагола **לטפל** в значении «лечить» возникает вопрос: в чем разница между **לטפל** и **לרפא** («лерапэ»), который переводится так же. Ответу в нескольких словах: **רפא** имеет оттенок выведения из состояния болезни, приведения в здоровое состояние, то есть «вылечить, излечить». **לטפל** больше относится к самому процессу лечения и процедурам, которые для этого используются, и поэтому не может переводиться как «вылечить» или «излечить».

Уголок Иврита - Выпуск №14

«Неприятный» глагол

Сейчас нам придется заняться глаголом, который ни у кого не вызывает симпатии. Однако носители иврита постоянно пользуются этим глаголом. В отличие от них, репатрианты с большим трудом запоминают его и редко включают в свой лексикон, может быть, из-за его отрицательного имиджа.

Действительно, ни одно из многих значений глагола **לפגוע** («лифгоа») не обещает нам ничего хорошего. Главная его идея – нанесение ущерба, как физического, так и морального. Ни один словарь не даст полного списка возможных переводов. Вот некоторые из них: повредить, поранить, задеть, столкнуться (наехать), нанести удар, поразить, сбить, попасть (во что-то), обидеть, оскорбить, причинить неприятность, ущемлять (права, интересы), затрагивать (задевать) и т.п.

Теперь, уважаемые читатели, будьте особенно внимательны: вездесущий предлог **ב...** связан и с этим глаголом тоже, вне зависимости от перевода, так что постарайтесь не забывать о нем.

- Водитель сбил пешехода и скрылся. – הנהג פגע בהולך רגל וברח מהמקום – ha-naħaħ paġa бэ-һолех-рэгэль у-барах мэ-һа-маком.
- Они сумели поразить цель. – הם הצליחו לפגוע במטרה – һэм һицлиху лифгоа ба-матара. Мяч попал в окно, и стекло разбилось. – הכדור פגע בחלון, והזכוכית נשברה – ha-кадур пага ба-халон, вэ-һа-зхухит нишбэра.
- Она упала и повредила ногу. – היא נפלה ופגעה ברגל שלה – һи нафла вэ-паг'а ба-рэгэль шела.
- Армейская машина наехала на них сзади. – מכונית צבאית פגעה בהם מאחור – Мэхонит цваит паг'а баһэм мэахор.
- Это задевает наши интересы. – זה פוגע באינטרסים שלנו – Зэ погэа ба-интэрэсим шелану.
- Новая программа ударит по слабым слоям населения. – התוכנית החדשה תפגע באוכלוסיות חלשות – ha-тохнит һа-хадаша тифга бэ-ухлусийот халашот.
- Они пытаются ущемлять наши гражданские права. – הם מנסים לפגוע בזכויות האזרחיות שלנו – һэм мэнасим лифгоа ба-зхуёт һа-эзрахиёт шелану.
- Не обижай маленьких! – אל תפגע בקטנים! – Аль тифга ба-ктаним
- Ты сказал очень обидное слово. – אמרת מילה מאוד פוגעת – Амарта мила мэод погаат.

Всё дело в корне этого глагола. Этот корень дает нам и страшное слово **פיגוע** («пигуа»).

От **לפגוע** можно перейти к пассивной (страдательной) форме биньяна «ниф'аль» **להיפגע** («леһипага») – пострадать, быть обиженным. נפגעים («нифгаим») – пострадавшие.

Отглагольное существительное **פגיעה** («пгиа») – повреждение, нанесение ущерба, попадание (поражение цели), нанесение обиды, уязвление и т.п. (с тем же неразлучным предлогом **ב...**)

Например: **פגיעה בכבוד** («пгиа бэ-кавод») – оскорбление достоинства.

Уголок Иврита - Выпуск №15

«Приятный» глагол

От «неприятного» глагола **לפגוע** перейдем к **להצליח** («лехацлиах») – более приятному, так как основная его идея – успех. К этому стремятся все, ради этого многие работают и стараются.

Попробуем разграничить некоторые значения этого глагола, хотя все они перекликаются друг с другом.

1. Преуспевать (в чём-либо, предлог **ב...**), успевать (в учебе).

- Он преуспевает в своей карьере. – **הוא מצליח בקריירה שלו** – ну мацлиах ба-карьера шело.
- Она не успевает по математике. – **היא לא מצליחה במתמטיקה** – хи ло мацлиха бэ-матэматака.
- Он преуспевающий бизнесмен. – **הוא איש עסקים מצליח** – ну иш асаким мацлиах.
- Ты не преуспел в этом бизнесе. – **אתה לא הצלחת בעסק הזה** – Ата ло хицлахта ба-эсэк ха-зэ.
- Она успешно сдала экзамен («преуспела в экзамене»). – **היא הצליחה בבחינה** – хи хицлиха ба-бхина.

2. Добиться успеха (два русских слова соответствуют одному – **להצליח**).

- Если приложишь усилия, добьешься успеха. – **אם תתאמץ – תצליח**. – Им тит'амэц – тацлиах.
- В этом году мы обязаны добиться успеха. – **השנה אנחנו חייבים להצליח** – ха-шана анахну хайавим лехацлиах.

3. Суметь что-либо сделать. В этом случае аналогичный смысл имеют сочетания типа «мне удалось», «у меня получилось».

- Я сумела (мне удалось) прийти вовремя. – **הצלחתי לבוא בזמן** – хицлахти лаво ба-зман.
- Ты не сумела (тебе не удалось) убедить меня. – **את לא הצלחת לשכנע אותי** – Ат ло хицлахт лешахнэа оти.
- Попытайся (м.) еще несколько раз, пока не получится («до того, как сумеешь»). – **תנסה עוד כמה פעמים עד שתצליח**. – Тэнасэ од кама пэамим ад ше-тацлиах.
- Мне (ж.) не удастся дозвониться до него. – **אני לא מצליחה להתקשר אליו** – Ани ло мацлиха леһиткашер элав.

Обратите внимание: по русски «мне удалось», «у меня получилось», а на иврите – что-то вроде «я сумел», «я преуспел».

- Полицейским удалось (полицейские сумели) поймать его. – **השוטרים הצליחו לתפוס אותו** – ха-шотрим хицлиху литфос ото.

4. Удаваться, получаться (о каком-либо деле).

- Это не всегда удается. – **זה לא תמיד מצליח** – Зэ ло тамид мацлиах.
- Вечеринка не удалась. – **המסיבה לא הצליחה** – ха-мэсиба ло хицлиха.

Используется также пассивная форма **מוצלח** («муцлах») в значении «успешный, удачный».

- После успешного визита мы вернулись домой. – אחרֵי הביקור המוצלח חזרנו הביתה – ахарэй на-бикур на-муцлах хазарну набайта.

И, наконец, существительное הצלחה («нацлаха») – успех, удача (то, что, в отличие от מזל, зависит от самого человека).

בהצלחה!

Уголок Иврита - Выпуск №16

Многозначная пара

Среди глаголов, которые стоит взять на вооружение, числится и популярный глагол **להכניס**. Попробуем разобраться в его сути.

Начнем с упоминания того, что глагол **להכניס** («лехахнис») образует логическую пару с глаголом **להיכנס** («леханканэс») с общим корнем **כ.נ.ס**. Что такое **להיכנס**? – Входить, заходить, въезжать, вселяться. То есть, каким-либо образом попадать внутрь чего-либо. А что такое **להכניס**? – Дать возможность или заставить «**להיכנס**», то есть сделать так, чтобы кто-то или что-то попало (попало) внутрь чего-либо. Конкретные переводы на русский язык зависят только от нашего воображения. Вот некоторые из них: вводить, вставляя, вкладывать, впускать, вносить.

- Занеси (м.) чемоданы в комнату. – **תכניס את המזוודות לחדר**. – Тахнис эт ха-мизвадот ла-хэдэр.
- Не пускайте его в квартиру. – **אל תכניסו אותו לדירה**. – Аль тахнису ото ла-дира.
- Запрещено приводить (впускать) собак на территорию сада. – **אסור להכניס כלבים לתוך הגן**. – Асур лехахнис клавим летох ха-ган.
- Если введут новые условия, я уволюсь. – **אם יכניסו תנאים חדשים, אני אתפטר**. – Им яхнису тнаим хадашим, ани этпатэр.
- Мы с силой впихнули её в машину. – **הכנסנו אותה בכוח לאוטו**. – хихнасну ота бэ-коах ле-ото.
- Мне (ж.) не удастся вставить ключ. – **אני לא מצליחה להכניס את המפתח**. – Ани ло мацлиха лехахнис эт ха-мафтэх.
- Введите обвиняемого! – **תכניסו את הנאשם!** – Тахнису эт ха-нээшам.
- Введи (м.) меня в курс дела. – **תכניס אותי לעניין**. – Тахнис оти ла-иньян.
- Они вносят много изменений. – **הם מכניסים הרבה שינויים**. – хэм махнисим харбэ шинуйим.
- Невозможно вместить столько людей в эту комнату. – **אי אפשר להכניס כל כך הרבה אנשים לחדר הזה**. – И-эфшар лехахнис коль-ках харбэ анашим ла-хэдэр ха-зэ.

В некоторых случаях можно заменить **להכניס** на **לשים** (в значении «вкладывать, вставляя»).

Иногда **להכניס** употребляют в значении «приносить доход»

- Новый бизнес не приносит ему много денег. – **העסק החדש לא מכניס לו הרבה כסף**. – ха-эсэк ха-хадаш ло махнис ло харбэ кэсэф.

Отглагольное существительное **הכנסה** («хахнаса») знакомо нам прежде всего в значении «доход», «приход» (денежный) и по выражению **מס הכנסה** («мас-хахнаса») – подоходный налог. Но встречаются и другие значения, связанные с глаголом **להכניס**.

- **הכנסת שינויים** («хахнасат-шинуйим») – внесение изменений.
- **הכנסת קהל** («хахнасат-каһаль») – впуск посетителей.
- Впуск животных на территорию запрещен. – **הכנסת בעלי חיים לתוך השטח אסורה**. – хахнасат баалей-хайим летох ха-шетах асура.

Отдельно стоит отметить выражение **הכנסת אורחים** («хахнасат-орхим») – гостеприимство (буквально: «впуск гостей»).

Мы продолжим разговор о глаголе **להכניס** в следующем выпуске.

Уголок Иврита - Выпуск №17

Вкладывая - получаешь

По следам предыдущего выпуска поступил вопрос, всегда ли можно пользоваться глаголом **להכניס** в значении «вкладывать».

Нет, не всегда. Например, в значении «вложить деньги на счет» употребляется глагол **להפקיד** («леһафкид»), близкий по значению к **לשים**. (Для выражения «снять деньги со счета» используется глагол **למשוך**.)

- Я вложил чек на свой счет и смогу снять деньги только через несколько дней. – **הפקדתי את השיק בחשבון שלי ואוכל למשוך כסף רק בעוד כמה ימים** – һифкадти эт һа-чек ба-хэшбон шели вэ-ухаль лимшох кэсэф рак бэод кама ямим.

Если речь идет о крупных вложениях, инвестициях, то необходим глагол **להשקיע** («леһашкиа»).

- Он вложил все свои деньги в новый бизнес. – **הוא השקיע את כל הכסף שלו בעסק החדש** – һу һишкиа эт коль һа-кэсэф шело ба-эсэк һа-хадаш.

Есть еще несколько видов вложения: вкладывать усилия, старания, энергию, талант. Здесь тоже используется **להשקיע**.

- Она вкладывает много усилий в учебу. – **היא משקיעה הרבה מאמצים בלימודים** – һи машкиа һарбэ маамацим ба-лимудим.
- Они всё вложили в своих детей. – **הם השקיעו הכל בילדים שלהם** – һэм һишкиу һаколь ба-йеладим шелаһэм.

А теперь поговорим о втором глаголе из логической пары **להכניס – להיכנס**. Было бы несправедливо обойти вниманием один из многозначных глаголов – **להיכנס**. Повторю еще раз, что **להיכנס** («леһиканэс») можно перевести по-разному: входить, заходить, въезжать, заезжать, вселяться, влезать, вступать и т.п., то есть каким-либо образом попадать внутрь чего-либо. Способ этого попадания не важен: можно пешком, можно на транспорте, можно еще как-нибудь. Причем «входить» может как одушевленный, так и неодушевленный предмет. В подавляющем большинстве случаев за этим глаголом следует предлог **ל...** (или **אל** – «эль»), что характерно для всех глаголов движения, отвечающих на вопрос **לאן** (куда?).

- Не входи без разрешения. – **אל תיכנס בלי רשות**. – Аль тиканэс бли рэшут.
- Зайдите к нам на чай. – **תיכנסו אלינו לשתות תה**. – Тикансу элейну лиштот тэ.
- Я еле влез в поезд. – **אני בקושי נכנסתי לרכבת**. – Ани бэ-коши нихнасти ла-ракэвэт.
- Победители вступили в город. – **המנצחים נכנסו לעיר**. – һа-мэнацхим нихнэсу ла-ир.
- Я вступил в новую организацию. – **נכנסתי לארגון חדש**. – Нихнасти ле-иргун хадаш.
- Автобус заезжает на центральную станцию. – **האוטובוס נכנס לתחנה המרכזית**. – һа-отобус нихнас ла-тахана һа-мэрказит.
- Моя зарплата еще не вошла (на счет). – **המשכורת שלי עוד לא נכנסה**. – һа-маскорэт шели од ло нихнэса.
- Вся твоя (ж.) одежда не помещается в шкаф. – **כל הבגדים שלך לא נכנסים לארון**. – Коль һа-бгадим шелах ло нихнасим ла-арон.
- Если ключ не войдет, поменяй (м.) его. – **אם המפתח לא ייכנס, תחליף אותו**. – Им һа-мафтэах ло йиканэс, тахлиф ото.

Уголок Иврита - Выпуск №18

Впадать в экстаз

Мне хотелось бы добавить немного информации о глаголе **להיכנס**.
Иногда этим глаголом можно обозначить наступление, начало чего-либо.

- Пост наступает завтра вечером. – **הצום נכנס מחר בערב** – ha-цом нихнас махар ба-эрэв.

С глаголом **להיכנס** существует несколько известных употребительных выражений.
Например:

- **להיכנס לתוקף** («леһиканэс ле-токэф») – вступать в силу.
- Закон вступает в силу в следующем месяце. – **החוק נכנס לתוקף בחודש הבא** – ha-хок нихнас ле-токэф ба-ходэш ha-ба.
- **להיכנס לתפקיד** («леһиканэс ле-тафкид») – вступать в должность.
- **להיכנס לתמונה** («леһиканэс ле-тмуна») – появиться в качестве действующего лица, участника событий (буквально: войти в кадр).
- На данном этапе он всё еще не участвует в событиях. – **בשלב הזה הוא עדיין לא נכנס לתמונה** – Ба-шлав ha-зэ hy адаин ло нихнас ла-тмуна.
- **להיכנס להריון** («леһиканэс ле-һэрайон») – забеременеть.
- **להיכנס לפאניקה** («леһиканэс ле-паника») – впадать в панику, запаниковать.
- В твоём положении нет смысла паниковать. – **במצב שלך אין טעם להיכנס לפאניקה** – Ба-мацав шельха эйн таам леһиканэс ле-паника.
- **להיכנס לאקסטזה** («леһиканэс ле-экстаза») – входить (впадать) в экстаз.
- **להיכנס לצרות** («леһиканэс ле-царот») – попадать в переделки, нарываться на неприятности (буквально: «входить в беды»).
- В очередной раз я попал в переделку. – **פעם נוספת נכנסתי לצרות** – Паам носэфэт нихнасти ле-царот.
- **להיכנס לדיכאון** («леһиканэс ле-дикаон») – впадать в депрессию.
- **להיכנס למיטה** («леһиканэс ле-мита») – лечь («влезть») в постель.
- Она улеглась в постель и сразу заснула. – **היא נכנסה למיטה ונרדמה מיד** – hi нихнэса ла-мита вэ-нирдэма мияд.
- **להיכנס לשימוש** («леһиканэс ле-шимуш») – входить в употребление.

На современном сленге водителей **להיכנס** в сочетании с предлогом **ב...** означает «врезаться».

- Я не виноват, это он врезался в меня. – **אני לא אשם, הוא נכנס בי**. – Ани ло ашем, hy нихнас би.

Часто приходится сталкиваться с неправильным употреблением глагола **להיכנס** в повелительной форме: «канэс», «кансу». На самом деле «канэс» - это повелительное наклонение от глагола **לכנס** («леханэс») – собирать, созывать, а вовсе не от **להיכנס**. Более правильно в качестве повелительной формы (входи!, входите!) использовать будущее время **תיכנסו**, **תיכנסי**, **תיכנסו** («тиканэс», «тиканси», «тикансу»), как обычно поступают в разговорном языке.

Уголок Иврита - Выпуск №19

Зажигаем в Хануку!

Сейчас возьмем глагол, имеющий непосредственное отношение к наступающему празднику Ханука – להדליק («леһадлик»).

Исконное значение этого глагола – «зажигать», и речь, конечно же, идет об огне или свечах.

- **ביום הראשון של חנוכה מדליקים נר אחד, ביום השמיני – 8 נרות** – В первый день Хануки зажигают одну свечу, на восьмой день – 8 свечей. – Ба-йом ха-ришон шель Ханука мадликим нэр эхад, ба-йом ха-шмини – шмона нэрот.
- **אסור להדליק אש ליד תחנת דלק** – Нельзя зажигать огонь возле бензозаправки. – Асур леһадлик эш леяд таханат дэлек.
- **הוא הדליק סיגריה, אבל מיד נזכר שהפסיק לעשן** – Он зажег сигарету, но тут же вспомнил, что бросил курить.

Впоследствии этим глаголом стали обозначать зажигание света и включение электричества.

- **היא הדליקה את החשמל בחדר** – Она включила электричество в комнате. – хи һидлика эт ха-хашмаль ба-хэдэр.
- **הדלקתי מנורת שולחן** – Я зажег (включил) настольную лампу. – һидлакти мэнорат-шультхан.
- **תדליק את הפנס** – Зажги (м.) фонарь. – Тадлик эт ха-панас.
- **אל תדליקי את האור** – Не включай (ж.) свет. – Аль тадлики эт ха-ор.

От зажигания света перешли к включению электроприборов, телевизоров и даже компьютеров.

- **תדליקו את החימום, קר פה** – Включите обогреватель, здесь холодно. – Тадлику эт ха-химум, кар по.
- **למה הדליקו את המזגן?** – Зачем включили мазган (простите – кондиционер)? – Лама һидлику эт ха-мазган?

(В скобках: для света и радио можно использовать глагол לפתוח – «лифтоах», для электронных устройств и различных установок: להפעיל – «леһаф'иль».)

В переносном смысле «леһадлик» означает: зажечь, увлечь чем-либо или какой-либо идеей.

- **הרעיון הזה הדליק אותי מיד** – Эта идея сразу зажгла меня. – ха-раайон ха-зэ һидлик оти мияд.
- **היא הדליקה את כולם בריקוד שלה** – Она зажгла всех своим танцем. – хи һидлика эт кулам ба-рикуд шела.

На сленге מדליק («мадлик») означает «зажигательный», «классный», «клёвый» (это всего лишь одно слово на иврите из длинного списка синонимов, означающих примерно то же самое).

- **המסיבה הייתה מדליקה** – Классная была вечеринка – ха-мэсиба һайта мадлика.

И несколько слов о глаголе с тем же корнем – לדלוק («лидлок») – гореть. После зажигания свечей («һадлак-нэрот») они горят. «Зажигать» - глагол «заставляющий» по отношению к глаголу «гореть». Подробнее о глаголе «гореть» - в одном из

ближайших выпусков.
А сейчас – с праздником Ханука!

Уголок Иврита - Выпуск №20

«Сэвивон, сов, сов, сов!»

«Сэвивон, сов, сов, сов!» - Волчок, вертись, вертись, вертись! Это слова известной ханукальной песни. Глагол **לוטוב** («ласов») почти отошел в прошлое. На его месте более современно звучал бы глагол **להסתובב**. Без него нам никак не обойтись.

Глагол **להסתובב** («леһистовэв», после звука «т» произносится четкое «о») имеет корень **ב.ב.ו**, означающий вращение, кружение. Глагол возвратный, почти все варианты перевода на русский язык заканчиваются на «-ся»: крутиться, вращаться, вертеться, поворачиваться.

- Луна вращается вокруг Земли. – **הירח מסתובב סביב כדור הארץ** – ha-ярэах мистовэв свив кадур ha-арэц.
- Повернись (м.) ко мне, я тебе что-то покажу. – **תסתובב אליי, אני אראה לך משהו** – Тистовэв элай, ани ар'э леха машеху.
- Прекрати (ж.) вертеться! – **תפסיקי להסתובב!** – Тафсики леһистовэв.
- Этот парень всё время крутится возле дома. – **הבחור הזה מסתובב כל הזמן ליד הבית** – ha-бахур ha-зэ мистовэв коль ha-зман леяд ha-баит.

Другое распространенное значение глагола – «слоняться», «ходить из одного места в другое», или что-то близкое к этому.

- Нужно занять детей, чтобы они не слонялись по улицам. – **צריך להעסיק את הילדים שהם לא יסתובבו ברחובות** – Царих леһаасик эт ha-йеладим ше-һэм ло йистовэву ба-рховот.
- Где ты шлялся весь вечер? – **איפה אתה הסתובבת כל הערב?** – Эйфо ата һистовавта коль ha-эрэв?
- Я (ж.) не люблю ходить по магазинам. – **אני לא אוהבת להסתובב בחנויות** – Ани ло оһэвэт леһистовэв бэ-хануйот.
- Он разъезжает по всему свету. – **הוא מסתובב ברחבי העולם** – һу мистовэв бэ-рахавэй ha-олам.

Теперь несколько слов о существительном **סיבוב** («сивув»), так как имеются вопросы об использовании этого слова. «Сивув» означает круговое движение, оборот, вращение, виток, кружение, а также хождение (из одного места в другое), обход (например, магазинов).

- Скорость двигателя 1000 оборотов в минуту. – **מהירות המנוע אלף סיבובים לדקה** – Мэһирут ha-маноа элеф сивувим ле-дака.
- Автобус делает круг и возвращается в то же место. – **האוטובוס עושה סיבוב וחוזר לאותו מקום** – ha-отобус осэ сивув вэ-хозэр ле-ото маком.
- Хождение по торговому центру было утомительным. – **הסיבוב בקניון היה מעייף** – ha-сивув ба-каньон һайа мэайеф.

Кроме того, в спортивной терминологии «сивув» означает определенную часть соревнования или игры, то есть, «раунд» или «тур».

- Во втором туре он надеется на победу. – **בסיבוב השני הוא מקווה לניצחון** – Ба-сивув ha-шени һу мэкавэ ле-ницахон.

В сходном значении слово используется в общественно-политической лексике.

- Состоялся третий раунд переговоров. – **התקיים הסיבוב השלישי של המשא ומתן** – һиткайем ha-сивув ha-шлиши шель ha-маса у-матан.

Уголок Иврита - Выпуск №21

«Еврейский глагол»

Попробуйте ответить на вопрос: какой глагол самый еврейский? Конечно же, тот, который связан со словом «евреи» и с названием языка иврит. Вы угадали, уважаемые читатели: это – **לעבור**.

Смысл глагола **לעבור** («лаавор») – перемещение из одного места в другое. Как и большинство других глаголов движения, **לעבור** безразличен к способу перемещения, и для него не важно, идет ли речь, например, о ходьбе или о езде. Наиболее распространенные варианты перевода на русский язык: переходить, проходить, переезжать, проезжать. Кроме того, у глагола есть много переносных значений, связанных с прохождением времени, учебного материала, переходом чего-либо из рук в руки и т.п.

- Переходи улицу только на зеленый свет. – **תעבור את הכביש רק באור ירוק**. – Таавор эт ха-квиш рак бэ-ор ярок.
- Ты перешел красную черту. – **אתה עברת את הקו האדום**. – Ата аварта эт ха-кав ха-адам.
- Сегодня мы переходим к новой теме. – **היום אנחנו עוברים לנושא החדש**. – хайом анахну оврим ла-носэ ха-хадаш.
- Квартира перешла к другому хозяину (в руки другого хозяина). – **הדירה עברה לידי בעל**. – ха-дира авра лидэй бааль ахэр.
- Твое имущество перейдет к нему. – **הרכוש שלך יעבור אליו**. – ха-рэхуш шельха яавор элав.
- Мы уже проехали 50 км. – **עברנו כבר 50 ק"מ**. – Аварну квар хамишим киломэтрим.
- С тех пор прошло 5 лет. – **מאז עברו 5 שנים**. – Мэаз авру хамэш шаним.
- Всё проходит, это тоже пройдет. – **גם זה יעבור, הכל עובר**. – ха-коль овэр, гам зэ яавор.
- Поезд уже проехал Хайфу. – **הרכבת כבר עברה את חיפה**. – ха-ракэвэт квар авра эт Хэйфа.
- Мы проезжали мимо цитрусовых плантаций. – **עברנו על יד פרדסים**. – Аварну аль-яд пардэсим.
- Вы уже прошли новый материал? – **כבר עברתם את החומר החדש?** – Квар авартэм эт ха-хомэр ха-хадаш?
- Здесь невозможно пройти. – **אי אפשר לעבור פה**. – И-эфшар лаавор по.
- Я прошел компьютерный курс. – **עברתי קורס מחשבים**. – Аварти курс махшевим.
- У нее это пройдет. – **זה יעבור לה**. – Зэ яавор ла.
- Здесь проходит водопроводная труба. – **פה עובר צינור מים**. – По овэр цинор маим.

Существует несколько устойчивых выражений с глаголом **לעבור**:

- **לעבור בחינה** («лаавор бхина») – сдать экзамен.
- Он сдал (прошел) тест и получил права. – **הוא עבר טסט וקיבל רישיון**. – ху авар тэст вэ-кибэль ришайон.
- **לעבור שינויים** («лаавор шинуйим») – претерпеть изменения.
- **לעבור דירה** («лаавор дира») – поменять квартиру.
- Они хотят сменить квартиру (переехать на другую квартиру). – **הם רוצים לעבור דירה**. – хэм роцим лаавор дира.

Точно также, как в выражении **לעבור דירה** – поменять квартиру, (переехать на другую квартиру), аналогично можно сказать: **לעבור מקום** («лаавор маком») – поменять место, перейти или переехать в другое место.

- Я не могу (м.) найти эту фирму – она переехала. – **אני לא יכול למצוא את החברה, היא עברה**. – Ани ло яхоль лимцо эт ха-хэвра, хи авра маком.

Есть несколько употребительных сочетаний **לעבור** с предлогом **על**.

ספר לעבור על מאמר, חומר, עבודה, ספר («лаавор аль маамар, хомэр, авода, сэфэр») – просмотреть («пройти глазами») статью, материал, работу, книгу и т.п.

- Я должна еще раз просмотреть сочинение, перед тем как сдать его учительнице. – **אני צריכה לעבור עוד פעם על החיבור לפני שאמסור אותו למורה**
- **לעבור על חוק** («лаавор аль хок») - нарушить, преступить закон.
- Они всё время нарушают правила движения. – **הם עוברים כל הזמן על חוקי תנועה** – һэм оврим коль һа-зман аль хукэй-тнуа.

Не случайно **עברה** («авэра») – нарушение или преступление, а **עבריין** («аварьян») – нарушитель, преступник.

לעבור על משהו – случиться, произойти с кем-нибудь (буквально: «пройти по кому-нибудь»).

- С ними случилось что-то ужасное. – **משהו נורא עבר עליהם** – Машеһу нора авар алейһэм.
- Он пережил столько бед! – **כל כך הרבה צרות עברו עליו** – Коль-ках һарбэ царот авру алав.

Так как все случаи использования любого слова перечислить невозможно, перейдем («наавор») к родственнику глагола **להעביר** – **לעבור** («леһаавир»). Соотношение между двумя этими глаголами – это соотношение между действием самого предмета (**לעבור** – проходить, переходить) и действием, которое кто-либо совершает с целью заставить предмет или дать ему возможность пройти или перейти. Сложно? И всё же попытайтесь это понять, прежде чем переведете глагол **להעביר**. Итак, **להעביר** – это переводить (но не с языка на язык), перемещать, переносить, переправлять, передавать (из рук в руки), проводить (занятия, досуг и т.п.).

- В такси передают деньги водителю. – **במונית מעבירים כסף לנהג** – Бэ-монит маавирим кэсэф ле-наһаг.
- Нужно перенести стол в другое место. – **צריך להעביר את השולחן למקום אחר** – Царих леһаавир эт һа-шультхан ле-маком ахэр.
- Я позвонил секретарше, и она перевела меня на телефон директора. – **התקשרתי. היא העבירה אותי לטלפון של המנהל** – һиткашарти ле-мазкира вэ-һи һээвира оти ла-тэлефон шель һа-мэнаһэль.
- Когда ты переведешь деньги на мой счет? – **מתי תעביר את הכסף לחשבון שלי?** – Матай таавир эт һа-кэсэф ла-хэшбон шели?
- Переведи (м.) его через дорогу. – **תעביר אותו את הכביש** – Таавир ото эт һа-квиш.
- Нужно перевезти вещи на другую квартиру. – **צריך להעביר את החפצים לדירה אחרת** – Царих леһаавир эт һа-хафацим ле-дира ахэрэт.
- Они надеются провести этот закон в первом чтении. – **הם מקווים להעביר את החוק הזה** – һэм мэкавим леһаавир эт һа-хок һа-зэ бэ-криа ришона.
- Они передают новому хозяину все права. – **הם מעבירים לבעל החדש את כל הזכויות** – һэм маавирим ла-бааль һа-хадаш эт коль һа-зхуёт.
- Мы проводим здесь курс подготовки к психометрическому экзамену. – **אנחנו מעבירים פה קורס הכנה למבחן פסיכומטרי** – Анахну маавирим по курс һахана ле-мивхан психомэтри.
- Мы провели весь день без пользы. – **העברנו את כל היום בלי תועלת** – һээварну эт коль һа-йом бли тоэлет.

Уголок Иврита - Выпуск №22

Расслабьте мышцы!

Терерь перейдем к следующему распространенному глаголу. Сегодня это будет לשחרר («лешахрэр»). Основное его значение: освобождать. Рассмотрим несколько оттенков этого значения.

а) Освобождать (давать свободу), выпускать (на свободу, на волю), отпускать.

- Армия освободила город от врага. – הצבא שחרר את העיר מהאויב. – ha-цава шихрэр эт ha-ир мэ-ha-ойэв.
- Его выпустили из тюрьмы два дня назад. – שחררו אותו מהכלא לפני יומיים. – Шихрэру ото мэ-ha-кэле лифнэй йомаим.
- Они требуют освободить всех заключенных. – הם דורשים לשחרר את כל האסירים – hэм доршим лешахрэр эт коль ha-асирим.
- Старик отпустил золотую рыбку в море». – הזקן שחרר את דג הזהב לים. – ha-закэн шихрэр эт даг ha-заһав ла-ям.
- Отпусти (м.) меня сегодня пораньше. – תשחרר אותי היום יותר מוקדם. – Тэшахрэр оти найом йотэр мукдам.

б) Освобождать от какой-либо обязанности, от уплаты и т.п.

- Он освободит тебя (м.) от этой работы. – הוא ישחרר אותך מהעבודה הזאת. – һу йешахрэр отха мэ-ha-авода ha-зот.
- Меня освободили от ответственности. – שחררו אותי מאחריות – Шихрэру оти мэ-ахрают.

в) Демобилизовать (из армии).

- Его демобилизовали досрочно. – שחררו אותו מהצבא לפני הזמן. – Шихрэру ото мэ-ha-цава лифнэй ha-зман.

г) Выписывать (из больницы).

- Её не выписывают, потому что нет разрешения от врача. – לא משחררים אותה כי אין אישור מהרופא – Ло мэшахрэрим ота ки эйн ишур мэ-ha-рофэ.

д) Ослабить (натяжение, давление), расслабить, высвободить (энергию).

- Дети «выплёскивают» энергию на перемене. – הילדים משחררים את האנרגיה בהפסקה – ha-йеладим мэшахрэрим эт ha-энэргия бэ-haфсака.
- Нужно немного ослабить соединение. – צריך לשחרר קצת את החיבור. – Царих лешахрэр кцат эт ha-хибур.
- Расслабьте мышцы! – תשחררו את השרירים! – Тэшахрэру эт ha-шририм!

После небольшого экскурса в глагол לשחרר займемся его ближайшими родственниками. Пассивная форма (биньян «пуаль») в обиходном иврите выглядит: משוחרר («мэшухрар») и означает: освобожденный, отпущенный, ослабленный (о соединении, сцеплении), демобилизованный, выписанный (из больницы) и т.п.

- Имеются льготы для демобилизованных солдат. – יש הטבות לחיילים משוחררים. – Йеш хатавот ле-хайалим мэшухрарим.
- Освобожденные заложники вернулись домой. – בני הערובה המשוחררים חזרו הביתה – Бнэй ha-аруба ha-мэшухрарим хазру хабайта.

Отглагольное существительное – שחרור («шихрур»). Нетрудно догадаться, как его перевести.

- שחרור מאחריות («шихрур мэ-ахрайут») – освобождение от ответственности.
- שחרור מהתחייבות («шихрур мэ-хитхайвут») – освобождение от обязательства.
- שחרור מהמכס («шихрур мэ-ха-мэхэс») – освобождение из таможи.
- מענק שחרור («маанак шихрур») – денежный подарок солдату после демобилизации.

Возвратный глагол (биньян «хитпаэль») – להשתחרר («лешиштахрэр»): освобождаться, выписываться (из больницы), демобилизоваться, развязываться (об узле), ослабляться, разбалтываться (о креплении, детали) и т.п.

- Когда освобождаешься (ж.)? – מתי את משתחררת? – Матай ат миштахрэрэт?
- Ты должен избавиться (освободиться) от иллюзий. – אתה צריך להשתחרר מאשליות – Ата царих лешиштахрэр мэ-ашлайот.
- Шнурки развязались. – השרוכים השתחררו – ha-срохим хиштахрэру.
- Я еле отделался (освободился) от нее. – אני בקושי השתחררתי ממנה – Ани бэ-коши хиштахрарти мимэна.
- Он выйдет (выпишется) из больницы на следующей неделе. – הוא ישתחרר מבית החולים בשבוע הבא – ну йиштахрэр ми-бэйт ha-холим ба-шавуа ha-ба.

Кстати, русский глагол «освободиться» может быть в другом контексте: закончить работу, освободиться от дел. В этом случае в иврите используется другой глагол – להתפנות («лехитпанот»), связанный со словом פנוי («пануй»).

- Когда ты (ж.) сегодня освобождаешься (заканчиваешь работу)? – מתי את מתפנה היום? – Матай ат митпана хайом?

Уголок Иврита - Выпуск №23

Зависит от меня.

Вернёмся к разговору о глаголах-«невидимках», то есть глаголах, которые вроде бы есть, а, с другой стороны, их как бы и нет. Глаголы «висеть» и «зависеть» в русском языке совершенно самостоятельны, а в иврите для выражения соответствующих понятий нет самостоятельных глаголов, а есть лишь формы, производимые от глагола **לתלות** («литлот») – «вешать, повесить, подвесить».

От глагола **לתלות** образуется форма страдательного причастия **תלוי** («талуй») – «повешенный» или «подвешенный», так же, как образованы слова **עשוי** («асуй» - сделанный) от **לעשות** или **בנוי** («бануй» - построенный) от **לבנות**.

Итак, если состояние предмета обозначается словом «повешенный», значит, он «висящий», т.е. «висит». Поэтому **תלוי** и означает «висит». Женский род – **תלויה** («тлуйа»), множественное число – **תלויות, תלויים** («тлуйим, тлуйот»). Висеть – это значит «быть повешенным» или «быть подвешенным», что вполне логично. Поэтому в русско-ивритских словарях приводится следующий перевод слова «висеть»: **להיות תלוי** («лиһьёт талуй»). Глагол **להיות** здесь обозначает лишь инфинитив. При переходе в настоящее время глагол **להיות** отсутствует, а в прошедшем или в будущем времени спрягается соответствующим образом.

- Картина висит на стене. – **התמונה תלויה על הקיר.** – ha-тмуна тлуйа аль ha-кир.
- Картина висела на стене. – **התמונה הייתה תלויה על הקיר.** – ha-тмуна хайта тлуйа аль ha-кир.
- Картина будет висеть на стене. – **התמונה תהיה תלויה על הקיר.** – ha-тмуна тиһье тлуйа аль ha-кир.

Особенно интересен другой факт. Так же точно выражается понятие «зависеть» - «быть зависимым», то есть то же самое слово **תלוי**, но только с соблюдением определенных «формальностей».

Прежде всего, выражение «зависеть от кого-либо/чего-либо»: **להיות תלוי ב...** Здесь предлог **ב...** является «главным действующим лицом», и вместо него ни в коем случае нельзя пользоваться предлогом **מ...**, как это часто делают многие «олим хадашим» и продолжают делать даже когда перестают быть «хадашим».

- Это не зависит от меня. – **זה לא תלוי בי.** – Зэ ло талуй би.
- От кого ты (м.) зависишь? – **במי אתה תלוי?** – Бэ-ми ата талуй?
- Я не хочу зависеть ни от кого. – **אני לא רוצה להיות תלוי באף אחד.** – Ани ло роцэ лиһьёт талуй бэ-аф эхад.
- Они всегда зависели от обстоятельств. – **הם תמיד היו תלויים בנסיבות.** – һэм тамид һайу тлуйим бэ-несибот.

(В скобках можно заметить, что такое использования слова **תלוי** связано с одним из значений глагола **לתלות** с предлогом **ב...** – связывать с чем-либо, ставить в зависимость от чего-либо.

- Она связывает свою неудачу с состоянием здоровья. – **היא תולה את הכישלון שלה במצב הבריאותי.** – һи тола эт ha-кишалон шела ба-мацав ha-бриути.)

Однако слово **תלוי** может употребляться и без предлога **ב-**.

- Ты пьёшь чай с сахаром или без сахара? – Когда как. – **אתה שותה תה עם סוכר או בלי.** – Ата шотэ тэ им сукар о бли сукар? Талуй.

В этом случае слово **תלוי** показывает некую зависимость от обстоятельств, которые могут меняться, и соответствует русским выражениям типа: «когда как», «смотря по обстоятельствам», «в зависимости от ситуации». А если после слова **תלוי** добавить вопросительные слова, то получим примерно следующее:

- Смотри, кто... - **תלוי מי** ...
- Смотри, с кем... - **תלוי עם מי** ...
- Смотри, когда... - **תלוי מתי** ...
- Смотри, сколько... - **תלוי כמה** ...

И т.д., и т.п.

- Ты (м.) пойдёшь со мной? – Смотри, куда. – **תלוי לאן? – אתה בא איתי?** – Ата ба ити? – Талуй леан.

Выражения типа «зависит от того, кто...», «зависит от того, где...» и т.п. на иврите звучат немного короче. В подобных выражениях просто опускается сочетание «от того», и тогда не требуется использование предлога **ב**.

- Всё зависит от того, как ты (м.) ответишь. – **הכל תלוי, איך אתה תענה.** – ha-коль талуй эйх ата таанэ.
- Это не зависит от того, что он скажет. – **זה לא תלוי, מה הוא יגיד.** – зэ ло талуй ма hy ягид.

Уголок Иврита - Выпуск №24

"Проблем не будет"

Еще один глагол-невидимка – «иметь». Его действительно нет в иврите как такового, и причину этого надо искать в еврейской философии и особенностях мышления. Для выражения соответствующего понятия используется слово **יש** («йеш»), означающее «имеется», «есть» (в наличии), требующее добавки «у кого-либо» или «у чего-либо». Эта добавка обозначается предлогом **ל-**. «Я имею (у меня есть)» - **יש לי**, «ты имеешь (у тебя есть)» – **יש לך** и т.д.

Отрицание наличия выражается словом **אין** («эйн») – не имеется, отсутствует, нет, нету. **אין לי, אין לך** и т.д.

- Они не имеют проблем. (У них нет проблем.) – **אין להם בעיות**. – Эйн лаһэм бэайот.
- Я не имею ничего против него. – **אין לי שום דבר נגדו**. – Эйн ли шум давар нэгдо.

Эти модели достаточно хорошо известны. Остановимся на некоторых деталях.

Если предлог **ל-** соединяется с личным местоимением («у меня», «у тебя» и т.д.), то слова **יש** или **אין** обычно стоят на первом месте. Если же предлог **ל-** соединяется не с личным местоимением, а с существительным, то такое соединение обычно стоит на первом месте, а слова **יש** или **אין** – после него.

- У него нет времени. – **אין לו זמן**. – Эйн ло зман.

Но:

- У учителя нет времени. – **למורה אין זמן**. – ла-морэ эйн зман.

- У неё есть новое платье. – **יש לה שמלה חדשה**. – Йеш ла симла хадаша.

Но:

- У сестры моего начальника есть новое платье. – **לאחות של המנהל שלי יש שמלה חדשה**. – Ла-ахот шель ха-мэнаһэль шели йеш симла хадаша.

Перемена мест возможна и при смещении смыслового акцента, когда подчеркивается, что именно у кого-то что-то есть, а у другого – нет (или наоборот). При этом меняется и интонация.

- У тебя (ж.) есть квартира, а у неё нет. – **לך יש דירה, ולה אין**. – Лах йеш дира, вэ-ла – эйн.
- У тебя (м.) есть проблема? У меня – нет. – **יש לך בעיה? לי אין**. – Йеш леха бэайа? Ли – эйн.
- Почему именно у нас ничего нет? – **למה דווקא לנו אין כלום?** – Лама давка лану эйн клум?

Замена понятия «иметь/не иметь» на понятия «есть/нет» происходит в настоящем времени. Это важно знать, так как слова **יש** и **אין** употребляются только в настоящем времени. В прошедшем времени они заменяются глаголом **היה** или **לא היה** («был» или «не был»), с учетом рода и числа того объекта, который «имелся» или не «имелся».

- Я никогда не имел денег. – **אף פעם לא היה לי כסף**. – Аф паам ло һайа ли кэсэф.
- Я никогда не имел квартиры. – **אך פעם לא הייתה לי דירה**. – Аф паам ло һайта ли дира.
- Я никогда не имел проблем. – **אף פעם לא היו לי בעיות**. – Аф паам ло һайу ли бэайот.

(В скобках следует заметить, что в прошедшем времени вместо **אף פעם לא**... можно употребить выражение **מעולם לא** («мэолам ло...»), что означает «никогда раньше», «никогда в прошлом».)

В будущем времени:

- На этой работе я буду иметь много денег. – בעבודה הזאת יהיה לי הרבה כסף. – Ба-авода ha-зот йиһье ли һарбэ кэсэф.
- Скоро у меня будет новое платье. – עוד מעט תהיה לי שמלה חדשה. – Од мэат тиһье ли симла хадаша.
- У меня никогда не будет проблем. – אף פעם לא יהיו לי בעיות. – Аф паам ло йиһью ли бэайот.

(Опять же в скобках заметим, что в будущем времени вместо ...אף פעם לא... можно употребить выражение ...לעולם לא... («леолам ло...»), что означает «никогда в будущем», «никогда в дальнейшем».)

Стоит сказать, что в разговорном языке не всегда соблюдается согласование глагола היה или יהיה по роду и числу, и поэтому и в женском роде, и во множественном числе можно услышать форму мужского рода. Например:

- У меня никогда не будет проблем. – אף פעם לא יהיה לי בעיות. – Аф паам ло иһье ли бэайот.

Уголок Иврита - Выпуск №25

"Имейте в виду"

Продолжим вариации на тему о том, как выразить на иврите русский глагол «иметь». В прошлый раз речь шла о будущем времени («буду иметь»). Будущее время можно использовать и в конструкции типа «хочу иметь».

- Я хочу иметь постоянную работу. – **אני רוצה שתהיה לי עבודה קבועה**. – Ани роце ше-тиһье ли авода квуа. То есть, «хочу, чтобы у меня была постоянная работа» - структурная модель, для которой будущее время является обязательным.

Кстати, как перевести «иметь или не иметь»? Скорее всего: **שיהיה או שלא יהיה** (ше-иһье о ше-ло иһье), т.е. «чтобы было или чтобы не было».

А теперь несколько слов еще об одном способе, позволяющем выразить понятие «иметь» - об использовании слова **בעל** («бааль», с ударением на первом слоге). Начинающие запоминают это слово прежде всего как «муж». Однако спектр его значений очень широк, и главные из них: хозяин, владелец, обладатель, имеющий что-либо, обладающий каким-либо свойством.

- Осёл имеет длинные уши. (То есть, осёл длинноухий.) – **החמור הוא בעל אזניים ארוכות**. – ha-хамор һу бааль ознайим арукот.

Подобным образом можно выразить и другие составные прилагательные:

- «зеленоглазый» - **בעל עיניים ירוקות** – бааль эйнаим йерукот
- «черноволосый» - **בעל שיער שחור** – бааль сеар шахор

В этом же значении слово **בעל** входит в состав очень многих устойчивых выражений, например:

- «рослый, высокий» - **בעל קומה** - бааль кома;
- «виновник торжества» - **בעל שמחה** – бааль симха;
- «инициативный человек» - **בעל יוזמה** – бааль йозма;
- «опытный человек» - **בעל ניסיון** – бааль нисайон;
- «ценный, значительный» - **בעל ערך** - бааль эрэх;
- «держатель акций» - **בעל מניות** – бааль мэнайот;
- «животное» - **בעל חיים** – бааль хайим (т.е. «обладатель жизни»);
- «домовладелец, хозяин» - **בעל הבית** – бааль ha-баит (в просторечии – «балабай»).

Нетрудно заметить, что во всех этих случаях слово **בעל** входит в состав сопряженной конструкции («смихут»), и, следовательно, в женском роде будет выглядеть: **בעלת-** («баалат-»), а во множественном числе: **בעלי-** («баалей-») и **בעלות-** («баалот-»).

Разнообразные речевые обороты русского языка со словом «иметь» в каждом конкретном случае передаются по-разному. Например, «иметь в виду»: в значении «учитывать, принимать во внимание» - **להביא בחשבון** («леһави бэ-хэшбон») или **לקחת בחשבון** («лакахат бэ-хэшбон»), т.е. «брать в расчет».

В значении «подразумевать» - **להתכוון ל...** («леһиткавэн», с предлогом **ל-**).

- Что ты имеешь в виду? – **למה אתה מתכוון?** – Ле-ма ата миткавэн? Или: **מה הכוונה שלך?** – Ма ha-кавана шельха? (Т.е. «каково твоё намерение?»)

«Иметь в виду» в значении «помнить» - **לזכור**.

- Имей в виду, что я скоро приду. – **תזכור שעוד מעט אני בא**. – Тизкор ше-од мэат ани ба.

Уголок Иврита - Выпуск №26

"Нехватает знаний"

Кроме глаголов «висеть», «зависеть», «иметь», есть еще несколько глаголов, которые в иврите не выглядят как глаголы, так как не изменяются по временам и лицам. Рассмотрим некоторые из них.

Принадлежать (быть собственностью) – на иврите להיות שיך («лиһьёт шайах»), т.е. «быть принадлежащим».

- Кому это принадлежит? – למי זה שיך? – Ле-ми зэ шайах?
- Эта вилла раньше принадлежала моему дяде. – הווילה הזאת הייתה שייכת קודם לדוד שלי. – ha-вила ha-зот хайта шайехэт кодэм ла-дод шели.

Слово שיך также используется как «относящийся к чему-либо».

- Это не относится к делу. – זה לא שיך לעניין. – Зэ ло шайах ла-иньян.

Отсутствовать (не иметься в наличии), не хватать – להיות חסר («лиһьёт хасэр»), т.е. «быть отсутствующим, быть недостающим». Хотя и существует глагол לחסור («лахсор») во всех временах, всё-же в разговорном языке обычно используются только формы настоящего времени (причастие).

- Кто сегодня отсутствует? – מי חסר היום? – Ми хасэр ha-йом?
- Жаль, если они будут отсутствовать завтра. – חבל אם הם יהיו חסרים מחר. – Хаваль им хэм йиһью хасэрим махар.
- Мне не хватает терпения. – חסרה לי סבלנות. – Хасэра ли савланут (буквально: «отсутствует мне терпение»).
- Мне не хватает тебя (м.) – אתה חסר לי. – Ата хасэр ли (т.е. «ты недостаёшь мне»).
- Только этого мне не хватает! – רק זה חסר לי! – Рак зэ хасэр ли!
- Ему всегда не хватало времени. – תמיד היה חסר לו זמן. – Тамид хайа хасэр ло зман.

Присутствовать – להיות נוכח («лиһьёт нохэах»), т.е. «быть присутствующим». В разговорном языке употребляются формы настоящего времени, а в других формах этот глагол встречается, в основном, в литературном языке.

- На собрании присутствовали 20 жильцов. – באסיפה היו נוכחים 20 דיירים. – Ба-асэфа хайу нохэхим эсрим дайарим.
- Все присутствующие проголосовали «за». – כל הנוכחים הצביעו בעד. – Коль ha-нохэхим хицбиу бэад.
- Я обязана присутствовать («быть присутствующей») на лекциях. – אני חייבת להיות. – נוכחת בהרצאות – Ани хайэвэт лиһьёт нохахат бэ-харцаот.

Существовать – להיות קיים («лиһьёт кайам»), т.е. быть существующим. (Глагол להתקיים, указанный в словарях, чаще используется в значении «состояться, осуществляться», чем в значении «существовать».)

- Они существуют только в моем воображении. – הם קיימים רק בדמיון שלי. – хэм кайамим рак ба-димьон шели.
- Эта проблема существовала много лет. – הבעיה הזאת הייתה קיימת הרבה שנים. – ha-бэайа

на-зот найта кайэмэт нарбэ шаним.

- Не бойся того, чего нет. – **אל תפחד ממה שלא קיים**. – Аль тэфахэд ми-ма ше-ло кайам.
-

Уголок Иврита - Выпуск №27

Давайте вернемся к делу

Уважаемые читатели, возможно, уже устали от «глаголов-невидимок». Пора вернуться к настоящим глаголам, которые постоянно на языке у говорящих на иврите.

Кстати, вот и один из них: вернуться, возвратиться – לחזור («лахзор»). До недавнего времени нормой произношения считалось «лахазор». Сегодня утвердилось мнение, что «хэт» вполне можно произносить без всякой огласовки.

Будучи глаголом движения, לחזור требует после себя предлог ל- или אל («эль»), если можно задать вопрос «куда?», или предлог מ-, если можно задать вопрос «откуда?».

- Я вернулся в свой город. – חזרתי לעיר שלי. – Хазарти ла-ир шели.
- Мы вернемся к вам после перерыва. – נחזור אליכם אחרי ההפסקה. – Нахзор элейхэм (в нормативном иврите – «алейхэм») ахарэй ха-хафсака.
- Давайте вернемся к делу. – בואו נחזור לעניין. – Боу нахзор ла-иньян.
- Ко мне вернулось хорошее настроение. – מצב רוח טוב חזר אלי. – Мацав руах тов хазар элай.
- Они возвращаются из путешествия. – הם חוזרים מהטיול. – хэм хозрим мэ-ха-тиюль.
- Не возвращайся (ж.) сегодня поздно. – אל תחזרי היום מאוחר. – Аль тахзэри хайом мэухар.
- Вернись (м.) до 7 часов. – תחזור לפני שבע. – Тахзор лифнэй шева.
- Она вернется через час. – היא תחזור בעוד שעה. – хи тахзор бэод шаа.

Другая область применения глагола לחזור – «повторять». Повторять что-либо – לחזור על. Предлог «эль» придает глаголу значение повторения, то есть возврата к одному и тому же.

- Повторите новые слова. – תחזרו על המילים החדשות. – Тахзэру аль ха-милиим ха-хадашот.
- Сколько можно повторять одно и то же! – כמה פעמים אפשר לחזור על אותו דבר! – Кама пэамим эфшар лахзор аль ото давар?
- Повторяйте за мной. – תחזרו אחריי. – Тахзэру ахарай.

Отсюда и значение «повторяться» - לחזור על עצמו («лахзор аль ацмо», с изменяющимся окончанием: «ацми», «ацмэха», «ацмэх» и т.д.).

- Эта история повторилась несколько раз. – הסיפור הזה חזר על עצמו כמה פעמים. – ха-сипур ха-зэ хазар аль ацмо кама пэамим.
- Ты (м.) повторяешься, я уже слышал это. – אתה חוזר על עצמך, כבר שמעתי את זה. – Ата хозэр аль ацмэха, квар шамати эт зэ.

Часто слово חוזר («хозэр») используется как «повторяющийся» или «повторный».

- Он страдал от повторяющихся болей. – הוא סבל מכאבים חוזרים. – ну саваль ми-кээвим хозрим.
- Сегодня у меня повторный анализ. – היום יש לי בדיקה חוזרת. – хайом йеш ли бдика хозэрэт.
- Я (ж.) готовлюсь к повторной контрольной работе. – אני לומדת למבחן חוזר. – Ани ломэдэт ле-мивхан хозэр.

Но на этом разговор о глаголе לחזור не заканчивается.

Уголок Иврита - Выпуск №28

Я перезвоню...

Напомним, что сейчас мы с вами рассматриваем глагол **לחזור**. Наряду со значениями «возвращаться» и «повторять», мы используем этот глагол в значении «перезвонить (по телефону)».

- Перезвони (м.) мне завтра. – **תחזר אלי מחר**. – Тахзор элай махар.
- Он перезвонит тебе, когда сможет. – **הוא יחזור אליך מתי שתוכל**. – ну яхзор элеха матай ше-юхаль.
- Я (ж.) перезвоню тебе (ж.) через час. – **אני חוזרת אליך בעוד שעה**. – Ани хозэрэт элаих бэод шаа.

Чуть меньше используется в разговорном языке то, о чем пойдет речь ниже. «Вездесущий» предлог **ב**- добрался и до глагола **לחזור** чтобы придать ему совершенно другое значение: «передумать», «взять свои слова обратно», «изменить решение».

- Министр утверждал вчера, что уйдет в отставку, а сегодня он взял свои слова обратно. – **השר טען אתמול שיתפטר, והיום הוא חזר בו**. – ha-sar таан этмоль ше-йитпатэр, вэ-ha-йом ну хазар бо.
- Я отказался от своего решения. – **חזרתי בי מהחלטה שלי**. – Хазарти би мэ-ha-hахлата шели.
- Возьми (м.) свои слова назад! – **תחזור בך!** – Тахзор бэха!

Мы видим, что в этих случаях к предлогу **ב**- добавляются местоименные окончания, соответствующие определенному лицу. Кроме того, если речь идет об изменении решения, употребляется предлог **מ**-.

- Она изменила свое решение. – **היא חזרה בה מהחלטה שלה**. – хи хазра ба мэ-ha-hахлата шела.

О вышеупомянутом министре можно сказать: **הוא חזר בו מהתפטרותו** («ну хазар бо мэ-хитпатруто»), т.е. он передумал и не ушел в отставку.

Глагол **לחזור** в сочетании с другим глаголом в том же времени и лице может использоваться для обозначения повторного действия.

- ... **המנהל חזר ואמר ש** – ha-mэnahэль хазар вэ-амар ше... - Директор еще раз сказал (подчеркнул), что... (то есть, как бы «повторил и сказал»)
- ... **היא חזרה והדגישה ש** – хи хазра вэ-хидгиша ше... - Она снова подчеркнула, что...

Из выражений с глаголом **לחזור בתשובה** («лахзор би-тшува») – «каяться», а также «возвращаться к религии». Стоит отметить еще одно выражение – **וחוזר חלילה** («вэ-хозэр халила») – «и всё повторяется сначала» (вроде «сказки про белого бычка»).

Отглагольное существительное **חזרה** («хазара») – «возвращение», «повторение», а также «репетиция».

- **לעשות חזרות** («лаасот хазарот») – репетировать
- **דרך חזרה** («дэрэх хазара») – обратный путь
- **נסענו חזרה** – насану хазара – Мы поехали обратно.

Уголок Иврита - Выпуск №29

Вернуть или оставить?

Теперь, уважаемые читатели, настало время перейти к «родственнику» глагола לחזור. Это להחזיר («лехахзир») – возвращать, вернуть (без частицы «ся»), то есть сделать так, чтобы что-то вернулось или кто-то вернулся. В который уже раз мы встречаем логическую пару глаголов: простое действие, которое выражается глаголом биньяна «пааль» (иногда – «ниф'аль»), и так называемое «заставляющее» или «причиняющее» действие, выражаемое биньяном «ниф'иль». Возвращать – значит заставить или дать возможность вернуться. Вспомните пары, о которых мы уже говорили:

לעבור – להעביר

לבוא – להביא

לצאת – להוציא

לרדת – להוריד

להיכנס – להכניס

- Верни мне книгу, которую я тебе дал месяц назад. – תחזיר לי את הספר שנתתי לך לפני חודש – Тахзир ли эт ha-сэфэр ше-натати леха лифнэй ходэш.
- Я уже вернул ему долг. – כבר החזרתי לו את החוב. – Квар хэхзарти ло эт ha-хов.
- Если он не вернется сам, нужно вернуть его. – אם הוא לא יחזור בעצמו, צריך להחזיר אותו. – Им ну ло яхзор бэ-ацмо, царих лехахзир ото.
- Поставь (ж.) книгу обратно на полку. – תחזירי את הספר למדף. – Тахзири эт ha-сэфэр ла-мадаф.
- Нам будет трудно выплачивать (возвращать) ссуду. – יהיה לנו קשה להחזיר את ההלוואה. – Иһье лану каше лехахзир эт ha-һальваа.

Очень употребительно отглагольное существительное החזר («һэхзэр»), означающее «возврат» (чаще всего денежный).

- Тебе (м.) полагается возврат налога. – מגיע לך החזר מס. – Магиа леха хэхзэр мас.

А сейчас – еще одна популярная пара глаголов: להישאר – להשאיר.

Первый из них – להישאר («леһишаэр») – оставаться.

- Что нам осталось делать? – מה נשאר לנו לעשות? – Ма ниш'ар лану лаасот?
- Все ушли, и я остался один. – כולם הלכו, ואני נשארתי לבד. – Кулам һальху, вэ-ани ниш'арти левад.
- Всё осталось, как было. – הכל נשאר כמו שהיה. – ha-коль ниш'ар кмо ше-һайа.
- Оставайтесь с нами! – תישארו איתנו! – Тишаару итану!
- Не оставайся (ж.) больше у него! – אל תישאר יותר אצלו! – Аль тишаари йотэр эцло!
- Давай останемся друзьями! – בוא נישאר חברים! – Бо нишаэр хавэрим.
- Моя тетрадь осталась в классе. – המחברת שלי נשארה בכיתה! – ha-махбэрэт шели ниш'ара ба-кита.
- Это всё, что у меня осталось. – זה כל מה שנשאר לי! – Зэ коль ма ше-ниш'ар ли.

Уголок Иврита - Выпуск №30

Оставьте меня в покое!

В прошлый раз мы рассмотрели глагол להישאר (оставаться).

Второй глагол из указанной пары – להשאיר («леаш'ир») – оставлять (то есть сделать так, чтобы кто-то остался или что-то осталось). להשאיר – глагол причины (биньян «ниф'иль»), а результатом будет להישאר (биньян «ниф'аль»). Корень ש.א.ר, естественно, один и тот же.

- Я (м.) оставляю тебе (ж.) эту книгу. – אני משאיר לך את הספר. – Ани маш'ир лах эт ha-сэфэр.
- Мы оставили детей дома и ушли на работу. – השארנו את הילדים בבית והלכנו לעבודה. – ниш'арну эт ha-йеладим ба-баит вэ-халахну ла-авода.
- Оставь (ж.) мне сообщение. – תשאיר לי הודעה. – Таш'ири ли ходаа.
- Он оставил ключ в двери. – הוא השאיר את המפתח בדלת. – ну ниш'ир эт ha-мафтэах ба-дэлет.
- Я это так не оставлю. – אני לא אשאיר את זה ככה. – Ани ло аш'ир эт зэ каха.
- Почему ты не оставила мне денег? – למה את לא השארת לי כסף? – Лама ат ло ниш'арт ли кэсэф?
- Не оставляй эту работу на завтра. – אל תשאיר את העבודה הזאת למחר. – Аль таш'ир эт ha-авода ha-зот ле-махар.
- Он не оставил ей никаких шансов. – הוא לא השאיר לה שום סיכוי. – ну ло ниш'ир ла шум сикуй.
- Она оставила окно открытым. – היא השאירה את החלון פתוח. – хи ниш'ира эт ha-халон патуах.

Соотношение между глаголами להשאיר и להישאר вполне очевидно: она оставила окно открытым – значит, окно осталось открытым («ниш'ар патуах»).

Часто задают вопрос: как не перепутать להשאיר и לעזוב? Глагол לעזוב («лаазов»), хотя и переводится как «оставлять», но имеет другой оттенок: «покидать» (человека или место), «уйти или уехать от кого-то или откуда-то», «бросить кого-то», иногда «забыть о чем-то».

- Он оставил (покинул) дом год назад. – הוא עזב את הבית לפני שנה. – ну азав эт ha-баит лифнэй шана.
- Она оставила (бросила) семью. – היא עזבה את המשפחה. – хи азва эт ha-мишпаха.
- Мы оставляем гостиницу (уезжаем) рано утром. – אנחנו עוזבים את המלון מוקדם בבוקר. – Анахну озвим эт ha-малон мукдам ба-бокэр.
- Он уже уехал. – הוא כבר עזב. – ну квар азав.
- От него ушла жена. – אשתו עזבה אותו. – Ишто азва ото.

Глагол לעזוב очень «востребован» в современном сленге. Например:

- Оставьте эти глупости! – תעזבו את השטויות! – Таазву эт ha-штуйот!
- Брось (оставь) эту затею! – תעזבו את הרעיון! – Тазов эт ha-раайон!
- Отстань (м.) от меня! (Оставь меня в покое!) – עזוב אותי! – Азов оти!
- Пусть меня оставят в покое! – שיעזבו אותי! – Ше-йаазву оти!
- Оставь! Тебе этого не понять. – עזוב! אתה לא מסוגל להבין את זה! – Азов! Ата ло мэсугаль леһавин эт зэ.
- Хватит, пойдём (м) уже! – בוא כבר, עזוב אותך, – Азов отха, бо квар!

Уголок Иврита - Выпуск №31

Начальник вышел на несколько минут

Среди логических пар глаголов, обозначающих два вида действия – простое и заставляющее – была упомянута пара **להוציא – לצאת**. В свое время мы достаточно подробно рассмотрели глагол **להוציא**, а вот глаголу **לצאת** пока не было уделено внимание. Сегодня постараемся исправить это упущение.

Основной смысл глагола **לצאת** («лацет»), корень которого **א.צ.י**, - выдвигаться из какого-либо места, либо за его пределы, либо в другое место. Поэтому, прежде всего, **לצאת** – «выходить», «отправляться», а также «выезжать», учитывая, что способ перемещения не играет роли для многих глаголов движения. При вопросе «откуда?» используется предлог **מ-**, а при вопросе «куда?» - предлог **(אל) -ל**). Кроме того, **לצאת** часто употребляется в переносном смысле («вылезать», «выбраться», «выкарабкаться» и т.п.) и во многих выражениях.

- Дай (м.) мне выйти. – **תן לי לצאת** – Тэн ли лацет.
- Давай выйдем на минутку. – **בוא נצא רגע** – Бо нэце рэга.
- Нам долго не удавалось выехать за границу. – **הרבה זמן לא הצלחנו לצאת לחוץ לארץ** – харбэ зман ло ницлахну лацет ле-хуц ла-арэц.
- Начальник вышел на несколько минут. – **המנהל יצא לכמה דקות** – ha-мэнаһэль йаца ле-кама дакот.
- Выйди (м.) вон! – **צא החוצה!** – Це ha-хуца!
- Она отправилась в путь. – **היא יצאה לדרך** – хи йац'а ла-дэрэх.
- Поезд отправляется через 5 минут. – **הרכבת יוצאת בעוד 5 דקות** – ha-ракэвэт йоцет бэод хамэш дакот.
- Завтра мы едем (выезжаем) на пикник. – **מחר אנחנו יוצאים לפיקניק** – Махар анахну йоц'им ле-пикник.
- Я пойду (м.) погулять. – **אני יוצא לטייל** – Ани йоце летайель.
- Из квартиры исходил запах жареного мяса. – **מהדירה יצא ריח של בשר מטוגן** – Мэ-һа-дира йаца рэйах шель басар мэтуган.
- Инициатива исходила от меня. – **היוזמה יצאה ממני** – ha-йозма йац'а мимэни.

Глагол **לצאת** часто обозначает результат какого-либо действия: вышло или не вышло, получилось или не получилось.

- Я не виноват, что так вышло. – **אני לא אשם, שיצא ככה** – Ани ло ашем, ше-йаца каха.
- Ничего у тебя (ж.) не получится (не выйдет). – **שום דבר לא ייצא לך** – Шум давар ло йеце лах.
- Какой ответ вышел у тебя (м.)? – **איזו תשובה יצאה לך?** – Эйзо тшува йац'а леха?
- Я (м.) не получаюсь на фотографиях. – **אני לא יוצא טוב בתמונות** – Ани ло йоце тов батмунот.
- Я снова оказался «фрайером». – **אני שוב יצאתי פרייר** – Ани шув йацати фрайер. (Напомню, что «фрайер» на иврите означает нечто похожее на «лох».)
- Ты вышел достойно из этой истории. – **יצאת גדול מהסיפור הזה** – Йацата гадоль мэ-һа-сипур ha-зэ.

Уголок Иврита - Выпуск №32

"Не выходите из себя!"

Теперь, уважаемые читатели, можно вернуться к глаголу **לצאת**.

Этот глагол также применяется для обозначения отношений между мужчиной и женщиной: «встречаться с кем-либо».

- Он встречается с симпатичной девушкой. – **הוא יוצא עם בחורה נחמדה**. – һу йоце им бахура нэхмада.
- Они встречаются уже несколько лет, но всё еще не женятся. – **הם יוצאים כבר כמה שנים**. – **אבל עדיין לא מתחתנים** – һэм йоц'им квар кама шаним аваль адаин ло митхатним.

Глагол также используется в значении «выйти погулять», «выйти поразвлечься».

- Сегодня мне захотелось погулять. – **היום בא לי לצאת**. – һайом ба ли лацэт.

Есть еще значение «выйти в свет», «издаваться» (о книгах) – **לצאת לאור** («лацет ле-ор»), «появиться» (о фильмах).

- Этот фильм еще не вышел. – **הסרט הזה עוד לא יצא**. – һа-сэрэт һа-зэ од ло йаца.
- Вышла в свет его новая книга. – **יצא לאור הספר החדש שלו**. – Йаца ле-ор һа-сэфэр һа-хадаш шело.

Окончание субботы или праздника также обозначается этим глаголом.

- Суббота еще не закончилась. – **השבת עוד לא יצאה**. – һа-шабат од ло йац'а.

Еще один случай использования глагола – «довелось», «случилось» (кому-нибудь что-то сделать).

- Мне не довелось с ним встретиться. – **לא יצא לי להיפגש איתו**. – Ло йаца ли леһипагэш ито.

Причастие **יוצא** («выходящий») используется, например, как «уходящий в отставку, оставляющий должность»: **ראש הממשלה היוצא** («рош һа-мэмшала һа-йоце») – уходящий премьер-министр.

Причастие **יוצא** также означает «выходец из какой-либо страны или местности».

- Мы выходцы из бывшего Советского Союза. – **אנחנו יוצאי ברה"מ לשעבר**. – Анахну йоц'эй брит-һа-моацот ле-ше-авар.

Далее следуют некоторые устойчивые выражения с глаголом **לצאת**.

- **לצאת מן הכלל** («йоце мин һа-кляль») – «исключение», «исключительный» (буквально: выходящий из правила).
- **לצאת דופן** («йоце дофэн») – примерно то же, что и **לצאת מן הכלל** (буквально: выходящий за борт).
- **לצאת מהכלים** («лацет мэ-һа-кэлим») – «выйти из себя» (буквально: выйти из сосудов).
- **לצאת מהאף** («лацет мэ-һа-аф») – «осточертеть», «надоесть» (буквально: выйти из носа).
- Всё мне осточертело. – **הכל יצא לי מהאף**. – һа-коль йаца ли мэ-һа-аф.

- **לצאת מדעתו** («лацет ми-даато») – «сойти с ума» (לע- с соответствующими местоименными окончаниями).
 - Мы сойдем с ума от этого шума. – **אנחנו נצא מדעתנו מהרעש הזה** – Анахну нэцэ ми-даатэну мэ-һа-рааш һа-зэ.
 - **יוצא – כנסו** («нихнас яин – йаца сод») – «вошло вино – вышел секрет» - поговорка, соответствующая «что у трезвого на уме, у пьяного на языке».
-

Уголок Иврита - Выпуск №33

"Собственно говоря..."

Сегодня попробую немного отвлечься от глаголов и ответить на вопрос: в чем разница между словами **אצמאי** («ацмаи») и **אצמי** («ацми»), и вообще откуда взялось слово **ליאמאט** («ацмаут»).

Начинать придется издалека, т.е. с корня **נ.צ.ע**, обозначающего несколько понятий. Некоторые из них выражаются словом **אצע** («эцэм»), множ. число **אצמים** («ацамим»): суть, сущность, предмет, объект. Например:

- **אצם הרעיון** («эцэм ха-раайон») – «суть идеи».
- **אצם בעצם** («бэ-эцэм») – очень распространенное выражение, означающее «в сущности», «собственно говоря», «вообще-то».
- **אצם שם** («шем эцэм») – имя существительное.
- **אצם בלתי מזוהה** («эцэм билти-мэзухэ») – «неопознанный летающий объект (НЛО)», сокращенно **אצם"ע** («абам»).

Слово **אצע** породило способ выражения понятия «я сам» - **אצמי** («ацми»), т.е. «моя сущность» - на первый взгляд, довольно странный способ. Прибавляя к слову **אצע** местоименные окончания, получаем: **אצמך** («ацмэха») – ты сам, **אצמך** («ацмэх») ты – сама, **אצמו** («ацмо») – он сам и т.д. Добавим к этим конструкциям предлоги и получим, например:

- **אצמי בעצמי** («бэ-ацми») – сам, самостоятельно.
- **אצמי על עצמי** («аль ацми») – о (самом) себе.
- **אצמי לעצמי** («ле-ацми») – (самому) себе, для (самого) себя.
- **אצמי את עצמי** («эт ацми») – (самого) себя и т.п.

Здесь очень важно не перепутать местоименные окончания, соответствующие какому-либо лицу, например:

- Я сказал себе – **אמרתי לעצמי** («амарти ле-ацми»).
- Он сказал себе – **הוא אמר לעצמו** («ху амар ле-ацмо»).

Корень **נ.צ.ע** обозначает также понятие «сила», «мощь». Например:

- **אצמה** («оцма») – сила (ветра, звука), мощь, громкость.
- **אצום** («ацум») – «огромный», «громадный», а также «восхитительный», «потрясающий».
- **אצום** («ицум») – усиление (как правило, какой-либо деятельности), интенсификация. В сочетании с местоименным окончанием употребляется в значении «в самом разгаре чего-либо».
- Запись на курсы в самом разгаре. – **ההרשמה לקורס בעיצומה** – ха-харшама ла-курс бэ-ицума.
- **אצומים** («ицумим») – санкции (забастовочные) – слово, бросающееся в глаза на дверях учреждений в период забастовки.

Возможно, что с понятием «сила, мощь» связано слово **אצע** («эцэм») в значении «кость (часть скелета)» - слово женского рода, множ. число **אצמות** («ацамот»).

После этого очень короткого экскурса в «сущность» и «силу» корня **נ.צ.ע** можно предположить, что слово **אצמאי**, которое означает и «независимый», и «самостоятельный», соответствует обоим понятиям этого корня.

Уголок Иврита - Выпуск №34

"Самооценка"

Всем привет!

Мы остановились на том, что слово **עצמאי** («ацмаи») означает «самостоятельный» или «независимый» (опять-таки в смысле «самостоятельный»; если же имеется в виду «независимый от кого-либо/чего-либо», то это будет, скорее всего, **בלתי תלוי** («бильти-талуй»). Это слово может быть прилагательным и существительным. Как существительное оно означает «частный предприниматель, частник», в отличие от **שכיר** («сахир») – наемный работник.

- **דני כבר ילד עצמאי**, . – Дани уже самостоятельный мальчик, он справится без помощи.
- **הוא יסתדר בלי עזרה** – Дани квар йелед ацмаи, һу йистадэр бли эзра.
- 5 лет назад я перестал быть наемным работником и начал работать в качестве частника. – **לפני 5 שנים הפסקתי להיות שכיר והתחלתי לעבוד כעצמאי**.
- **ליפנэй хамэш шаним һифсакти лиһьёт сахир вэ-һитхальти лаавод кэ-ацмаи**.

Наречие «самостоятельно» может быть выражено на иврите несколькими способами: **עצמאי** («бэ-офэн ацмаи», буквально: самостоятельным образом), **בעצמו** («бэ-ацмо» - с изменяемыми местоименными окончаниями), **לבד** («левад», буквально: в одиночку; употребляется часто в разговорной речи).

Понятие **עצמאות** («ацмаут») «независимость», «самостоятельность», происходит от прилагательного **עצמאי**.

Менее знакомо учащимся другое прилагательное от этого же корня – **עצמי** («ацми»). Оно может означать: самобытный, собственный, относящийся к самому себе. Этому прилагательному соответствует понятие **עצמיות** («ацмиют») – самобытность. Чаще всего прилагательное **עצמי** используется в сочетаниях, которые в русском языке соответствуют существительным с приставкой «само-».

Из нижеследующих примеров должно быть понятно употребление слова **עצמי**.

- **שירות עצמי** («шерут ацми») – самообслуживание.
- **בדיקה עצמית** («бдика ацмит») – самопроверка.
- **ביקורת עצמית** («бикорэт ацмит») – самокритика.
- **הגדרה עצמית** («һагдара ацмит») – самоопределение.
- **לימוד עצמי** («лимуд ацми») – самообучение. Самоучитель – **ספר ללימוד עצמי** («сэфэр ле-лимуд ацми»), т.е. книга для самообучения.
- **ביטחון עצמי** («битахон ацми») – уверенность в себе.
- **שליטה עצמית** («шлита ацмит») – самообладание.
- **הערכה עצמית** («һаараха ацмит») – самооценка.
- **כבוד עצמי** («кавод ацми») – самоуважение, самолюбие.
- **הגנה עצמית** («һагана ацмит») – самооборона, самозащита.
- **יוזמה עצמית** («йозма ацмит») – собственная инициатива (и «самодетельность» - в этом же смысле).
- **השפלה עצמית** («һашпала ацмит») – самоунижение.
- **שלטון עצמי** («шильтон ацми») – самоуправление (о власти).
- **ניהול עצמי** («ниһуль ацми») – самоуправление (об экономике).
- **מימון עצמי** («мимун ацми») – самофинансирование.

Уголок Иврита - Выпуск №35

Взять от жизни всё!

После некоторого отступления нам пора вернуться к глаголам.

Один из наиболее употребительных и многозначных глаголов – **לקחת** («лакахат») – «брать» или «взять». Он по-своему уникален, так как его первая буква корня **ל** отсутствует в некоторых формах глагола (инфинитив, будущее время и повелительное наклонение). Обычно ученики впервые сталкиваются с этим глаголом именно в тех формах, где «ламед» отсутствует, иногда привыкают к этому и забывают про «ламед» в настоящем и прошедшем времени.

- Возьми (м.) эту книгу. – **קח את הספר הזה** – Ках эт ха-сэфэр ха-зэ.
- Ты (м.) можешь взять сколько хочешь. – **אתה יכול לקחת כמה שאתה רוצה** – Ата яхоль лакахат кама ше-ата роце.
- Забери (ж.) свои вещи отсюда! – **קחי (תיקחי) את החפצים שלך מפה!** – Кхи (тикхи) эт ха-хафацим шелах ми-по.
- Не бери (ж.) этот чемодан, я возьму его. – **אל תיקחי את המזודה, אני אקח אותה** – Аль тикхи эт ха-мизвада, ани эках ота.
- Ей стоит взять хорошего адвоката. – **כדאי לה לקחת עורך דין טוב** – Кэдай ла лакахат орэх-дин тов.
- Ты (м.) берешь это? – **אתה לוקח את זה?** – Ата локэх эт зэ?
- Мы уже взяли всё, что можно. – **כבר לקחנו כל מה שאפשר** – Квар лакахну коль ма ше-эфшар.

Особенно интересно употребление этого глагола в некоторых устойчивых выражениях и речевых оборотах:

Отнимать у кого-либо – **לקחת ל-**.

- Она отняла у меня куклу. – **היא לקחה לי את הבובה** – хи лакха ли эт ха-буба.

Отнимать время, занимать определенное время – **לקחת זמן**.

- Дорога на работу отнимает у меня 3 часа. – **הנסיעה לעבודה לוקחת לי 3 שעות** – ха-нэсиа ла-авода локахат ли шалаш шаот.
- Сколько времени это займет? – **כמה זמן זה ייקח?** – Кама зман зэ йиках?
- Нам потребуется целый день, чтобы привести всё в порядок. – **ייקח לנו יום שלם לסדר** – Йиках лану йом шалеш лесадэр эт ха-коль.
- На это может уйти несколько часов. – **זה יכול לקחת כמה שעות** – Зэ яхоль лакахат кама шаот.

Взять кого-либо с собой. – Чтобы перевести «с собой», нужно использовать предлог с местоименными окончаниями: **איתי** (со мной), **איתך** (с тобой), **איתו** (с ним) и т.д.

- Я хочу взять это с собой. – **אני רוצה לקחת את זה איתי** – Ани роце лакахат эт зэ ити. (т.е. я хочу взять «со мной»).
- Папа, возьми меня с собой. – **אבא, קח אותי איתך** – Аба, ках оти итха. (т.е. возьми «с тобой»).
- Они возьмут нас с собой. – **הם ייקחו אותנו איתם** – хэм йикху отану итам. (т.е. возьмут «с ними»).

- = Продолжение следует = -

Уголок Иврита - Выпуск №36

«Принять всерьёз»

Продолжаем говорить о глаголе **לקחת** и о выражениях, в которых он используется. Принимать лекарство – **לקחת תרופה** («лакахат труфа»).

- Эти таблетки принимают после еды. – **את הכדורים האלה לוקחים אחרי האוכל**. – Эт ha-кадурим ha-эле локхим ахарэй ha-охэль.

(В скобках следует заметить, что в аннотациях к лекарствам употребляется глагол **ליטול** – «литоль» - с корнем **ל.ט.ל**, который в этом случае считается нормативным.)

Отвести кого-либо куда-либо (например, ребенка в детский сад или школу).

- Каждое утро мой муж отводит Дани в садик. – **כל בוקר בעלי לוקח את דני לגן**. – Коль бокэр баали локэах эт Дани ла-ган.

Отнести что-либо куда-либо.

- Нужно отнести телефонный аппарат в ремонт. – **צריך לקחת את מכשיר הטלפון לתיקון**. – Царих лакахат эт махшир ha-тэлефон ле-тикун.

Выражения **לקחת אוטובוס** («лакахат отобус») или **לקחת מונית** («лакахат монит») – буквально: «взять автобус» или «взять такси» соответствуют выражению «сесть на автобус или на такси».

- На перекрестке Дрор ты (м.) сядешь на автобус, который идет в Раанану. – **בצומת. דרור אתה תיקח אוטובוס שנוסע לרעננה** – Бэ-цумэт Дрор ата тиках отобус ше-носэа ле-Раанана. (Автобус на иврите не «идет», а «едет».)

На водительском сленге **לקחת** означает «повернуть в какую-либо сторону».

- После светофора сверни направо и дальше всё время прямо. – **אחרי הרמזור תיקח ימינה**. – Ахарэй ha-рамзор тиках ямина вэ-тамших коль ha-зман яшар.

Принимать во внимание (в расчет), учитывать – **לקחת בחשבון** («лакахат бэ-хэшбон»).

- Ты не учла, что она гораздо старше тебя. – **את לא לקחת בחשבון שהיא הרבה יותר מבוגרת**. – Ат ло лакахт бэ-хэшбон ше-хи харбэ йотэр мэвугэрэт мимэх.
- Прими (м.) это во внимание. – **קח את זה בחשבון**. – Ках эт зэ бэ-хэшбон.

(Ранее говорилось, что в этом же контексте можно употреблять сочетание **להביא בחשבון** – «лехаби бэ-хэшбон».)

Принимать всерьёз – **לקחת ברצינות** («лакахат би-рэцинут»).

- Я принял его замечание всерьёз. – **לקחתי את ההערה שלו ברצינות**. – Лакахти эт ha-хэара шело би-рэцинут.

Смотреть на вещи легко, принимать с легкостью, «не брать в голову» - **לקחת בקלות** («лакахат бэ-калут»).

- Не бери в голову, скоро ты всё забудешь. – **קח את זה בקלות, עוד מעט תשכח את הכל.** – Как эт зэ бэ-калут, од мэат тишках эт һа-коль.

Принимать близко к сердцу – **לקחת ללב** («лакахат ла-лев»).

- Ты не виноват, не принимай близко к сердцу. – **אתה לא אשם, אל תיקח ללב.** – Ата ло ашем, аль тиках ла-лев.

Выражение **לקחת חלק ב-** («лакахат хэлек бэ-») означает «принимать участие в чём-либо», так же, как и глагол **להשתתף**.

- Он принимал участие в создании фирмы. – **הוא לקח חלק בהקמת החברה.** – һу лаках хэлек бэ-һакамат һа-хэвра.

Уголок Иврита - Выпуск №37

«Это мне ничего не даст»

После глагола **לקחת** нужно вспомнить и его антоним – **לתת** («латэт») – давать, отдавать, а также ряд других значений в зависимости от конкретных выражений. В инфинитиве **לתת** осталась только одна буква «тав» от корня **נ.ת.נ**. В других формах глагола может исчезать то первая, то третья буква «нун».

Употребление **לתת** вполне соответствует русскому глаголу «давать, дать» в разных значениях и поэтому не вызывает особых затруднений, если не считать грамматические особенности.

- Дай (м.) мне твою руку. – **תן לי את היד שלך**. – Тэн ли эт ха-яд шельха.
- Дай (ж.) мне твой адрес. – **תני לי את הכתובת שלך**. – Тни ли эт ха-ктовэт шелах.
- Дайте нам пройти. – **תנו לנו לעבור**. – Тну лану лаавор.
- Дайте мне самому решить, что делать. – **תנו לי להחליט בעצמי מה לעשות**. – Тну ли легахлит бэ-ацми ма лаасот.
- Нам не дали возможности высказать своё мнение. – **לא נתנו לנו אפשרות להביע את דעתנו**. – Ло натну лану эфшарут лехабиа эт даатэну.
- Не давай (м.) ему встать с постели. – **אל תיתן לו לקום מהמיטה**. – Аль титэн ло лакум мэ-ха-мита.
- Я (м.) даю тебе (м.) всего 3 дня на решение этой проблемы. – **אני נותן לך רק 3 ימים**. – Ани нотэн леха рак шлоша йамим лифтор эт ха-бэайа.
- Завтра они дадут нам ответ. – **מחר הם יתנו לנו תשובה**. – Махар хэм йитну лану тшува.
- Кто дал тебе (ж.) право так говорить? – **מי נתן לך זכות לדבר ככה?** – Ми натан лах зхут ледабэр каха?
- Я дал ему за работу 300 шекелей. – **נתתי לו 300 שקל על העבודה**. – Натати ло шлош мэот шекэль аль ха-авода.
- Это мне ничего не дает. – **זה לא נותן לי כלום**. – Зэ ло нотэн ли клум.
- Ты привык только брать, но ведь нужно и отдавать. – **התרגלת רק לקחת, הרי צריך גם לתת**. – хитрагалта рак лакахат, харэй царих гам латэт.
- Я отдам вам все свои книги. – **אני אתן לכם את כל הספרים שלי**. – Ани этэн лахэм эт коль ха-сфарим шели.

Продолжать примеры можно долго. А вот некоторые выражения.

- **לתת נשיקה** («латэт нэшика») – поцеловать («дать поцелуй»).
- **לתת קומפליментים (מחמאות)** – «латэт комплиментим (махмаот)» - делать комплименты.
- **לתת הרצאה** («латэт харцаа») – читать («давать») лекцию.
- **לתת במתנה** («латэт бэ-матана») – подарить («дать в подарок»).
- Ей подарили новую куклу. – **נתנו לה במתנה בובה חדשה**. – Натну ла бэ-матана буба хадаша.
- **לתת כבוד** («латэт кавод») – оказывать уважение; отдавать почести.
- Он ветеран войны, все уважают его. – **הוא ותיק מלחמה, כולם נותנים לו כבוד**. – hy ватик мильхама, сулам нотним ло кавод.
- **לתת אמון במישהו** («латэт эмун бэ-мишеву») – оказывать доверие кому-либо.
- Коллектив оказал доверие новому начальнику. – **הצוות נתן אמון במנהל החדש**. – ха-цевэт натан эмун ба-мэнаһэль ха-хадаш.
- **מי ייתן!** («ми йитэн») – если бы! Дай Бог! (буквально: кто даст!)
- Если бы я был здоров! – **מי ייתן ואהיה בריא!** – Ми йитен вэ-эһье бари! (буквально: «кто даст и я буду здоров»)

У глагола **לתת** имеется два отглагольных существительных: **נתינה** («нэтина») – «давание», «дача» и **מתן** («матан») – «дача», «дарение», «предоставление».

מתן תורה («матан Тора») – дарование Торы. В честь этого события отмечается праздник

Шавуот.

מתן שירות («матан шерут») – оказание (предоставление) услуги.

Уголок Иврита - Выпуск №38

«Кто следующий?»

Пора разобраться с глаголом **לבוא** («лаво») и возможностями его использования. Он находится в ряду самых многозначных, и трудно перечислить все устойчивые выражения, в которые он входит.

Основной перевод глагола **לבוא** (с предлогом **ל-** или **אל**) – приходить, приезжать, прибывать. Для него, как и для многих глаголов движения, не имеет значения способ движения – пешком или с помощью какого-либо транспортного средства.

- Мы приехали издалека. – **באנו מרחוק**. – Бану мэ-рахок.
- Я (м.) прихожу на работу раньше всех. – **אני בא לעבודה יותר מוקדם מכולם**. – Ани ба ла-авода йотэр муқдам ми-кулам.
- Я (м.) сейчас приду. – **תיכף אני בא**. – Тэхэф ани ба.

(Допустимо использование настоящего времени вместо будущего, если по контексту ясно, что речь идет о будущем времени, кроме тех грамматических конструкций, где будущее время необходимо.)

- Завтра она придёт к нам. – **מחר היא באה אלינו**. – Махар хи баа элейну.
- Я (м.) хочу, чтобы она пришла. – **אני רוצה שהיא תבוא**. – Ани роце ше-хи таво.
- В Нетанию приехало много туристов. – **לנתניה באו הרבה תיירים**. – Ли-Нэтания бау харбэ тайарим.

Примечательно, что **לבוא** можно перевести и как «идти» или «пойти» (что больше соответствует глаголу **ללכת**), но с определенными условиями: когда имеется в виду «идти сюда» или «пойти с кем-то», т.е. в сторону говорящего.

- Иди (м.) сюда! – **בוא הנה!** – Бо һэна!
- Откуда вы идете? – **מאיפה אתם באים?** – Ми-эйфо атэм баим?
- Дети, вы идете со мной? – **אתם באים איתי?** – Йеладим, атэм баим ити?
- Ты (ж.) пойдешь с ним на концерт? – **את באה איתו לקונצרט?** – Ат баа ито ла-концерт?

לבוא может употребляться как «подойти» (вместо **לגשת**).

- Подойди к служащему и спроси его. – **בוא לפקיד ותשאל אותו**. – Бо ле-пакид вэ-тиш'аль ото.

В ряде случаев **לבוא** имеет значение «следовать» (по порядку), «быть следующим».

- За июнем следует июль. – **אחרי חודש יוני בא יולי**. – Ахарэй ходэш юни ба юли.
- Экзамены следуют друг за другом. – **המבחנים באים אחד אחרי השני**. – ха-мивханам баим эхад ахарэй ха-шени.
После этого глагола следует предлог «ле». – **אחרי הפועל הזה באה מילת יחס ל-**. – Ахарэй ха-поаль ха-ээ баа милат-яхас ле.
Продолжение следует. – **המשך יבוא**. – ха-һэмшех яво.

Не случайно **הבא** («ха-ба») означает «следующий».

- Кто следующий в очереди? – **מי הבא בתור?** – Ми ха-ба ба-тор?
- На следующей неделе. – **בשבוע הבא**. – Ба-шавуа ха-ба.
- Следующий месяц будет тяжелым. – **החודש הבא יהיה קשה**. – ха-ходэш ха-ба иһье каше.
- В будущем (в следующем) году. – **בשנה הבאה**. – Ба-шана ха-баа.

Уголок Иврита - Выпуск №39

«Давайте веселиться!»

Продолжаем обзор глагола **לבוא**.

לבוא может быть использован и в значении «заходить, входить» (вместо **להיכנס**).

- Не стой у двери, заходи в квартиру. – **אל תעמוד ליד הדלת, בוא לדירה.** – Аль таамод леяд ha-дэлет, бо ла-дира.

Происхождение конкретного человека (из какой-либо семьи или из какой-либо местности) также выражается глаголом **לבוא**.

- Она происходит из богатой семьи. – **היא באה ממשפחה עשירה.** – хи баа ми-мишпаха ашира.

Множество выражений с глаголом **לבוא** употребляются, в основном, в литературном языке. Приведем самые употребительные в повседневной речи.

בא לי («ба ли») – на общепринятом сленге это выражение означает «мне хочется», «мне захотелось» (буквально: «мне пришло»).

- Сейчас ему захотелось поспать. – **עכשיו בא לו לישון.** – Ахшав ба ло лишон.
- Я (ж.) не пойду с вами, мне неохота. – **אני לא באה איתכם, לא בא לי.** – Ани ло баа итхэм, ло ба ли.
- Она делает, как ей хочется. – **היא עושה איך שבא לה.** – хи оса эйх ше-ба ла.

זה לא בא בחשבון («зэ ло ба бэ-хэшбон») – смысл этого выражения: «не может быть и речи», «об этом нечего и говорить», «ни в коем случае» (буквально: «это не идет в счет, не принимается в расчет»).

(Без отрицания **בא בחשבון** означает «надо учитывать», «с этим нужно считаться», «это возможно»).

העולם הבא («ha-олам ha-ба») – «тот свет» (буквально: будущий мир).

בא לידי ביטוי («ба лидэй битуй») – «находит свое выражение», «выражается» (в чём-либо).

- Этот процесс выражается в повышении цен. – **התהליך הזה בא לידי ביטוי בעליית המחירים.** – ha-таһалих ha-зэ ба лидерей битуй бэ-алият ha-мэхирим.

כל הבא ביד («коль ha-ба ба-яд») – всё что попало (буквально: «всё, что пришло в руку»).

- Он берет всё что попадет под руку. – **הוא לוקח את כל הבא ביד.** – һу локэах эт коль ha-ба ба-яд.

Повелительное наклонение глагол (**בוא, בואי, בואו**) **לבוא** в современном иврите используется в значении «давай», «давайте», являясь как бы приглашением к действию. Когда-то вместо этого употреблялось слово **הבה** («һава»). Помните: «һава нагила» - «давайте повеселимся». Повелительное наклонение соответствует роду и числу того, к кому обращаются. После этого идет глагол в будущем времени, и его лицо соответствует тому, кто будет производить действие. Чаще всего это 1-е лицо множ. числа (мы), то есть тот, кто обращается и приглашает к действию, сам будет участвовать в этом действии.

- Дани, давай пойдем в кино. – **דני, בוא נלך לסרט.** – Дани, бо нэлех ла-сэрэт.
- Сара, давай успокоимся. – **שרה, בואי נירגע.** – Сара, бои нирага.
- Давайте пойдем погулять. – **בואו נצא לטייל.** – Боу нэце летайель.

Но если тот, кто обращается, сам не будет участвовать в действии, то глагол будущего времени будет в другом лице.

- Сара, давай успокойся. – **בואי תירגעי**. שרה – Сара, бои тираг'и.
- Давай я напишу тебе (м.) адрес. – **בוא אני ארשום לך את הכתובת**. – Бо ани эршом леха эт ha-ктовэт.

Короче говоря: **בואו נלמד עברית** («боу нильмад иврит») – давайте будем учить иврит.

Уголок Иврита - Выпуск №40

«Зима уже ушла!»

Оставим на время глагол **לבוא** и перейдем к его «противоположности» с точки зрения направления движения – **ללכת** («лалехэт»). Правда, в отличие от **לבוא**, **ללכת** большей частью описывает движение, не связанное с каким-либо транспортом, и направление этого движения – в сторону от говорящего. Поэтому **ללכת** никогда не обозначает «приходить». Его основные значения: идти, ходить, уходить, направляться. Он присутствует в разнообразных выражениях, в том числе на сленге.

- Мой ребенок ходит в детский сад. – **הילד שלי הולך לגן**. – ha-йелед шели холех ле-ган.
- Она всё время ходит в одном и том же платье. – **היא הולכת כל הזמן באותה שמלה**. – hi холехэт коль ha-зман бэ-ота симла.
- Не ходи (м.) пешком, устанешь. – **אל תלך ברגל, תתעייף**. – Адь тэлех ба-рэгэль, тит'айеф.
- Она всегда идет за ним. – **היא תמיד הולכת אחריו**. – hi тамид холехэт ахарав.
- Не иди (ж.) туда без сопровождающего. – **אל תלכי לשם בלי מלווה**. – Аль тэльхи ле-шам бли мэлавэ.
- Иди отсюда! – **לך מפה! (ז') לכי מפה! (נ')** – Лех ми-по! (м.) Лехи ми-по! (ж.)
- Мы пошли домой. – **הלכנו הביתה**. – халахну ha-байта.
- Он пошел один. – **הוא הלך לבד**. – hu халах левад.
- Давай (ж.) пойдём в ресторан. – **בואי נלך למסעדה**. – Бои нэлех ле-мис'ада.
- Так это не пойдёт. – **ככה זה לא ילך**. – Каха зэ ло йелех.
- Пойди (м.) позови его. – **לך תקרא לו**. – Лех тикра ло.
- Куда она ушла? – **לאן היא הלכה?** – Леан hi хальха?
- Правительство приходит и уходит, а мы остаемся. – **הממשלה באה והולכת, ואנחנו נשארים**. – ha-мэмшала баа вэ-холехэт, вэ-анахну ниш'арим.
- Лето уже ушло. – **הקיץ כבר הלך**. – ha-каиц квар халах.
- Мы направляемся на север. – **אנחנו הולכים צפונה**. – Анахну хольхим цафона. (Здесь уже не имеется в виду движение пешком.)
- Речка направляется к морю. – **הנחל הולך לים**. – ha-нахаль холех ла-ям.
- Всё это отправляется в мусор. – **כל זה הולך לזבל**. – Коль зэ холех ле-зэвэль.

В красивом иврите глагол **ללכת** употребляется для указания продолжительности действия. В этом случае он идет вместе с другим глаголом в том же времени (до него или после него), а между ним – союз **-ו**.

- Состояние больного продолжало улучшаться. – **מצב החולה הלך והשתפר**. – Мацав ha-хولة халах вэ-ништапэр.
- Напряжение всё более нарастает. – **המתח הולך וגובר**. – ha-мэтах холех вэ-говэр.
- Курс доллара всё время растет. – **שער הדולר הולך ועולה**. – Шаар ha-долар холех вэ-оле.

Перейдем к рассмотрению некоторых выражений.

Выражение **מה הולך?** («ма холех») означает примерно то же, что **מה קורה?** («ма корэ») – «что происходит?».

- **מה הולך כאן?** – Ма холех кан? – Что здесь творится?

Глагол **הולך** используется также в значении «собирается, намеревается что-либо сделать», так же, как глаголы **עומד** («омэд») или **מתכוון** («миткавэн»).

- **אני הולך לשנות את החיים שלי**. – Ани холех лешанот эт ha-хайим шели – Я собираюсь изменить свою жизнь.



Уголок Иврита - Выпуск №41

«Двигатель полетел..»

Продолжим примеры выражений с глаголом **ללכת**.

Со значением «собираться что-то сделать» связано и весьма невеселое выражение:

- **הוא הולך למות** («hu холах ламут») – он при смерти («собирается умереть»).

Впрочем, выражение может быть более веселым:

- **החולה הולך להבריא** («ha-холе холах леhavри) – больной идет на поправку.

Выражение **הלך לי** («hалах ли») означает: у меня пошло, мне удалось, мне повезло.

- **לא הולך לי איתו.** («ло холах ли ито») – мне не везет с ним.
- **אתמול הלך לו מצוין בבחינה.** – Этмоль hалах ло мэцуян ба-бхина. – Вчера у него всё прошло отлично на экзамене.
- **לא הולך לנו לעשות את זה.** – Ло халах лану лаасот эт зэ. – Нам не удалось сделать это.

О предметах одежды, мебели и т.п., которые подходят к чему-либо, можно сказать: **זה הולך עם...** – это подходит к ... (это идет с ...).

- Эти серьги не идут к твоему платью. – **העגילים האלה לא הולכים עם השמלה שלך.** – ha-агилим ha-эле ло хольхим им ha-симла шелах.

О товарах, которые имеют спрос, можно сказать:

- **המוצר הזה הולך היום טוב מאוד.** – ha-муцар ha-зэ холах хайом тов мэод. – Это изделие идет (раскупается) сегодня очень хорошо.

ללכת לאיבוד («лалехэт ле-ибуд») – пропасть, потеряться, заблудиться (буквально: уйти в пропажу).

- Запиши эту информацию, чтобы она не пропала. – **תרשום את המידע שלא ילך לאיבוד.** – Тиршом эт ha-мэйда ше-ло йелех ле-ибуд.

На «технологическом» сленге **הלך** означает «вышел из строя», «испортился», «отказал».

- Двигатель «полетел». – **המנוע הלך.** – ha-маноа халах.

הולך רגל («холах-рэгэль») – пешеход (буквально: «идуший ногой»). Это словосочетание типа «смихут», множ. число **הולכי רגל** (хольхэй-рэгэль).

- Нет прохода для пешеходов. – **אין מעבר להולכי רגל.** – Эйн маавар ле-хольхэй рэгэль.

А теперь, уважаемые читатели, давайте еще раз посмотрим на принципиальные различия между двумя глаголами **לבוא** и **ללכת**. Это глаголы, обозначающие противоположные направления движения: **לבוא** – «идти сюда», **ללכת** – «идти отсюда».

Например, мать из окна дома дает указания сыну, играющему во дворе. Если она говорит: «Иди домой!», то это будет: **בוא הביתה!** («бо ha-байта»).

Если она просит его сходить в магазин, то она скажет: **לך לחנות!** («лех ла-ханут»).

Если же мать и сын оба находятся во дворе, то, скорее всего, она скажет в обоих случаях: **לך הביתה!** («иди домой») и **לך לחנות!** («иди в магазин»).

В заключение приведу известное изречение:

דע מאין באת ולאן אתה הולך. – Да мэаин бата у-леан ата холех. – Знай, откуда ты пришел и куда ты идешь.

Уголок Иврита - Выпуск №42

«Мне есть, что сказать!»

Глаголы бывают странными, а их употребление не всегда объяснимо с точки зрения простой логики.

Например, есть глаголы, которые не употребляются в прошедшем или в настоящем времени, и тогда для выражения одного и того же понятия приходится пользоваться двумя глаголами. Таковы глаголы **להגיד** («легагид») и **לומר** («ломар»), а перевод их – «сказать».

להגיד по своей структуре соответствует биньяну «хиф'иль», а **לומר** – биньяну «пааль». (В классическом иврите инфинитив выглядит **לאמור** – «леэмор», это более привычная форма, в которой виден корень (ר.מ.א)

להגיד не используется в настоящем и прошедшем времени. Зато инфинитив и будущее время в разговорном языке гораздо более употребительны, чем инфинитив **לומר** и его будущее время (**אומר** – «омар», **תאמר** – «томар», **תאמרי** – «томри» и т.д.).

- Скажи мне (м. и ж.) - Тагид ли (Тагиди ли) – **תגיד לי (תגיד לי)**
- Мне нечего сказать. – **אין לי מה להגיד**. – Эйн ли ма легагид.
- Я хочу, чтобы ты сказал мне правду. – **אני רוצה שתגיד לי את האמת**. – Ани роце ше-тагид ли эт ha-эмэт.
- Я делаю то, что скажет мама. – **אני עושה מה שאמא תגיד**. – Ани осэ ма ше-има тагид.
- Я должна тебе (м.) что-то сказать. – **אני צריכה להגיד לך משהו**. – Ани цриха легагид леха машеху.
- Не говори (ж.) ему это. – **אל תגיד לו את זה**. – Аль тагиди ло эт зэ.
- Ну что сказать тебе (м.)? – **אז מה להגיד לך?** – Аз ма легагид леха?
- Что ты (ж.) скажешь об этом? – **מה תגיד על זה?** – Ма тагиди аль зэ?
- Что ты (м.), собственно, хочешь сказать? – **מה אתה רוצה להגיד בעצם?** – Ма ата роце легагид бэ-эцэм?
- Скажите ему, чтобы он молчал. – **תגידו לו שישתוק**. – Тагиду ло ше-йишток.
- Пусть он скажет, зачем сделал это. – **שהוא יגיד למה עשה את זה**. – Ше-ху ягид лама аса эт зэ.

На сленге:

- **אני אגיד אותך לאמא**. – Ани агид отха ле-има. – Я пожалуюсь на тебя маме. (Буквально: «я скажу тебя маме»)

Что касается глагола «ломар», то в разговорном языке он присутствует, в основном, в формах прошедшего и настоящего времени.

- Ты уже всё сказал? – **כבר אמרת הכל?** – Квар амарта ha-коль?
- Начальник сказал прийти пораньше. – **המנהל אמר לבוא יותר מוקדם**. – ha-мэнаһэль амар лаво йотэр муқдам.
- Как сказать по-английски «доброе утро»? – **איך אומרים באנגלית "בוקר טוב"?** – Эйх омрим бэ-англит «бокэр тов»?
- Я бы сказала, что ты не совсем прав. – **הייתי אומרת שאתה לא כל כך צודק**. – хаити омэрэт ше-ата ло коль-ках цодэк.

Уголок Иврита - Выпуск №43

«Говорю это Вам»

Глагол «сказать» (לומר / להגיד) в русском языке имеет форму настоящего времени «говорю», «говоришь», «говорит» и т.д. Кроме того, инфинитив «сказать» иногда можно заменить на «говорить». С другой стороны, изучающие иврит обычно переводят «говорить» как לדבר («ледабэр»). Как же преодолеть это затруднение и как определить, какие глаголы использовать в конкретном случае: להגיד / לומר или לדבר? Можно воспользоваться следующим правилом. Сочетания «говорить что-либо», «говорить кому-либо», «говорить, что ...» обычно соответствуют глаголам לומר / להגיד.

- Я (м.) всегда говорю то, что думаю. – אני תמיד אומר מה שאני חושב. – Ани тамид омэр ма ше-ани хошев.
- Говорят, что завтра будет холодно. – אומרים שמחר יהיה קר. – Омрим ше-махар иһье кар.
- Он говорит мне это каждый день. – הוא אומר לי את זה כל יום. – һу омэр ли эт зэ коль йом.
- Что ты (ж.) говоришь! – מה את אומרת! – Ма ат омэрэт!
- Это мне ничего не говорит. – זה לא אומר לי כלום. – Зэ ло омэр ли клум.
- Не говори мне ничего. – אל תגיד לי שום דבר. – Аль тагид ли шум давар.
- Не надо говорить ничего. – לא צריך להגיד שום דבר. – Ло царих леһагид шум давар.

Если же мы имеем сочетания типа: «говорить с кем либо», «говорить о ком-либо/о чем-либо», «говорить каким-либо образом», «говорить на каком-либо языке», «говорить по телефону», «говорить (выступать) по радио, на собрании и т.п.», то это обычно соответствует глаголу לדבר.

- Я (м.) не хочу говорить с ней об этом. – אני לא רוצה לדבר איתה על זה. – Ани ло роце ледабэр ита аль зэ.
- Он говорит уже час без переыва. – הוא מדבר כבר שעה בלי הפסקה. – һу мэдабэр квар шаа бли һафсака.
- Ты (ж.) говоришь слишком быстро. – את מדברת מהר מדי. – Ат мэдабэрэт маһэр мидай.
- Он не говорит на иврите. – הוא לא מדבר עברית. – һу ло мэдабэр иврит.
- Она любит говорить по телефону. – היא אוהבת לדבר בטלפון. – һи оһэвэт ледабэр бэ-тэлефон.
- Министр финансов говорил (выступал) в Кнесете. – שר האוצר דיבר בכנסת. – Сар һа-оцар дибэр ба-кнэсэт.

Из указанного правила выпадает выражение אל תדבר שטויות («аль тэдабэр штуйот») – «не говори глупости» (так как «говорить что-либо» должно быть להגיד). Особый случай употребления глагола לדבר с предлогом אל- (иногда ל-): «говорить к кому-то», т.е. обратиться к кому-либо с какими-то словами, заговорить с кем-то.

- Он заговорил со мной тихим голосом. – הוא דיבר אליי בקול שקט. – һу дибэр элай бэ-коль шакэт.
- Господин, Вы говорите со мной (обращаетесь ко мне)? – אדוני, אתה מדבר אליי? – Адони, ата медабэр элай?
- Я (ж.)обращаюсь к тебе (м.), а ты не отвечаешь. – אני מדברת אליך, ואתה לא עונה. – Ани мэдабэрэт элеха вэ-ата ло онэ.

К этому стоит добавить выражение לדבר אל הכותל («ледабэр эль һа-котэль») – «говорить к стенке», т.е. говорить впустую.

- **דבר אל העצים ואל האבנים** («дабэр эль ha-эцим вэ-эль ha-аваним») – дословно: «говори (обращайся) к деревьям и камням», т.е. «нет смысла говорить с этим человеком, все равно не будет ответа».

Теперь несколько выражений с глаголом **אומר**:

- **זאת אומרת** («зот омэрэт») – «это значит», «отсюда следует», «то есть» (буквально: это говорит). Можно использовать также **זה אומר**.
- Что это значит? – **מה זאת אומרת?** – Ма зот омэрэт?
- Это не означает, что всё в порядке. – **זה לא אומר שהכל בסדר** – Зэ ло омэр ше-ha-коль бэ-сэдэр.
- **כלומר** («к'ломар») – примерно то же, что **זאת אומרת**: «то есть», «так сказать».
- **האח שלי שוטר, כלומר הוא עובד במשטרה.** – ha-ax шели шотэр, к'ломар ну овэд ба-миштара.
- Мой брат полицейский, то есть он работает в полиции.
- **אמור מעט ועשה הרבה.** («эмор мэат вэ-асэ харбэ) – известная поговорка со значением «меньше говори, больше делай».

Уголок Иврита - Выпуск №44

«Я не упал в её глазах!»

Поговорим немного о глаголе **לפול** («липоль») – падать, упасть, выпадать и т.п. Его корень **ל.פ.ל**, первая буква «нун» выпадает (**נופלת** – «нофэлет») в инфинитиве и в будущем времени. Приставки инфинитива и будущего времени иногда пишут с буквой «йуд» – **ליפול, תיפול**.

- Он упал и сломал ногу. – **הוא נפל ושבר את הרגל** – hu нафаль вэ-шавар эт ha-рэгэль.
- Смотри не упали (м.). – **תיזהר שלא תיפול**. – Тизаһэр ше-ло типоль. (Буквально: «берегись, чтобы не упал»)
- Дерево упало от сильного ветра. – **העץ נפל בגלל הרוח החזקה**. – ha-эц нафаль биглаль ha-пуах ha-хазака.

В выражениях типа «у кого-либо что-либо упало» употребляется предлог **ל**

- У меня всё падает из рук. – **הכל נופל לי מהידיים**. – ha-коль нофэль ли мэ-ha-ядаим.
- У тебя (ж.) упал кошелек. – **נפל לך הארנק**. – Нафаль лах ha-арнак.
- Что у тебя (м.) упало? – **מה נפל לך?** – Ма нафаль леха?

Еще одно значение – «попасть» (оказаться неожиданно).

- Они попали в плен. – **הם נפלו בשבי**. – хэм нафлу ба-шеви. (с предлогом «бэ»).
- Выражение «попасть в чьи-либо руки»: **ליפול לידיים של מישהו** (לידי מישהו) – липоль ла-ядаим шель мишеһу (лидэй мишеһу).
- Они попали в руки врагов. – **הם נפלו לידי האויבים**. – хэм нафлу лидэй ha-ойвим.
- Это письмо попало в чужие руки. – **המכתב הזה נפל לידיים זרות**. – ha-михтав ha-зэ нафаль ла-ядаим зарот.

Также "липоль" означает: «пасть в бою, на войне», «погибнуть».

הם נפלו בקרב – Они погибли в сражении. – хэм нафлу ба-крав.

Поэтому причастие **נופל** («нофэль») может означать «погибший», «павший».

- **לזכר הנופלים מדליקים נר זיכרון**. – В память о погибших зажигают свечу памяти. – Ле-зэхэр ha-нофлим мадликим нэр зикарон.

В других переносных значениях этот глагол можно использовать следующим образом:

пасть (от рук врагов):

- **אחרי המצור הממושך המבצר נפל** – После длительной осады крепость пала. – Ахарэй ha-мацор ha-мэмушах ha-мивцар нафаль.
- **ירושלים נפלה בידי הרומאים** – Иерусалим пал от рук римлян. – Йерушалаим нафла бидэй ha-ромаим.

прекратить существование или функционирование, «провалиться», выйти из строя (отказаться):

- **ייתכן שהממשלה תיפול בקרוב** – Возможно, правительство вскоре падёт. – Йитахэн ше-ha-мэмшала типоль бэ-каров.
- **הפרוייקט נפל אחרי חצי שנה** – Проект «рухнул» через полгода. – ha-проект нафаль ахарэй хаци-шана.
- **ההצעה נפלה** – Предложение «провалилось». – ha-haцаа нафла.
- **הצעת החוק נפלה בקריאה השנייה** – Законопроект не прошел во втором чтении. – haцаат

ha-хок нафла ба-криа ha-шня.

- כל המערכת נפלה – Вся система вышла из строя. – Коль ha-маарэхэт нафла.
- המחשב נפל – Компьютер «полетел».

напасть на кого-либо/что-либо:

- נפל עליו פחד – На него напал страх. – Нафаль алав пахад.
- נפלה עליי שינה (תרדמה) – На меня напал сон. – Нафла алай шейна (тардэма).

произойти, случиться:

- בטקסט נפלה טעות – В текст вкралась ошибка. – Ба-тэкст нафла таут.

Некоторые выражения с этим глаголом:

- הוא נפל בעיניי – Он упал в моих глазах. – hu нафаль бэ-эйнай.
- נפל בחלקו – выпал на его долю – нафаль бэ-хэлько (слово хэлек» - с соответствующими личными окончаниями). Например:
- קשיים רבים נפלו בחלקי – Много трудностей выпало на мою долю. – Кшайим рабим нафлу бэ-хэльки.
- הרוח שלו (רוחו) נפלה – Он упал духом. – ha-пуах шело (рухо) нафла (буквально: его дух упал).
- הפנים שלו (פניו) נפלו – На нём лица нет. – ha-панам шело (панав) нафлу (буквально: его лицо упало).
- הביקורת נפלה עלינו – На нас «нагрязнула» ревизия. – ha-бикорэт нафла алейну.
- נפל בפח – «попался», «оскандалился», опозорился, потерпел неудачу – нафаль ба-пах (буквально: «упал в мусорный бак»). Например:
- שוב נפלתי בפח – Опять я «попал впросак». – Шув нафальти ба-пах.
- רצית להצליח ונפלת בפח – Хотел преуспеть, а сам «сел в лужу». – Рацита леһацлиах вэ-нафальта ба-пах.

Уголок Иврита - Выпуск №45

«Добрались!»

Глагол **ליפול**, о котором мы говорили, передает процесс падения (в прямом или переносном смысле). «Падение» на иврите **נפילה** («нэфила») – отглагольное существительное, построенное по известной схеме, связанной с биньяном «пааль». Теперь возьмем глагол, также относящийся к падению, суть которого – заставить упасть, привести к падению. Глагол с таким значением, как уже неоднократно указывалось, должен быть, по всей вероятности, в биньяне «һиф’иль». Так оно и есть – это глагол **להפיל** («леһапиль»), который стоит включить в наш словарный запас. Перевод этого глагола на русский язык будет, скорее всего, многовариантным и зависящим от ситуации. Например, «уронить», «свалить», «повалить», «сбить», «сбросить», «свергнуть».

- **הפלת את המחברת** – Ты уронил тетрадь. – һипальта эт һа-махбэрэт.
- **הוא הפיל אותי על הרצפה** – Он повалил меня на пол. – һу һипиль оти аль һа-рицпа.
- **אל תפילי את הכוס!** – Не урони (ж.) стакан! – Аль тапили эт һа-кос!
- **למה הפלת את הצעצועים מהשולחן?** – Зачем ты сбросил игрушки со стола? – Лама һипальта эт һа-цаацуим мэ-һа-шультхан?
- **רוח חזקה הפילה עצים** – Сильный ветер повалил деревья. – Руах хазака һипила эцим.
- **הם מקווים להפיל את הממשלה** – Они надеются свалить правительство. – һэм мэкавим леһапиль эт һа-мэмшала.
- **הכנסת הפילה את הצעת החוק** – Кнессет провалил законопроект. – һа-кнэсэт һипила эт һацаат һа-хок.
- **אתה מפיל עליי את האשמה שלך** – Ты (м.) сваливаешь на меня свою вину. – Ата мапиль алай эт һа-ашма шельха.
- **הטייס שלנו הפיל את המטוס של האויב** – Наш летчик сбил вражеский самолет. – һа-тайас шелану һипиль эт һа-матос шель һа-ойев.
- **המורה הפילה אותנו במבחן** – Учительница «завалила» нас на экзамене. – һа-мора һипила отану ба-мивхан.

Этим глаголом обозначается ситуация выкидыша или аборта.

- **פתאום היא הרגישה לא טוב והפילה** – Неожиданно она почувствовала себя плохо, и у нее случился выкидыш. – Пит’ом һи һиргиша ло тов вэ-һипила. (Здесь достаточно одного только глагола.)

Теперь поговорим об одном из важнейших глаголов – **להגיע** («леһагиа»).

להגיע по своему смыслу очень близко подходит к **לבוא** и так же точно может быть переведен как «прибывать», «приходить», «приезжать».

- **הרכבת מגיעה לרציף 2** – Поезд прибывает ко 2-й платформе. – һа-ракэвэт магиа (ударение в женском роде настоящего времени – на последнем «а») ле-рациф штаим.
- **הגיע הזמן ללכת הביתה** – Пришло время идти домой (пора идти домой). – һигиа һа-зман лалехэт һа-байта.
- **אתה הגעת בזמן** – Ты прибыл вовремя. – Ата һигата ба-зман.
- **בעוד שבוע מגיעים הקרובים ממוסקבה** – Через неделю приезжают родственники из Москвы. – Бэод шавуа магиим һа-қровим ми-Москва.
- **"אביב הגיע, פסח בא"** – Наступила (пришла) весна, пришел праздник Песах (слова известной песни). – Авив һигиа, Пэсах ба.

И всё же есть существенная разница между двумя этими глаголами.

להגיע имеет четко выраженный оттенок: «добраться до какого-либо места (в пространстве или во времени)». Поэтому на русском языке он часто передается глаголами с приставкой «до-».

Уголок Иврита - Выпуск №46

«Так Вам и надо!» 😊»

Напомню уважаемым читателям, что мы остановились на глаголе **להגיע**, который, в отличие от **לבוא**, имеет смысловой оттенок «добраться до какого-либо места или времени» и часто передается по-русски глаголами с приставкой «до-»: доехать, прийти, добежать, долететь, доставать (до чего-либо), дожить, достигнуть, добиться и т.п. В большинстве случаев после него следует предлог **ל**, или **אל** («эль») с личными окончаниями, и значительно реже – предлог **עד**.

- **איך מגיעים לדואר?** – Как добраться до почты? – Эйх магиим ла-доар?
- **באוטובוס או במונית?** – **איך הגעתם** – Как вы доехали – автобусом или на такси? – Эйх хигатэм – бэ-отобус о бэ-монит?
- **המכתב לא הגיע לנמען.** – Письмо не дошло до адресата. – ha-михтав ло хигиа ла-ним'ан.
- **איך הגעת לרעיון הזה?** – Как ты дошел до этой идеи? – Эйх хигата ла-раайон ha-зэ?
- **התהליך הזה הגיע לשלב האחרון.** – Этот процесс дошел до последней стадии. – ha-таһалих ha-зэ хигиа ла-шлав ha-ахарон.
- **הגעתי בריצה עד לסופרמרקט.** – Я добежал (добрался бегом) до супермаркета. – хигати бэ-рица ад ле-супэрмаркэт.
- **המטוס הגיע לניו-יורק בשלום.** – Самолет благополучно долетел до Нью-Йорка. – ha-матос хигиа ле-Нью-Йорк бэ-шалом.
- **איך להגיע לגיל 120?** – Как дожить до 120 лет? – Эйх леһагиа ле-гиль мэа вэ-эсрим?
- **אני לא מגיע למדף העליון** – Я (м.) не достаю до верхней полки. – Ани ло магиа ла-мадаф ha-эльон.
- **הוא מגיע עד הכתף שלי** – Он достает мне до плеча. – һу магиа ад ha-катэф шели.
- **היא רוצה להגיע למטרה שלה?** – Она хочет достичь своей цели. – хи роца леһагиа ле-матара шела.
- **הטמפרטורה הגיעה למקסימום?** – Темперетура достигла максимума. – ha-тэмпэрагура хигиа ле-максимум.
- **הגעתי לכל זה בכוחות עצמי?** – Я добился всего этого своими силами. – хигати ле-коль зэ бэ-кохот ацми (буквально: силами самого себя).
- **התאמצנו והגענו למה שהגענו?** – Мы приложили усилия и добились того, чего добились. – хит'амацну вэ-хигану ле-ма ше-хигану.

Возможен русский перевод «попасть», близкий по значению к «добраться».

- **איך הגעת אליי?** – Как ты попал ко мне? – Эйх хигата элай?

В этом контексте интересны некоторые формулировки, которые можно услышать от служащих телефонных компаний, например:

- **המספר אליו הגעת איננו מחובר.** – Номер, на который Вы попали, не подсоединен. – ha-миспар элав хигата эйнэну мэхубар.
- **הגעת למשיבון הסלולרי...** – Вы попали на сотовый автоответчик... - хигата ла-мэшивон ha-сэлулари...

Еще одно очень интересное значение этого глагола: причитаться, полагаться (кому-либо), с предлогом **ל**, в том числе и с личными окончаниями.

- **מגיע לך פרס (עונש).** – Тебе полагается приз (наказание). – Магиа леһа прас (онэш).
- **אני רוצה לקבל כסף שמגיע לי.** – Я хочу получить деньги, которые мне причитаются. – Ани роце леһабэль кэсэф ше-магиа ли.
- **הם בטוחים שמגיע להם הכל.** – Они уверены, что им всё положено. – һэм бэтухим ше-

магія לאהֶם הַא־כּוֹל.

- **הוא קיבל עונש? מגיע לו!** – Он получил наказание? Так ему и надо! – הוּ קיבֵּלֵהּ אִנֶּשׁ?
Магія לו!
-

Уголок Иврита - Выпуск №47

«Не беспокойтесь!»

!יהיה בסדר, אל תדאגו – Не волнуйтесь, всё будет в порядке! – Аль тид’агу, иһье бэ-сэдэр.

Сколько раз нам приходилось слышать и говорить это знаменитое «аль тид’аг», «аль тид’аги»! Услышав это, человек, как будто, должен успокоиться и чувствовать себя нормально.

Вообще же, глагол **לדאג** («лид’ог») означает два близких, но всё же разных понятия: «беспокоиться» и «заботиться».

«Беспокоиться о...», «беспокоиться за...», «волноваться за...», «переживать за...» - всё это выражается в иврите глаголом **לדאג** с обязательным предлогом **-ל**. (Ох уж эти обязательные предлоги! Они создают больше трудностей, чем сами глаголы.)

- **ההורים תמיד דואגים לילדים שלהם.** – Родители всегда беспокоятся о своих детях. – ha-horim tamid doagim la-yeladim shelahem.
- **אמא תדאג אם לא נתקשר אליה.** – Мама будет беспокоиться, если мы не позвоним ей. – Има тид’аг им ло ниткашер элева.
- **היום יש בחינה לדני, ואני מאוד דואגת לו.** – Сегодня у Дани экзамен, и я очень волнуюсь за него. – ha-yom yesh bchina le-Dani, ve-ani meod doegat lo.
- **אמא, אל תדאגי לי, אני כבר בוגרת.** – Мама, не беспокойся за меня, я уже взрослая. – Има, аль тид’аги ли, ани квар богэрэт.
- **כשהיה לנו קשה, הם דאגו לנו מאוד.** – Когда нам было трудно, они очень переживали за нас. – Kshe-haya lanu kasha, hem daagu lanu meod.
- **הוא דואג שלא יוכל להגיע בזמן.** – Он беспокоится, что не сможет прибыть вовремя. – hu doeg she-lo yuchal lehaiga ba-zman.
- **לא כדאי לדאוג.** – Не стоит беспокоиться. – Ло кэдай лид’ог.
- **אין לך מה לדאוג!** – Тебе (ж.) не о чем беспокоиться. – Эйн лах ма лид’ог. (Или «тебе нечего беспокоиться» - здесь не нужен предлог «ле...» перед словом «ма».)
- **היא דואגת לכולם.** – Она беспокоится обо всех. – hi doegat le-kuлам.
- **אני דואג שהוא לא יעשה שטויות.** – Я беспокоюсь, чтобы он не наделал глупостей. – Ани доэг ше-hu ло йаасэ штуйот.

Что касается значения «заботиться», то речь идет не только и не столько о людях, сколько о делах.

- **העירייה דואגת לניקיון בעיר.** – Мэрия заботится о чистоте в городе. – ha-iriyah doegat le-nikyon ba-ir.
- **אתה צריך לדאוג שיהיה מה לאכול.** – Ты должен позаботиться, чтобы было что поесть. – Ата царих лид’ог ше-иһье ма леэхоль.
- **אני אדאג לכל מה שדרוש לפיקניק.** – Я позабочусь обо всём, что необходимо для пикника. – Ани эд’аг ле-коль ма ше-даруш ле-пикник.
- **אתה צריך לדאוג בעצמך לעתיד שלך.** – Ты должен сам позаботиться о своем будущем. – Ата царих лид’ог бэ-ацмэха ла-атид шельха.
- **תדאג שהאוטובוס יגיע בזמן.** – Проследи за тем (позаботься), чтобы автобус прибыл вовремя. – Тид’аг ше-ha-отобус йагиа ба-зман.

Часто **לדאג** используется с инфинитивом другого глагола.

- **הם דאגו להביא לו אוכל כל יום.** – Они заботились о том, чтобы приносить ему еду каждый день («заботились приносить»). – hem daagu lehaviv lo ochel kol yom.
- **אשתו דואגת לקחת את הילד מהגן.** – Его жена заботится о том, чтобы забирать ребенка из детского сада («заботится забирать», то есть это входит в ее обязанности). – Ишто доэгэт лакахат эт ha-yeled me-ha-gan.

Уголок Иврита - Выпуск №48

«Стоит ли волноваться?»

После того, как мы вспомнили глагол **לדאוג**, самое время попытаться почувствовать разницу между ним и глаголом **להתרגש** («леhitрагэш»). Об этом спрашивают многие, и не случайно: **להתרגש** иногда переводится в словарях как «волноваться», «переживать», что отчасти совпадает с глаголом **לדאוג**. Поэтому бывает, что вместо «аль тид'аг» кто-то скажет «аль титрагэш». Но обратите внимание на следующие переводы глагола **להתרגש**: взволноваться, разволноваться, расчувствоваться. Эти варианты переводов, приведенные в словаре Б. Подольского, передают как нельзя лучше смысл глагола **להתרגש**: проникнуться сильными чувствами, почувствовать волнение в сердце, не совладать со своими эмоциями.

Когда речь идет о глаголе **לדאוג**, то имеется в виду волнение, переживание, тревога или беспокойство за кого-то или что-то, забота о ком-то или о чём-то. В случае же глагола **להתרגש** речь идет о волнении человека самого по себе, волнении, направленном на самого себя, по причине эмоционального возбуждения.

Вот некоторые примеры использования **להתרגש**:

- **כולם התרגשו כשראו את הפרידה שלהם** – Все расчувствовались, когда увидели их расставание. – Кулам hitрагшу кше-рау эт ha-прэйда шелаһэм.
- **השחקנית התרגשה מאוד כשעלתה בפעם הראשונה על הבמה** – Актриса очень волновалась, когда поднялась в первый раз на сцену. – ha-сахканит hitрагша мэод кше-альта ба-паам ha-ришона аль ha-бама.
- **הוא תמיד מתרגש לפני המבחן** – Он всегда волнуется перед экзаменом. – hu тамид митрагэш лифнэй ha-мивхан.
- **אחרי הסרט הזה התרגשתי מאוד, והיה לי קשה להירגע** – После этого фильма я очень разволновалась, и мне было трудно успокоиться. – Ахарэй ha-сэрэт ha-зэ hitрагашти мэод, вэ-һайа ли каше леһерага.
- **אמא, אסור לך להתרגש** – Мама, тебе нельзя волноваться. – Има, асур лах леhitрагэш.
- **היא לא התרגשה מהסיפור הזה** – Эта история её не тронула (дословно: она не взволновалась от этой истории). – hi ло hitрагша мэ-ha-сипур ha-зэ.
- **התרגשות** («hitрагшут») – отглагольное существительное от глагола **להתרגש**: «волнение», «возбуждение», «взволнованность».
- **כולם שמו לב להתרגשות שלו** – Все обратили внимание на его взволнованность. – Кулам саму лев ла-hitрагшут шело.
- **מרב התרגשות היא לא הצליחה להגיד אף מילה** – От большого волнения она не сумела сказать ни слова. – Ми-ров hitрагшут hi ло һицлиха леһагид аф мила.

Кстати, от глагола **לדאוג** есть существительное **דאגה** («дэага»): беспокойство, тревога, забота. В литературном иврите существует выражение **אל דאגה!** («аль дэага»), что означает то же самое, что «аль тид'аг», т.е. «не беспокойся».

- **הוא חי בלי דאגות** – Он живет без забот. – hu хай бли дэагот.
- **יש לי דאגה בלב** – У меня тревожно на сердце. – Йеш ли дэага ба-лев.
- **ביליתי את החופש בחוסר דאגות** – Я провел отпуск беззаботно («в отсутствии забот»). – Билити эт ha-хофэш бэ-хосэр дэагот.

Сообщаю уважаемым читателям, что в следующий раз пойдет речь об одном из важных и многозначных глаголов – **לתפוס** («литфос», в нормативном произношении – «литпос»). Попробуйте вспомнить, что он означает.

Уголок Иврита - Выпуск №49

«Ловим на слове!»

Сегодня, как было обещано, поговорим о глаголе **לתפוס**. Нормативное произношение «литпос», соответствующее фонетическим законам иврита и настойчиво пропагандируемое ульпанами и учебными пособиями, не прижилось в разговорном языке, и подавляющее большинство носителей иврита произносит «литфос», в нарушение этих самых законов. Та же картина наблюдается в отношении глаголов «ликфоц», «лидфок», «литфор» и ряда других.

Итак, «литфос». Первая группа значений связана с ловлей, поимкой: ловить, поймать, схватить, застать, задержать, арестовать (для последних двух значений чаще используется глагол «лаацор»).

- **אני אתפוס את הכדור שלך** – Я поймаю твой мяч. – Ани этфос эт ха-кадур шельха.
- **החתול תפס עכבר** – Кот поймал мышку. – ха-хатуль тафас ахбар.
- **אני עוד אתפוס אותך!** – Я еще поймаю тебя! – Ани од этфос отха!
- **השוטר תפס את העבריין** – Полицейский поймал (задержал) нарушителя. – ха-шотэр тафас эт ха-аварьян.
- **היא תפסה אותו ביד** – Она схватила его за руку. – хи тафса ото ба-яд.
- **לא הצלחתי לתפוס אותו בבית, הוא כבר יצא** – Мне не удалось застать («поймать») его дома, он уже вышел. – Ло хицлахти литфос ото ба-баит, ну квар яца.

לתפוס במילה («литфос бэ-мила») – поймать на слове (как в русском языке).

לתפוס מישהו על חם («литфос мишеву аль хам») – поймать (застать) кого-либо «на месте преступления», «застукать» (буквально: «поймать на горячем»). Это очень употребительное выражение.

- **הוא חזר הביתה ותפס את אשתו על חם** – Он вернулся домой и застал жену «на месте преступления». – ну хазар ха-байта вэ-тафас эт ишто аль хам.
- **לתפוס את השור בקרניים** («литфос эт ха-шор ба-карнаим») – взять («схватить») быка за рога – в точности соответствует русскому выражению.
- **לא תפסת – תפסת מרובה** («тафаста мэрубэ – ло тафаста») – буквально: «поймал много – не поймал ничего», это известная поговорка, соответствующая русской поговорке «за двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь».

Вторая группа значений связана с занятием места или территории, и глагол переводится: занимать. (Отсюда знакомая всем фраза: «ха-маком тафус» - место занято.)

- **כולם ניסו לתפוס מקומות ישיבה** – Все пытались занять сидячие места. – Кулам нису литфос мэкомот йешива.
- **הקהל תפס את המקומות באולם** – Публика заняла места в зале. – ха-каһаль тафас эт ха-мэкомот ба-улам.
- **היא תופסת מקום כבוד ברשימה** – Она занимает почетное место в списке. – хи тофэсэт мэком-кавод ба-рэшима.
- **תתפוס לי מקום ליד החלון** – Займи (м.) мне место у окна. – Титфос ли маком леяд ха-халон.
- **השולחן הזה תופס כמעט את כל החדר** – Этот стол занимает почти всю комнату. – ха-шульхан ха-зэ тофэс ким'ат эт коль ха-хэдэр.
- **הצבא תפס את העמדה החדשה** – Армия заняла новую позицию. – ха-цава тафас эт ха-эмда ха-хадаша.

Третья группа значений – в переносном смысле: соображать, усваивать, понимать,

воспринимать, осознавать. Речь идет о «схватывании», восприятии какой-либо информации.

Уголок Иврита - Выпуск №50

«Юбилейный выпуск!»

В рассмотрении глагола **לתפוס** мы остановились на его значениях: соображать, усваивать, понимать, воспринимать, осознавать (речь идет о «схватывании», восприятии какой-либо информации).

- **לא תפסתי מה שהסבירה המורה** – Я не понял/а (не «схватил/а» то, что объяснила учительница. – לו תאפסתי מה שה-הסבירה הа-מורה.
- **התלמיד תופס את החומר בקלות** – Ученик легко усваивает материал. – הа-תלמיד תופס את הа-חומר בקלות.
- **לא הספקתי לתפוס, מה קרה** – Я не успел/а сообразить, что произошло. – לו היספקתי לתפוס מה קרה.
- **הוא תופס את זה אחרת** – Он понимает это иначе. – הו תופס את זה אחרת.

Глагол **לתפוס** встречается во многих выражениях, используется в сленге. Например:

- **לתפוס יוזמה** («литфос йозма») – проявлять инициативу.
- **אם אתה לא תתפוס יוזמה, לא תצליח** – Если ты не проявишь инициативу, ничего не добьешься. – אם אתה לא תתפוס יוזמה, לא תצליח.
- **לתפוס שלווה** («литфос шальва») – отдохнуть, передохнуть (буквально: «схватить покой»).
- **לתפוס יאוש** («литфос йеуш») – отчаяться, сильно разочароваться (буквально: «схватить» отчаяние).
- **לתפוס מחלה** («литфос махала») – «схватить» болезнь.
- **לתפוס קריזה** («литфос криза») – взбеситься (в результате попадания в неприятную ситуацию)

Отглагольное существительное **תפיסה** («тфиса») может означать: ловля, схватывание, захват, усвоение, восприятие, а также воззрение, точка зрения, концепция.

- **יש לו תפיסה טובה לחומר לימודי** – У него хорошее усвоение учебного материала. – יש לו תפיסה טובה לחומר לימודי.
- **אני לא מסכים עם התפיסה הפוליטית שלו** – Я не согласен с его политической концепцией. – אני לא מסכים עם התפיסה הפוליטית שלו.
- **תפיסת עולם** («тфисат олам») – мировоззрение.

Хорошо бы сохранить то, что усвоено, занято, схвачено. Для этого нужно выучить глагол **לשמור**, который сейчас предлагается вниманию уважаемых читателей.

לשמור («лишмор») имеет несколько значений, близких по смыслу.

1. Сторожить, охранять, стеречь. Отсюда – название профессии «шомэр» - охранник, сторож. С этим значением глагола употребляется обязательный предлог **על** («аль»), в отличие от русского языка, где используется винительный падеж.
 - **החיילים שמרו על המחנה** – Солдаты охраняли лагерь. – הа-חайалим шамру аль הа-маханэ.
 - **הוא שומר על החנות הזאת** – Он охраняет этот магазин. – הו шомэр аль הа-ханут הа-зот.
 - **תשמור על המזוודה שלי** – Постереги (м.) мой чемодан. – Тишмор аль הа-мизвада שלי.
 - **השוטר שמר על הגנב, שלא יברח** – Полицейский сторожил вора, чтобы не сбежал. – הа-шотэр шамар аль הа-ганав ше-ло йиврах.

2. Следить, проследить (в контексте «стеречь, присматривать»)
- **תשמור על הילד שלא יפול** – Проследи (м.) за ребенком, чтобы не упал. – Тишмор аль ha-йелед ше-ло йиполь.
 - **תשמרי על הדייסה שלא תישרף** – Проследи (ж.) за кашей, чтобы не сгорела. – Тишмэри аль ha-дайса ше-ло тисарэф.
 - **היום אני אשמור על הילדים** – Сегодня я побуду с детьми (послежу за детьми). – ha-йом ани эшмор аль ha-йеладим.
-

Уголок Иврита - Выпуск №51

«Поберегите силы!»

Продолжаем заниматься глаголом לשמור.

3. Сохранять, беречь (в большинстве случаев с предлогом «аль»).

- תשמור על האהבה שלך – Береги (м.) свою любовь. – Тишмор аль ha-ахава шельха.
- תשמור על הכוח שלך – Побереги (м.) свои силы. – Тишмор аль ha-коах шельха.
- קודם כל צריך לשמור על הבריאות – Прежде всего надо беречь здоровье. – Кодэм коль царих лишмор аль ha-бриут.
- תשמרי על עצמך ועל הילדים שלך – Береги (ж.) себя и своих детей. – Тишмэри аль ацмэх вэ-аль ha-йеладим шелах.
- הם שומרים על המנהג הזה – Они сохраняют этот обычай. – хэм шомрим аль ha-мингаг ha-зэ.

4. Хранить, держать, сохранять какие-либо предметы в неизменном виде. Здесь используется не предлог «аль», а предлог «эт».

- אנחנו שומרים את הכסף בבנק – Мы храним деньги в банке. – Анахну шомрим эт ha-кэсэф ба-банк.
- צריך לשמור את התרופה במקרר – Нужно хранить это лекарство в холодильнике. – Царих лишмор эт ha-труфа бэ-мэкарэр.
- הוא שמר את כל המסמכים במגרה של השולחן – Он хранил все документы в ящике стола. – ну шамар эт коль ha-мисмахим ба-мэгэра шель ha-шутьхан.
- אני שומר את תעודת הזהות שלי בכיס – Я держу удостоверение личности в кармане. – Ани шомэр эт тэудат ha-зэһут шели ба-кис.
- תשמרו את הכרטיסים עד סוף ההצגה – Сохраняйте билеты до конца спектакля. – Тишмэру эт ha-картисим ад соф-ha-һацага.
- כדאי לשמור את כל הקבלות במשך כמה שנים – Стоит сохранять все квитанции в течение нескольких лет. – Кэдай лишмор эт коль ha-кабалот бэ-мэшех кама шаним.
- אני אשמור את העוגה למחר – Я оставлю (сохраню) этот пирог на завтра. – Ани эшмор эт ha-уга ле-махар.

5. Сохранить, приберечь для кого-либо.

- תשמור לי שני מקומות – Прибереги (м.) мне два места. – Тишмор ли шнэй мэкомот.
- שמרתי לך כמה סוכריות – Я оставила (сохранила) тебе (ж.) несколько конфет. – Шамарти лах кама сукариёт.
- "שמור לי ואשמור לך" (שמור לי וְאֶשְׁמֹר לְךָ) – это известная поговорка, соответствующая по смыслу «ты – мне, я – тебе» или «рука руку моет» (буквально: «прибереги для меня, а я приберегу для тебя»).

6. Соблюдать (закон, порядок, чистоту, традиции). Иногда здесь используется предлог «аль», иногда «эт».

- צריך לשמור על הניקיון – Нужно соблюдать чистоту. – Царих лишмор аль ha-никайон.
- הם לא שומרים על חוקי תנועה – Они не соблюдают правила движения. – хэм ло шомрим аль хукэй-тнуа.
- היא שומרת שבת – Она соблюдает субботу. – һи шомэрэт шабат.
- המשפחה הזאת שומרת כשרות – Эта семья соблюдает «кашрут». – ha-мишпаха ha-зот шомэрэт кашрут.
- שמור מרחק («שמור מרחק») – «соблюдай дистанцию» (надпись на задней части

автомобиля).

Уголок Иврита - Выпуск №52

«Что делать?»

На этот раз поговорим о глаголе: **לעשות** («лаасот»). Он известен нам, прежде всего как «делать», «сделать», и употребляется в этих значениях в различных ситуациях. Это еще один глагол из ряда «универсальных». Он включает в себя такие понятия, как «совершать», «осуществлять», «выполнять», «создавать», «производить», «поступать» и т.д.

- **מה לעשות** («ма лаасот») – перевод будет в зависимости от интонации, с которой произносится это, пожалуй, самое распространенное словосочетание (вопрос, восклицание, раздражение, разочарование и т.п.): «что делать?», «как быть?», «что поделаешь».
- **אין מה לעשות** («эйн ма лаасот») – «ничего делать», «делать ничего», «ничего не поделаешь».
- **תעשה כמוני** – Делай (м.), как я. – Таасэ камони.
- **אל תעשו שטויות** – Не делайте глупостей. – Аль таасу штуйот.
- **אל תעשי את זה** – Не делай (ж.) этого. – Аль тааси эт зэ.
- **בואו נעשה הסכם** – Давайте заключим договор. – Боу наасэ хэскэм.
- **הם עושים מה שרוצים** – Они делают, что хотят. – хэм осим ма ше-роцим.
- **עשית מעשה לא טוב** – Ты совершил нехороший поступок. – Асита маасэ ло тов.
- **היא עשתה כל מה שביכולת שלה** – Она сделала всё возможное (всё, что в ее возможности). – хи аста коль ма ше-ба-йехолет шела.
- **הוא עושה לנו רק בעיות** – Он делает нам одни проблемы. – ху осэ лану рак бэайот.
- **אתה עושה הרבה שגיאות בדיבור** – Ты (м.) делаешь много ошибок в разговоре. – Ата осэ харбэ шгиот бэ-дибур.
- **אנחנו עושים המון טעויות בחיים** – Мы совершаем множество ошибок в жизни. – Анахну осим хамон тауйот ба-хайим.
- **ככה לא עושים** – Так не делают (не поступают). – Каха ло осим.
- **תעשה איך שאתה מוצא לנכון** – Поступай (м.), как считаешь нужным («как находишь правильным»). – Таасэ эйх ше-ата моце ле-нахон.
- **אתה יודע, מה עשית לי?** – Ты (м.) знаешь, что ты мне сделал? – Ата йодэа ма асита ли?
- **האוטו עשה 100 קמ"ש** – Машина делала 100 км в час. – ха-ото аса мэа киломэтэр лешаа.

Часто употребляются сочетания глагола **לעשות** с каким-либо существительным, обозначающим результат действия; такие сочетания могут переводиться на русский язык одним глаголом. Например:

- **לעשות רעש** («лаасот рааш») – шуметь (делать шум);
- **לעשות כיף** («лаасот кэйф») – «кайфовать», развлекаться;
- **לעשות מלחמה** («лаасот мильхама») – воевать («делать войну»);
- **לעשות היכרות** («лаасот хэкэрут») – знакомить(ся) («делать знакомство»);
- **לעשות קניות** («лаасот книйот») – покупать (делать покупки);
- **לעשות חשבון** («лаасот хэшбон») – подсчитать, вычислить (сделать подсчет);
- **לעשות עלייה** («лаасот алия») – репатриироваться («делать алию») – это нарушение стилистической нормы, хотя и распространенное.

Сочетания глагола «лаасот» с существительными могут быть самыми неожиданными.

- **לעשות רושם על מישהו** («лаасот рошем аль мишеһу») – произвести впечатление на кого-либо;
- **לעשות חיים** («лаасот хайим») – развлекаться («делать жизнь»);

- **לעשות צבא** («лаасот цава») – служить в армии («делать армию») - сленг;
 - **לעשות ספורט (יוגה, סקי)** – («лаасот спорт, лаасот йога, лаасот ски») – заниматься спортом (йогой, лыжами и т.п.);
-

Уголок Иврита - Выпуск №53

«Сделайте одолжение!»

Продолжим знакомиться с глаголом לעשות.

Очень популярные выражения:

- לעשות טובה למישהו («лаасот това ле-мишеву») – сделать одолжение, оказать услугу кому-либо.
 - תעשי לי טובה, תגידי את הכתובת שלו – Сделай (ж.) мне одолжение (будь добра), скажи его адрес. – Тааси ли това, тагиди эт ha-ктовэт шело.
- לעשות את עצמו («лаасот эт ацмо», с изменяющимися местоименными окончаниями) – притворяться, прикидываться.
 - אל תעשה את עצמך כאילו אתה עייף – Не прикидывайся, будто ты устал. – Аль таасэ эт ацмэха кэилу ата айеф.
- לעשות מאמץ («лаасот маамац») – приложить (сделать) усилие.
 - אתם לא תצליחו בלי לעשות מאמצים – Вы ничего не добьетесь, не прикладывая усилий. – Атэм ло тацлиху бли лаасот маамацим.
- לעשות שמח («лаасот самэах») – развеселить присутствующих.
 - בוא נעשה פה, משעמם פה – Скучно здесь, давай поднимем настроение. – Мэшаамэм по, бо наасэ самэах.
- לעשות את הצרכים («лаасот эт ha-црахим») – справлять естественные потребности.
 - לעשות פיפי (קאקי) («лаасот пипи, лаасот каки») – выражения, не требующие перевода.

Еще два примера употребления:

- אתמול עשיתי שתי משמרות – Вчера я работал («сделал») две смены. – Этмоль асители штэй мишмарот.
- הוא עשה לי את היום – Благодаря ему день не прошел зря (буквально: он сделал мне этот день).

Пожалуй, стоит сказать немного о родственном глаголе להיעשות («лехеасот») – делаться, сделаться, быть сделанным. Это пассивный глагол по отношению к «делать», и выражается он в биньяне «ниф'аль». То, что делают – делается. Обратите внимание, что приставки будущего времени огласованы «э», в отличие от глагола «лаасот» с огласовкой приставок «а». В настоящем времени приставка «нун» с огласовкой «а», в прошедшем – также «нун» с огласовкой «а» (кроме «ни нээста»), однако в разговоре часто слышится «э».

- הכל נעשה לטובה – Всё делается к лучшему. – ha-коль наасэ ле-това.
- אני רוצה שהעבודה תיעשה תוך שבוע – Я хочу, чтобы работа была сделана за неделю. – Ани роце ше-ha-авода тэасэ тох шавуа.
- שהכל ייעשה מעצמו – Пусть всё делается само собой. – Ше-ha-коль йеасэ мэ-ацмо.
- זה חייב להיעשות מהר – Это должно быть сделано быстро. – Зэ хайав лехеасот маһэр.

Еще одно очень важное значение этого глагола: становится, стать кем-то или каким-то.

- הימים נעשו קצרים – Дни стали короткими. – ha-йамим наасу кцарим.
- אתה נעשית יותר חכם – Ты стал умнее. – Ата наасэта йотэр хахам.
- הוא נעשה עצבני בזמן האחרון – Он стал нервным в последнее время. – һу нээса ацбани ба-зман ha-ахарон.

Уголок Иврита - Выпуск №54

«Одевать или одеваться?»

Следующая наша тема – разница в употреблении глаголов:

ללבוש, להלביש, להתלבש

Для многих эта разница не очевидна, поэтому стоит разобраться, чем эти три глагола отличаются друг от друга, чтобы не делать ошибок.

ללבוש – «лильбош» (произношение «лильвош» нельзя считать правильным) означает: надевать (надеть) или носить какую-либо одежду. Подчеркиваю: надевать одежду на себя, а не на кого-либо. С точки зрения русского языка правильно сказать «я надел брюки», а не «я одел брюки». Поэтому в словарях «лильбош» не переводится как «одевать», а только как «надевать» или «носить» что-то.

- **אתמול לבשתי חצאית חדשה** – Вчера я надела новую юбку. – Этмоль лавашти хацаит хадаша.
- **מחר את תלבישי את השמלה הזאת** – Завтра ты наденешь это платье. – Махар ат тильбэши эт ha-симла ha-зот.
- **אל תלבשי את החולצה, היא מלוכלכת** – Не надевай (м.) эту рубашку, она грязная. – Аль тильбаш эт ha-хульца, hi мэлухлехэт.
- **בחורף לובשים סוודר ומעיל** – Зимой носят свитер и куртку. – Ба-хорэф ловшим свэдэр вэ-мэиль.

Существуют и переносные значения глагола, например:

ללבוש צורה («лильбош цура» - принимать форму).

- **הרבה מילים לועזיות לבשו את הצורה של עברית** («надели») форму иврита. – харбэ милим лоазийот лавшу эт ha-цура шель иврит.

להלביש («леһальбиш») – одевать (одеть) кого-либо или надевать одежду на кого-либо.

- **אמא הליבישה את הילד ולקחה אותו לגן** – Мама одела ребенка и отвела его в садик. – Има һильбиша эт ha-йелед вэ-лакха ото ла-ган.
- **אמא הליבישה אותו את המעיל הזה** – Мама надела ему (на него) эту куртку. – Има һильбиша ото эт ha-мэиль ha-зэ. Здесь дважды использован винительный падеж (предлог «эт»): одела – кого? и надела – что? Такая конструкция сильно отличается от русского варианта. Если она кажется затруднительной, можно воспользоваться «спасательным кругом» - глаголом **לשים**.
- **אמא שמה עליו את המעיל הזה** – Има сама алав эт ha-мэиль ha-зэ.

Вообще глагол «леһальбиш» - не самый популярный в современном иврите.

להתלבש («леһитлабэш») – одеваться. Частица «-ся» говорит о том, что одежду надевают на себя. После этого глагола не может следовать название какой-либо одежды в винительном падеже, как после глагола «лильбош».

- **היא מתלבשת לאט** – Она одевается медленно. – һи митлабэшет леат.
- **קודם תתלבשי, אחר כך נדבר** – Сначала оденься (м.), потом поговорим. – Кодэм титлабэш, ахар как нэдабэр.
- **הוא אוהב להתלבש לפי האופנה** – Он любит одеваться по моде. – һу оһэв леһитлабэш лефи ha-офна.

Название одежды может следовать после глагола с предлогом «бэ-»:

- היא התלבשה בשמלת ערב – Она оделась в вечернее платье. – hi hitлабша бэ-симлат-эрэв.

И в дополнение темы – немного дополнительной информации о глаголе **להתלבש**.

להתלבש על («להитлабэш аль...») – глагол с предлогом «аль» употребляется в переносном смысле в следующих значениях:

1. приставать к кому-либо (буквально: «надеваться на кого-либо»):
 - הילד התלבש על ההורים שלו עד שהם קנו לו צעצוע יקר – Ребенок приставал к родителям, пока они не купили ему дорогую игрушку. – ha-йелед hitлабэш аль ha-һорим шело ад ше-һэм кану ло цаацуа якар.
 - אל תתלבש עליי עם שאלות טיפשיות – Не приставай (м.) ко мне с глупыми вопросами. – Аль титлабэш алай им шеэлот типшиёт.
2. взяться за что-либо или за кого-либо.
 - הוא התלבש בהתלהבות על המשימה הזאת – Он с энтузиазмом взялся за эту задачу. – һу hitлабэш бэ-һитлаһавут ал ha-мэсима ha-зот.
 - אני אתלבש עליו ואהפוך אותו לבן אדם – Я возьмусь за него и сделаю из него человека. – Ани этлабэш алав вэ-аһафох ото ле-бэн адам.

Уголок Иврита - Выпуск №55

«А Вы это знаете?»

Перейдем к одному из самых известных глаголов, тем более что его корень **י.ד.ע** как раз и обозначает понятия «известность», «знание», «умение». Это глагол **לדעת** («ладаат») – знать, познать, уметь. Одним из первых выражений любого ученика является:

אני לא יודע, אני לא יודעת («ани ло йодэа, ани ло йодаат») – я не знаю. Но от учеников иногда «скрывают», что то же самое выражение означает «я не умею».

אני יודע שאיני יודע כלום – Я знаю, что ничего не знаю. – Ани йодэа ше-эйнэни йодэа клум. (Так, кажется, говорил Сократ.)

אתה יודע מה? את יודעת מה? – Знаешь что? – Ата йодэа ма? Ат йодаат ма? Как и в русском разговорном языке, это очень употребительное выражение.

Грамматика этого глагола требует особого внимания. То же касается и произношения. Обратите внимание, что в будущем времени огласовка всех приставок «Э»: «ани эда», «ата тэда», «ат тэд'и» и т.д. Иногда употребляется и повелительное наклонение: **דע לך!** («да леха») – Учти! (или: Имей в виду!), буквально: «знай себе» – выражение служит для предупреждения кого-либо или для угрозы.

- **היא ידעה שהוא פה** – Она знала, что он здесь. – хи яд'а ше-ху по.
- **אף אחד לא יודע את זה** – Никто этого не знает. – Аф эхад ло йодэа эт зэ.
- **אף אחד לא יידע על זה** – Никто не узнает об этом. – Аф эхад ло йеда аль зэ.
- **אי אפשר לדעת מראש** – Невозможно знать заранее. – И-эфшар ладаат мэрош.
- **לא ידעתי שכל כך יפה פה** – Я не знал/а, что здесь так красиво. – Ло ядати ше-коль-ках яфэ по.
- **אם היית יודע מה זה היה מצחיק** – Если бы ты знал, как это было смешно! – Им хайита йодэа ма зэ хайа мацхик.
- **אני רוצה שאת תדעי** – Я хочу, чтобы ты знала. – Ани роце ше-ат тэд'и.
- **אם אתם יודעים עברית, יש לכם מזל** – Если вы знаете иврит, вам повезло. – Им атэм йод'им иврит, йеш лахэм мазаль.
- **הוא ידע שזה לא יקרה** – Он знал, что этого не случится. – ху яда ше-зэ ло йикрэ.
- **מחר נדע הכל** – Завтра мы узнаем всё. – Махар нэда ха-коль.
- **הם לא ידעו מה שאנחנו ידענו** – Они не знали того, что знали мы. – хэм ло яд'у ма ше-анахну ядану.

Как уже было упомянуто, глагол **לדעת** кроме значения «знать» имеет также значение «уметь». Почему? Наверное, потому, что «уметь» - это «знать, как сделать».

- **הוא לא יודע לרקוד** – Он не умеет танцевать. – ху ло йодэа лиркод.
- **היא ידעה ליצור קשר עם כולם** – Она умела контактировать со всеми. – хи яд'а лицор кэшер им кулам.

Ни в коем случае нельзя использовать глагол «ладаат» по отношению к человеку (знать кого-либо). Для этой цели служит глагол «лехакир», о котором еще предстоит поговорить.

Стоит сказать несколько слов об отглагольном существительном **ידיעה** («йедиа»). Оно имеет несколько значений. Первое – знание (обладание знанием чего-либо). Это слово чаще всего встречается в сочетаниях («смихут»).

- **ידיעת עברית** («йедиаат иврит») – знание иврита.
- **ידיעת הלשון** («йедиаат ха-лашон») – грамматика языка («лашон» - один из труднейших школьных предметов).
- **ידיעת הארץ** («йедиаат ха-арэц») – краеведение («знание страны»).
- **ה' הידיעה** («hэй ха-йедиа») – определенный артикль (то есть буква «hэй» в начале

слова, указывающая на известность чего-либо).

Второе значение: известие, сведение, информация.

- **ידיעות אחרונות** («йедиот ахронот») – «Последние известия» (название одной из главных израильских газет). Следует произносить «йедиот», чтобы не перепутать с другим похожим по звучанию словом.
- **ידיעות מכל העולם** («йедиот ми-коль ха-олам») – известия (информация) со всего света.

Третье значение: заметка в газете.

- **ידיעות בעברית קלה** («йедиот бэ-иврит кала») – заметки на легком иврите (в газете «Шаар ле-матхиль»).

А еще, уважаемые читатели, стоит упомянуть слово **ידע** («йеда» - ударение на первом слоге, мужской род). Оно означает совокупность или сумму знаний в определенной области и чаще всего переводится как «знания» (во множественном числе).

- **יש לו ידע רחב בתחום הזה** – У него обширные знания в этой области. – Йеш ло йеда рахав ба-тхум ха-зэ.
- **ידע עם** («йеда ам») – этнография, фольклор («знания о народе») – есть и такой школьный предмет.

Уголок Иврита - Выпуск №56

«Познакомимся?»

А теперь – от глагола **לדעת** к глаголу **להודיע** («леһодиа», четкое «О»), который нам также необходим. Его логическая связь с «ладаат» соответствует взаимоотношениям между однокоренными глаголами биньянов «һиф’иль» и «пааль», о чем уже неоднократно говорилось. Смысл этого глагола – дать возможность знать, довести до сведения, то есть: сообщать, уведомлять, извещать, объявлять. Употребляется, в основном, с предлогом «ле» (сообщать кому-либо или извещать кого-либо).

- **הוא כבר הודיע לנו שיתפטר** – Он уже сообщил нам, что уволится. – һу квар һодиа лану ше-һитпатэр.
- **תודיע לי מראש אם תרצה לקחת חופש** – Сообщи (м.) мне заранее, если захочешь взять выходной. – Тодиа ли мэрoш им тирце лакахат хофэш.
- **אנחנו מודיעים על השינויים בתוכנית** – Мы объявляем об изменениях в программе. – Анахну модиим аль һа-шинуйим ба-тохнит.

В связи с глаголом **להודיע** надо упомянуть отглагольное существительное **הודעה** (һодаа) – сообщение, извещение, уведомление.

- **הדואר שלח הודעה שנייה על החבילה** – Почта послала вторичное извещение о посылке. – һа-доар шалах һодаа шния аль һа-хавила.
- **קיבלתי הודעה לפלאפון** – Я получил/а сообщение на «пелефон». – Кибальти һодаа ле-пелефон.

Ну что ж, пришло время и для глагола **להכיר** («леһакир»), столь знакомого и в то же время столь проблематичного. Знакомого, потому что понятие «знакомство» выражается именно этим глаголом и производными от него существительными. Проблематичного, потому что трудно привыкнуть к предлогам, которые с ним употребляются, а также к неправильному его произношению в разговорном языке.

Теперь по порядку. Глагол «леһакир» относится к биньяну һиф’иль. Ученики, которые любят «смотреть в корень», и те, кто пользуются корневыми словарями, должны знать, что корень этого глагола **כ.י.ר**, а первая буква «нун» исчезает во всех формах глагола. У подобных глаголов приставка настоящего времени (причастия) должна звучать «ма» («макир»). Тем не менее, значительная часть ивритоговорящих произносит «мэкир». Вы не замечали? Прислушайтесь, и убедитесь, что это действительно так, хотя такое произношение ошибочно.

Что касается употребления предлогов после «леһакир», то здесь ошибки делают только репатрианты. Дело в том, что глагол «леһакир» требует после себя разные предлоги (в зависимости от его нескольких значений). В значении «знакомства» речь идет о предлоге **את** («эт») (вопрос «кого/что? – винительный падеж»). Но так как в представлении учеников закрепился перевод «знакомиться с кем-то, быть знакомым с кем-то», то существует непреодолимое желание поставить предлог **עם** («им»). Чтобы избавиться от этого желания, вспомните, что, кроме «познакомиться с кем-то», этот глагол означает также «знать кого-то» (глагол «ладаат» здесь никак не годится), а это уже явный винительный падеж, то есть предлог «эт» в случае «конкретного» знакомства и отсутствие предлога в случае «неконкретного».

- **הכרתי הרבה אנשים בקיבוץ** – Я познакомился/познакомилась со многими людьми в кибуце. – һикарти һарбэ анашим ба-кибуц.
- **כדאי לך להכיר אותו** – Тебе стоит познакомиться с ним. – Кэдай леха/лах леһакир ото.
- **תכירו, בבקשה** – Познакомьтесь, пожалуйста. – Такиру, бэвакаша. (Более официально: «бэвакаша леһакир» или «на леһакир».)

- **היה לי נעים להכיר אותך** – Мне было приятно познакомиться с тобой. – הַיָּא לִי נַיִם לְהַכִּיר אֹתְךָ לֵהאַקִיר אֹתְךָ/אֹתָךְ.
- **את בכלל לא מכירה אותי** – Ты (ж.) меня совсем не знаешь. – אַתְּ בִּיחְלָל לֹא מַכִּירָה אֹתִי לֹא בִּיחְלָל לֹא מַכִּירָה אֹתִי.
- **להיפך, אני מכירה אותך כבר הרבה שנים** – Напротив, я знаю тебя уже много лет. – לֵהֶפֶחַ, אֲנִי מַכִּירָה אֹתְךָ כְּבָר הַרְּבֵה שָׁנִים לֵהֶפֶחַ, אֲנִי מַכִּירָה אֹתְךָ כְּבָר הַרְּבֵה שָׁנִים.
- **לא הכרתי אותו, אבל שמעתי הרבה עליו** – Я не знал/а его, но много слышал/а о нем. – לֹא הִכַּרְתִּי אֹתוֹ, אֲבָל שָׁמַעְתִּי הַרְּבֵה עָלָיו לֹא הִכַּרְתִּי אֹתוֹ, אֲבָל שָׁמַעְתִּי הַרְּבֵה עָלָיו.
- **אני רוצה שתכירי אותה מקרוב** – Я хочу, чтобы ты узнала её поближе. – אֲנִי רוֹצֵה שֶׁתִּכְרִי אֹתָהּ מִקְּרֹב לֵהֶפֶחַ, אֲנִי רוֹצֵה שֶׁתִּכְרִי אֹתָהּ מִקְּרֹב.

В понедельник мы продолжим говорить о глаголе **להכיר**.

Уголок Иврита - Выпуск №57

«Вас познакомить?»

Итак, разговор о глаголе להכיר подолжается.

Быть знакомым можно не только с людьми, но и с чем-то неодушевленным, например, с городом, с ситуацией, с книгой, с фильмом и т.п.

- **אני מכירה את העיר טוב מאוד** – Я (ж.) очень хорошо знаю этот город. – Ани макира эт ха-ир тов мэод.
- **אתה מכיר את הספר?** – Ты знаком с этой книгой? – Ата макир эт ха-сэфэр?

Одним из значений глагола «лехакир» до недавнего времени было: узнать кого-либо (в смысле «опознать, распознать» при встрече, по голосу и т.п.). Например:

- **פגשתי אותה ברחוב ולא הכרתי** – Я встретила её на улице и не узнала. – Пагашти ота ба-рхов вэ-ло хикарти.

Но в последнее время эту функцию глагола «лехакир» с успехом выполняет глагол לזהות («лезахот») – отождествлять, идентифицировать, опознавать, узнавать. И тогда приведенная выше фраза будет:

- **פגשתי אותה ברחוב ולא זיהיתי** – Пагашти ота ба-рхов вэ-ло зиһити.

Еще один вариант употребления: познакомить кого-то с кем-то. По использованию предлогов больше подходит к русскому выражению «представить кому-либо кого-либо»: **להכיר ל- את** («лехакир ле... эт...»)

- **אני צריך להכיר לך אותו** – Я должен познакомить тебя с ним (представить тебе его). – Ани царих лехакир леха/лах ото.
- **אתה תכיר לי את האח שלך?** – Ты (м.) познакомишь меня со своим братом? – Ата такир ли эт ха-ах шельха?

В этом случае возможен и предлог בין («бэйн»), когда речь идет о взаимном знакомстве.

- **כדאי להכיר ביניהם** – Их стоит познакомить. – Кэдай лехакир бэйнэйһэм (то есть осуществить знакомство между ними).

Впрочем, в значении «познакомить» может употребляться выражение **לעשות היכרות עם מישהו** («лаасот хэкэрут им мишеһу») – буквально: сделать знакомство с кем-либо.

- **תעשה לי היכרות איתו** – Познакомь меня с ним (сделай мне знакомство) с ним. – Таасэ ли хэкэрут ито.

Если после нашего глагола поствить предлог «бэ», то получим новое значение: признавать кого-либо или что-либо. Здесь обычно приходит мысль о том, что кто-то там признаёт или не признает государство Израиль.

- **מדינות ערב אחדות מכירות במדינת ישראל** – Некоторые арабские страны признают государтво Израиль. – Мэдинот-арав ахадот макирот би-мэдинат-Израэль.
- **הוא הכיר ברוב הטעויות שלו** – Он признал большинство своих ошибок. – һу хикир бэ-ров

ha-тауйот шело.

- **הם לא מכירים בדיפלומה שלי** – Они не признают мой диплом. – hэм ло макирим ба-диплома шели.

Теперь можно сказать, что в общих чертах знакомство с глаголом «леһакир» состоялось.

Несколько слов об отглагольном существительном הכרה («һакара»)

Существительное הכרה («һакара») от глагола «леһакир» имеет несколько значений.

Первое – знакомство с чем-то (как и ранее упоминавшееся «һэкэрут») или знание чего-то (часто в форме смихута).

הכרת העיר («һакарат һа-ир») – знание города (знакомство с городом).

Второе значение – «признание» (с предлогом «бэ»).

הכרה באחריות («һакара бэ-ахрайут») – признание ответственности.

Третье значение – «сознание» (здесь трудно уловить прямую связь с каким-либо значением глагола «леһакир»).

הכרה לאבד («леабэд һакара») – потерять сознание.

תת-הכרה («тат-һакара») – подсознание.

Уголок Иврита - Выпуск №58

«На чём мы остановились?»

На очереди – еще один многозначный и многоликий глагол **לעמוד** («лаамод»). Мы знаем его, прежде всего, как «стоять».

- **לא הצלחתי לשבת ועמדתי כל הדרך** – Я не сумел сесть и стоял всю дорогу. – Ло ницлахти лашевэт вэ-амадти коль ha-дэрэх.
- **באמצע החדר עומד שולחן עגול** – Посреди комнаты стоит круглый стол. Бэ-эмца ha-хэдэр омэд шульхан аголь.
- **הכל עמד באותו מקום** – Всё стояло на том же месте. – ha-коль амад бэ-ото маком.
- **אל תעמדו פה, תיכנסו פנימה** – Не стойте здесь, зайдите внутрь. – Аль таамду по, тикансу пнима.
- **היא עמדה בתור ראשונה** – Она стояла в очереди первой. – хи амда ба-тор ришона.
- **תעמוד בצד בינתיים** – Постой пока-что в стороне. – Таамод бэйнтаим ба-цад.
- **8 שעות אני עומדת על הרגליים** – 8 часов я стою на ногах. – Шмонэ шаот ани омэдэт аль ha-раглаим.

С этим значением перекликается «останавливаться» (для транспорта предпочтительнее **לעצור**).

- **הוא הלך ופתאום עמד** – Он пошел и вдруг остановился. – hu халах вэ-пит'ом амад.
- **השעון עמד בחצות** – Часы остановились в полночь. – ha-шаон амад ба-хацот.
- **על מה אתה עומדת?** – На чём ты остановился? – Аль ма ата амадта?
- **אני רוצה לעמוד על הנושא הזה** – Я хочу остановиться на этой теме. – Ани роце лаамод аль ha-носэ ha-зэ.

Есть также значение «встать».

- **נכנסתי לדואר ועמדתי בתור** – Я вошла в почтовое отделение и встала в очередь. – Нихнасти ла-доар вэ-амадти ба-тор.

Иногда **לעמוד** можно употребить вместо **לקום** (встать, подняться с места).

- **כולם עמדו בזמן השמעת "התקווה"** – Все встали при исполнении гимна «Атиква». – Кулам амду бизман хашмаат ha-тиква.

С предлогом «бэ» **לעמוד** используется в значении «выдержать (проверку, экзамен)», «выполнять (условия, задание)».

- **אני לא עומד בעומס כזה** – Я не выдерживаю такую нагрузку. – Ани ло омэд бэ-омэс казэ.
- **עמדתי בבחינה** – Я сдал (выдержал) экзамен. – Амадти ба-бхина.
- **הם לא עומדים בתנאים של ההסכם** – Они не выполняют условия договора. – hэм ло омдим ба-тнаим шель ha-хэскэм.

С предлогом **בפני** («бифнэй») этот глагол употребляется в значениях: выстоять, устоять перед чем-либо или против чего-либо, превозмочь.

- **אתה חייב לעמוד בפני כל הקשיים** – Ты должен одолеть все трудности. – Ата хайав лаамод бифнэй коль ha-кшайим.
- **האויב לא עמד בפני ההתקפה שלנו** – Враг не устоял против нашей атаки. – ha-ойев ло амад бифнэй ha-хаткафа шелану.
- **החומר הזה עומד בפני האש** – Этот материал устойчив к огню. – ha-хомэр ha-зэ омэд

бифнэй ha-эш.

- **אין דבר העומד בפני הרצון** – это известная поговорка, буквально означающая: ничто не устоит перед желанием, волей (типа «терпение и труд всё перетрут»).

Чтобы сказать: «мне предстоит что-либо», нужно поступить следующим образом:
אני עומד בפני החלטה קשה – Мне предстоит трудное решение (т.е. «я стою перед трудным решением»). – Ани омэд бифнэй хахлата каша.

«Настаивать на чём-то» - это тоже «лаамод» с предлогом «аль».

- **אני עומד על ההחלטה הזאת** – Я настаиваю на этом решении. – Ани омэд аль ha-хахлата ha-зот.
- **אני עומד על שלי** – Я настаиваю на своём (стою на своём). – Ани омэд аль шели.
(Окончания предлога «шель» будут меняться в зависимости от лица.)

Аналогично можно сказать:

- **אני עומד על דעתי** – Я настаиваю на своем мнении. – Ани омэд аль даати.

Необходимо и очень важно знать, что «лаамод» может быть вспомогательным глаголом в значении «собираться что-либо сделать».

- **מחר אני עומד לנסוע לתל אביב** – Завтра я собираюсь поехать в Тель-Авив. – Махар ани омэд линсоа ле-Тэль-Авив.
- **הוא כבר עמד לצאת מהמשרד, אבל שוב צלצל הטלפון** – Он уже собрался выйти из офиса, но вновь зазвонил телефон. – hu квар амад лацет мэ-ха-мисрад, аваль шув цильцель ha-тэлефон.
- **אנחנו לא עומדים להתווכח איתכם** – Мы не собираемся спорить с вами. – Анахну ло омдим леhitвакзах итхэм.
- **מזג האוויר עומד להשתנות** – Предстоит изменение погоды (погода собирается измениться) – Мэээг ha-авир омэд леhiштанот.

Вот еще некоторые выражения.

- **לעמוד לדין (למשפט)** - («лаамод ле-дин», «лаамод ле-мишпат») – предстать перед судом.
- **בקרוב הוא יעמוד למשפט** – Вскоре он предстанет перед судом. – Бэ-каров hu йаамод ле-мишпат.
- **לעמוד על המיקח** («лаамод аль ha-миках») – торговаться («миках»: покупка, торговая сделка).
- **בסופרמרקט לא עומדים על המיקח** – В супермаркете не торгуются. – Бэ-супермаркэт ло омдим аль ha-миках.
- **לעמוד על הפרק** («лаамод аль ha-пэрэк») – стоять на повестке дня (быть актуальным, подлежать рассмотрению).
- **כיום הנושא הזה לא עומד על הפרק** – На сегодняшний день этот вопрос (тема) не стоит на повестке дня. – Ка-йом ha-носэ ha-зэ ло омэд аль ha-пэрэк.

Уголок Иврита - Выпуск №59

«Афftar Жжот!»

Уважаемый читатель, возможно, спросит: а наступит ли конец перечислению самых употребительных и многозначных глаголов? Конечно, когда-нибудь всё кончается, но счет таких глаголов, которые являются обязательными для любого изучающего иврит, идет на сотни. Так что, пока будем продолжать. 😊

Сейчас возьмем глагол – **להדליק** («леhadлик»).

Исконное значение этого глагола – «зажигать», и речь, конечно же, идет об огне или свечах.

- **8 נרות – ביום השמיני** – В первый день Хануки зажигают одну свечу, на восьмой день – 8 свечей. – Ба-йом ha-ришон шель Ханука мадликим нэр эхад, ба-йом ha-шмини – шмона нэрот.
- **אסור להדליק אש ליד תחנת דלק** – Нельзя зажигать огонь возле бензозаправки. – Асур леhadлик эш леяд таханат дэлек.
- **הוא הדליק סיגריה, אבל מיד נזכר שהפסיק לעשן** – Он зажег сигарету, но тут же вспомнил, что бросил курить.

Впоследствии этим глаголом стали обозначать зажигание света и включение электричества.

- **היא הדליקה את החשמל בחדר** – Она включила электричество в комнате. – hi hidлика эт ha-хашмаль ба-хэдэр.
- **הדלקתי מנורת שולחן** – Я зажег (включил) настольную лампу. – hidлакти мэнорат-шульхан.
- **תדליק את הפנס** – Зажги (м.) фонарь. – Тадлик эт ha-панас.
- **אל תדליקי את האור** – Не включай (ж.) свет. – Аль тадлики эт ha-ор.

От зажигания света перешли к включению электроприборов, телевизоров и даже компьютеров.

- **תדליקו את החימום, קר פה** – Включите обогреватель, здесь холодно. – Тадлику эт ha-химум, кар по.
- **למה הדליקו את המזגן?** – Зачем включили мазган (простите – кондиционер)? – Лама hidлику эт ha-мазган?

(В скобках: для света и радио можно использовать глагол **לפתוח** – «лифтоах», для электронных устройств и различных установок: **להפעיל** – «леhaf'иль».)

В переносном смысле «леhadлик» означает: зажечь, увлечь чем-либо или какой-либо идеей.

- **הרעיון הזה הדליק אותי מיד** – Эта идея сразу зажгла меня. – ha-раайон ha-зэ hidлик оти мияд.
- **היא הדליקה את כולם בריקוד שלה** – Она зажгла всех своим танцем. – hi hidлика эт кулам ба-рикуд шела.

На сленге **מדליק** («мадлик») означает «зажигательный», «классный», «клёвый» (это всего лишь одно слово на иврите из длинного списка синонимов, ознающих примерно то же самое).

- **המסיבה הייתה מדליקה** – Классная была вечеринка – ha-мэсиба хайта мадлика.

И несколько слов о глаголе с тем же корнем – **לדלוק** («лидлок») – гореть. После зажигания свечей («hadlakat-nérot») они горят. «Зажигать» - глагол «заставляющий» по отношению к глаголу «гореть»:

- **דולקים נרות חנוכה** – Горят ханукальные свечи. – Дольким нэнот Ханука.
- **אם ידליקו אותם, הנרות ידלקו** – Свечи будут гореть, если их зажгут. – ha-нэрот йидлеку им йадлику отам.

Почувствуйте разницу: «йидлеку» (ударение на последнем слоге) – «йадлику» (ударение на предпоследнем слоге).

- **ראיתי נר דולק על השולחן** – Я увидел/а на столе горящую свечу. – Раити нэр долек аль ha-шульхан.
- **העיניים שלה דלקו** – Её глаза «горели». – ha-эйнайим шела дальку.

Расширю немного тему горения.

Если глагол «лидлок» обычно привязан к свечам или лампочкам, то по отношению к огню вообще чаще используют другой глагол, означающий «гореть»: **לבעור** («лив'ор»).

- **המדורות בערו כל הלילה** – Костры горели всю ночь. – ha-мэдурот баару коль ha-лайла.
- **הסתכלתי על האש הבערת** – Я смотрел/а на горящий огонь. – хистакальти аль ha-эш ha-бозрэт.

Его часто употребляют в переносном смысле, например, когда речь идет о спешке, о чем-то срочном.

- **מה, בוער לך?** – Что, горит у тебя (м.)? – Ма, бозр леха? (Т.е. «тебе это так срочно?»)
- **זה לא בוער לי** – Мне это не горит (мне не к спеху) . – Зэ ло бозр ли.
- **שאלה בוערת** («шеэла бозрэт») – «горящий» вопрос (не терпящий отсрочки).

Или когда речь идет о высокой температуре тела или о реакции после ожога:

- **הוא בוער כולו!** – Он весь горит! – hu бозр куло!
- **אחרי שהשתזפתי, הגב שלי בוער** – После того, как я загорал/а, у меня горит спина. – Ахарэй ше-хиштазафти, ha-гав шели бозр.

С тем же корнем будет и «заставляющий» глагол **להבעיר** («леhav'ир») – разжигать, разводить огонь. В обиходе он употребляется не часто, зато его можно увидеть на вывесках при входе в парк:

- **אסור להבעיר אש בשטח הפארק** – Запрещается разводить огонь на территории парка. – Асур леhav'ир эш бэ-шетах ha-парк.

Есть еще один глагол «зажигать», «поджигать» - **להצית** («леhацит»). Сам по себе он тоже употребляется не часто, но от него происходят слова:

- **מצית** («мацит») – зажигалка
- **הצתה** («hацита») – зажигание (в автомобиле).

В завершение темы «горения» - широко известный глагол **לשרוף** («лисроф») – сжигать, жечь.

- **היא שרפה את המכתב בלי לקרוא אותו** – Она сожгла письмо, не читая его. – hi сарфа эт ha-

михтав бли ликро ото.

- **אחרי הבחינות אני אשרוף את כל המחברות** – После экзаменов я сожгу все тетради. – Ахарэй ха-бхинот ани эсроф эт коль ха-махбарот.
 - **האש תשרוף את כל הבניין** – Огонь сожжет всё здание. – ха-эш тисроф эт коль ха-биньян.
 - **שורף לי בפה** – У меня жжет во рту. – Сорэф ли ба-пэ.
 - **לשרוף את הגשרים** («лисроф эт ха-гшарим») – «сжечь мосты» - выражение, полностью аналогичное русскому.
-

Уголок Иврита - Выпуск №60

«Получаем удовольствие!»

Прежде чем вызывать пожарную команду, займемся следующим, по-настоящему многозначным глаголом:

לקבל («лекабэль») – у него два основных значения: «получать» и «принимать». В иврите эти понятия совпадают. (Значение «принимать» часто ускользает от внимания учащихся.)

Сначала рассмотрим значение «получать».

- **קיבלתי מה שרציתי** – Я получил/а то, что хотел/а. – Кибальти ма ше-рацити.
- **אתה לא תקבל כלום** – Ты ничего не получишь. – Ата ло тэкабэль клум.
- **כשאתה תקבל את המכתב הזה, תודיע לי** – Когда ты получишь это письмо, сообщи мне. – Кше-ата тэкабэль эт ha-михтав ha-зэ, тодиа ли.
- **היא קיבלה ציון לא טוב** – Она получила плохую отметку. – хи кибла циун ло тов.
- **הוא עוד לא קיבל משכורת** – Он еще не получил зарплату. – hu од ло кибэль маскорэт.
- **הוא יקבל את שלו** – Он своё получит. – hu йекабэль эт шело.
- **בקרוב הוא יקבל את התפקיד הזה** – Вскоре он получит эту должность. – Бэ-каров hu йекабэль эт ha-тафкид ha-зэ.
- **קיבלנו חדשות טובות** – Мы получили хорошие новости. – Кибальну хадашот товот.
- **כבר קיבלתי תשובה לבדיקה** – Я уже получил/а результаты (ответ) анализа. – Квар кибальти тшува ла-бдика.
- **מלצר, אפשר לקבל מיץ תפוזים, בבקשה** – Официант, принеси («можно получить») апельсиновый сок, пожалуйста.
- **כולנו קיבלנו עונש** – Мы все наказаны (получили наказание). – Кулану кибальну онэш.

Вообще, существует много сочетаний глагола **לקבל** с существительными. Некоторые дополнительные примеры:

1. **לקבל מכה (מכות)** («лекабэль мака, лекабэль макот») – получить удар/ы, удариться, ушибиться.
 - **קיבלתי מכה בראש** – Я получил удар по голове (или: «я ушиб голову» - в зависимости от контекста). – Кибальти мака ба-рош.
 - **הילד נפל מהכיסא וקיבל מכה** – Мальчик упал со стула и ушибся (получил удар).
2. **לקבל כאב ראש** («лекабэль кээв рош») – получить головную боль.
 - **אפשר לקבל כאב ראש מכל זה** – Может заболеть голова от всего этого. – Эфшар лекабэль кээв рош ми-коль зэ.
3. **לקבל חום** («лекабэль хом») – получить высокую температуру.
 - **פתאום היא קיבלה חום גבוה** – Неожиданно у нее поднялась температура. – Пит'ом хи кибла хом гавоа.

Аналогично:

- **לקבל הלם (שוק)** («лекабэль хэлем/шок») – получить шок;
- **לקבל התקף לב** («лекабэль хэткэф лев») – получить инфаркт;
- **לקבל סחרחורת** («лекабэль схархорэт») – получить головокружение,

и так же о других болезненных состояниях.

- **לקבל רושם** («лекабэль рошем») – получить впечатление (о чем-то).
 - **קיבלנו רושם כללי על זה** – Мы получили общее впечатление об этом. – Кибальну рошем клали аль зэ.

- **לקבל קו טלפון, לקבל מספר טלפון** («лекабэль кав тэлефон, лекабэль миспар тэлефон») – дозвониться («получить линию»), соединиться с телефонным номером.
 - **ניסיתי להתקשר אליך ולא קיבלתי קו** – Я попытался связаться с тобой (м.) и не дозвонился. – Нисити лехиткашер элеха вэ-ло кибальти кав.
 - **לא הצלחתי לקבל את המנהל** – Я не смог дозвониться («получить») до директора. – Ло хицлахти лекабэль эт ha-мэнахэль.
 - **לקבל הנאה (כיף, תענוג)** («лекабэль hанаа/кэйф/таануг») – получать удовольствие.
-

Уголок Иврита - Выпуск №61

«У нас так принято!»

Мы рассмотрели в общих чертах глагол **לקבל** в значении «получать». А теперь тот же глагол в значении «принимать». Вам, уважаемые читатели, предоставляется возможность подумать, действительно ли так близки понятия «получать» и «принимать», что они выражаются одним и тем же глаголом.

- **קיבלו אותי לעבודה** – Меня приняли на работу. – Киблу оти ла-авода.
- **המנהל יקבל אותך בשעה 10** – Директор примет тебя в 10 часов. – ha-мэнаһэль йекабэль отха бэ-шаа эсэр.
- **האורטופד לא מקבל היום** – Ортопед сегодня не принимает. – ha-ортопэд ло мэкабэль ha-йом.
- **היא מקבלת את ההצעה הזאת** – Она принимает это предложение. – hi мэкабэлет эт ha-haцаа ha-зот.
- **אני לא מקבל את הסירוב שלך** – Я не принимаю твой отказ. – Ани ло мэкабэль эт ha-сэрув шельха/шелах.
- **אנחנו לא מקבלים חוצפה כזאת** – Мы не приемлем (не принимаем) такую наглость. – Анахну ло мэкаблим хуцпа казот.
- **קיבלתי את החדשה בלי התלהבות** – Я принял/а эту новость без энтузиазма. – Кибальти эт ha-хадаша бли хитлаһавут.
- **צריך לקבל את המציאות כמו שהיא** – Нужно принимать действительность такой, как она есть. – Царих лекабэль эт ha-мэциут кмо ше-һи.
- **קיבלתי על עצמי את האשמה** – Я принял/а на себя вину. – Кибальти аль ацми эт ha-ашма.
- **הוא צריך לקבל אחריות על עצמו** – Он должен принять ответственность на себя. – һу царих лекабэль ахрайут аль ацмо.

К значению «принимать» примыкают некоторые дополнительные значения.

1. Смириться, согласиться с кем/чем-либо, то есть, другими словами, принять чье-то мнение, принять что-либо как неизбежное.
 - **קשה לקבל את העובדה הזאת** – Трудно смириться с этим фактом (принять этот факт). – Каше лекабэль эт ha-увда ha-зот.
 - **אין מה לעשות, נצטרך לקבל את דעתו** – Делать нечего, нам придется согласиться с ним (принять его мнение). – Эйн ма лаасот, ництарэх лекабэль эт даато.
2. Встречать (оказывать прием).
 - **הצופים קיבלו את השחקנים בהתלהבות** – Зрители встретили артистов с воодушевлением. – ha-цофим киблу эт ha-сахканим бэ-хитлаһавут.
 - **הערב אנחנו מקבלים את השבת** – Сегодня вечером мы встречаем субботу. – ha-эрэв анахну мэкаблим эт ha-шабат.
 - **לקבל פנים של מישהו, לקבל פני מישהו** («лекабэль паним шель мишеһу, лекабэль пнэй мишеһу») – это сочетание как раз и означает «встречать кого-либо» (буквально: «принимать чье-либо лицо»).
 - **מחר נקבל את פני האורחים מגרמניה** – Завтра мы встретим гостей из Германии. – Махар нэкабэль эт пнэй-ha-орхим ми-Германия.

Слово, производное от глагола **לקבל** :

מקובל («мэкубаль») – приемлемый, принятый (в данном коллективе или в данных условиях).

- **ככה זה מקובל אצלנו** – У нас это так принято. – Каха зэ мэкубаль эцлену.
- **זה לא מקובל עלי** – Для меня это неприемлемо. – Зэ ло мекубаль алай.
- **הוא מקובל בכל חברה** – Он принимаем («свой человек») в любой компании. – һу мэкубаль бэ-холь хэвра.

Уголок Иврита - Выпуск №62

«Регистратура или квитанция?»

Так уж получается, что отглагольные существительные мы рассматриваем довольно редко и только если они заслуживают особого внимания. Именно к таким относится существительное от глагола **לקבל**. Это **קבלה** («кабала»). В соответствии с основными значениями глагола – «получать» и «принимать», слово «кабала», в первую очередь, означает «получение» или «принятие», «прием». Понятно, что в значительной степени оно используется в словосочетаниях типа «смихут».

- **קבלת מכתב** («кабалат михтав») – получение письма;
- **קבלת שוחד** («кабалат шохад») – получение взятки;
- **קבלת החלטה** («кабалат хахлата») – принятие решения;
- **קבלה לעבודה** («кабала ла-авода») – прием на работу;
- **קבלת קהל** («кабалат каһаль») – прием посетиелей;
- **שעות קבלה** («шеот кабала») – часы приема;
- **קבלת פנים** («кабалат паним») – встреча (как правило, торжественная), торжественный прием.
- **העירייה ערכה קבלת פנים חגיגית לאורחים מחוץ לארץ** – Мэрия устроила торжественный прием для гостей из-за границы. – ha-ирия арха кабалат-паним хагигит ла-орхим ми-хуц ла-арэц.
- **קבלת שבת** («кабалат шабат») – церемония встречи субботы.

Из других значений слова «кабала» наиболее известны следующие:

«Регистратура» - в поликлинике, больнице.

«Приемная» - в гостинице.

- **פקיד קבלה** («пкид кабала») – служащий регистратуры или секретарь в приемной.

«Квитанция». Это бумажка, которую получают клиенты при оплате покупки или услуги. По старой привычке, приобретенной в Советском Союзе, многие называют её чеком. Настоятельно рекомендую не делать этого. То, что выходит из кассового аппарата – это никакой не чек, а квитанция – «кабала». Чеком здесь называется только платежный документ для вкладывания или снятия денег в банке.

«Расписка в получении» (по сути, тоже квитанция).

«Каббала» - каббалистическое учение, методика постижения духовного мира.

И несколько слов о родственном глаголе **להתקבל** («леһиткабэль»). Его связь с глаголом «лекабэль» определяется его структурой (биньян «һитпаэль»), и он означает: «быть принятым» или «быть полученным».

- **הודעה התקבלה הבוקר** – Сообщение получено сегодня утром. – ha-һодаа һиткабла ha-бокэр.
- **התלמיד התקבל לבית ספר חדש** – Ученик принят в новую школу.
- **התקבלתי לאוניברסיטה** – Я поступил (был принят) в университет. – һиткабальти ла-университа.
- **אני בטוח שאתה תתקבל לעבודה** – Я уверен, что ты будешь принят на работу. – Ани батуах ше-ата титкабэль ла-авода.
- **התוכנית התקבלה ברוב הקולות** – Программа была принята большинством голосов. – ha-тохнит һиткабла бэ-ров ha-колот.
- **השחקן התקבל בהתלהבות על ידי הצופים** – Артист был принят зрителями с воодушевлением. – ha-сахкан һиткабэль бэ-һитлаһавут аль йэдэй ha-цофим.

Чтобы закончить тему глагола **להתקבל**, остается добавить одно выражение:
מתקבל על הדעת («миткабэль аль ха-даат») – приемлемый, разумный.

- **המעשה שלו לא מתקבל על הדעת** – Его поступок неприемлем («не укладывается в голове») – ха-маасэ шело ло миткабэль аль ха-даат.

Уголок Иврита - Выпуск №63

«Репатрианты! Поднимайтесь!»

Перенесемся на некоторое время (разное для каждого репатрианта) назад, когда самым актуальным для нас был глагол **לעלות** («лаалот») – репатрироваться, а это странное словосочетание «оле хадаш» надолго прицепилось к нам и стало пропуском в новую жизнь и одновременно тормозом на пути туда же.

О многозначности этого глагола говорить не приходится. Довольно трудно понять, как в нем уживаются столь разные значения.

Корень глагола **ע.ל.ה** (или **ה.ל.ה**) означает подъем, возвышение.

לעלות – подниматься, возвышаться, восходить. Частица «-ся» в русском переводе намекает на возвратность, но в данном случае показывает, что это действие совершает предмет сам по себе, и оно не направлено на другие предметы. (Чтобы выразить значение «поднимать», используются другие глаголы.)

- **המעלית עולה לקומה החמישית** – Лифт поднимается на 5-й этаж. – ha-маалит ола ла-кома ha-хамишит.
- **מהדירה עולה ריח של מרק** – Из квартиры поднимается запах супа. – Мэ-ха-дира оле рэйах шель марак.
- **תעלה למעלה** – Поднимись (м.) наверх. – Тале лемала. (Слова **מעלית** и **למעלה** имеют тот же корень.)
- **המחירים עולים כל הזמן** – Цены растут (поднимаются) всё время. – ha-мэхирим олим коль ha-зман.
- **אם החום יעלה, תיקח את התרופה** – Если температура повысится, прими (м.) лекарство. – Им ha-хом яале тиках труфа.
- **איך אתה עלית לשם?** – Как ты залез (поднялся) туда? – Эйх ата алита ле-шам?

Этот же глагол применяется в выражениях «войти в машину или автобус», «садиться в машину или автобус», так как речь идет о повышении уровня (относительно дороги). Впрочем, это касается и посадки в другие транспортные средства, например, самолет.

- **עליתי לאוטובוס בתחנה הקודמת** – Я сел в автобус на предыдущей остановке. – Алити ле-отобус ба-тахана ha-кодэмэт.
- **לא לעלות יותר, אין מקום** – Больше не входить (не подниматься), нет мест. – Ло лаалот йотер, эйн маком.
- **בוא נעלה כבר לרכבת** – Давай уже войдем в поезд! – Бо наале квар ла-ракэвэт.
- **הוא עלה על החמור שלו** – Он залез на своего осла. – hu ала аль ha-хамор шело.

Значение «репатрироваться в Израиль» также связано с подъемом. Первоначально речь шла о восхождении в Иерусалим (имелось в виду, очевидно, его географическое положение), затем это выражение получило оттенок духовного возвышения.

- **עלינו לארץ לפני 10 שנים** – Мы приехали (репатрировались) в Израиль 10 лет назад. – Алину ла-арэц лифнэй эсэр шаним.

Слова «оле», «олим» превратились в существительные и перевода не требуют.

Уголок Иврита - Выпуск №64

«Кама зэ оле?»

Трудно сказать, как получилось, что этот же глагол **לעלות** обозначает понятие «стоимость», но в этом значении он используется с талмудического периода.

- **כמה זה עולה?** – Сколько это стоит? – Кама зэ оле? (В просторечии – «Кама зэ?»)
- **זה יעלה לך 100 שקל** – Это будет стоить тебе 100 шекелей. – Зэ яале леха (лах) мэа шекэль.
- **השמלה עלתה בזול** – Платье стоило дешево. – ha-симла альта бэ-золь.

(Кстати, существительное «стоимость» - **עלות** – «алут»)

В выражениях типа «это стоило кому-то чего-то» используется предлог «бэ-».

- **הניסיון הזה עלה לו בבריאות** – Эта попытка стоила ему здоровья. – ha-нисайон ha-зэ ала ло ба-бриут.

Еще одно значение – переходить на более высокую ступень (переходить в более высокий класс, получать более высокое звание).

- **התלמידה עלתה לכיתה ט'** – Ученица перешла в 9-й класс. – ha-талмила альта ле-кита тэт.
- **הקצין עלה בדרגה** – Офицер получил повышение в звании. – ha-кацин ала бэ-дарга.

С предлогом «аль» получается значение «превосходить кого-либо».

- **הוא עולה על כל התלמידים בידע שלו** – Он превосходит всех учеников по своим знаниям. – hu оле аль коль ha-талмидим ба-йеда шело.

А на сленге может быть и так:

- **מה אתה עלית עליי** – Что ты «налез» на меня (пристал ко мне)? – Ма ата алита алай?

Есть также значение «появляться, выступать» (о слезах или поте):

- **הזיעה עלתה על המצח שלו** – Пот выступил у него на лбу. – ha-зэа альта аль ha-мэцах шело.

Существует значение «следовать из чего-либо» (о выводах, которые можно сделать по результатам исследования или проверки).

- **מהחקירה עולה שהנאשם לא מעורב בפשע** – Из расследования видно, что обвиняемый не замешан в преступлении. – Мэ-ha-хакира оле ше-ha-нээшам ло мэорав ба-пэша.
- **מהסקר עולה ש** – Из опроса следует, что... - Мэ-ha-сэкэр оле ше...

Некоторые выражения с глаголом **לעלות** :

- **לעלות במשקל** («лаалот бэ-мишкаль») – прибавить (подняться) в весе
- **לעלות באש** – («лаалот бэ-эш») – полностью сгореть
- **לעלות יפה** («лаалот яфэ») – удаваться (вместо **להצליח**)
 - **הניסיון לא עלה יפה** – Попытка не удалась. – ha-нисайон ло ала яфэ.
- **לעלות למישהו על העצבים** («лаалот ле мишеу аль ha-ацабим») – действовать кому-либо

на нервы, нервировать.

- הדפיקה בדלת עולה לי על העצבים – Стук в дверь действует мне на нервы. – ha-дфика ба-дэлет ола ли аль ha-ацабим.
 - עלה לי לראש («ала ли ла-рош») или עלה על דעתי («ала аль даати») – мне пришло в голову
 - עלה הרעיון («ала ha-раайон») – была выдвинута идея (буквально: поднялась идея)
 - בישיבה עלו כמה רעיונות מעניינים – На заседании было выдвинуто несколько интересных идей. – Ба-йешива алу кама раайонот мэанъеним.
-

Уголок Иврита - Выпуск №65

«Давайте почитаем!»

Сегодня, уважаемые читатели, у нас будет глагол более чем известный. Но, может быть, кому-то некоторые его оттенки покажутся незнакомыми.

Этот глагол – **לקרוא** («ликро») с корнем **ק.ר.א**. Не следует путать его с **לקרוע** («ликроа» - порвать, разорвать) и **לקרות** («ликрот» - случиться, происходить). Произношение «ликро» показывает, что в конце имеется буква «алеф», которая не произносится.

Значения этого глагола зависят от предлогов, употребляемых с ним. С предлогом **את** (в случае определенного существительного) мы получим значение «читать, прочитать».

- **אתמול קראתי ספר מעניין** – Вчера я читал/а интересную книгу. – Этмоль карати сэфэр мэаньен.
- **קראת כבר את העיתון הזה?** – Ты уже прочитал эту газету? – Карата квар эт ха-итон ха-зэ?
- **אין מה לקרוא שם** – Там нечего читать. – Эйн ма ликро шам.
- **תקרא לי את הקטע הזה** – Прочитай (м.) мне этот отрывок. – Тикра ли эт ха-кэта ха-зэ. (В будущем времени на конце «а»: «тикра», а не «тикрэ».)
- **הוא קורא בקושי** – Он читает с трудом. – ну корэ бэ-коши.

А теперь поменяем предлог **את** на предлог **ל-** и получим нечто совершенно иное:

לקרוא ל- звать, позвать кого-либо или называть кого/что-либо (имеется в виду имя). В русском языке здесь винительный падеж. В иврите предлог «ле» вроде бы соответствует дательному падежу. Но в этом случае сопоставление падежей не поможет.

- **איך קוראים לך?** – Как тебя зовут? – Эйх кор'им леха/лах?
- **לאחותי קוראים חנה** – Мою сестру зовут Хана. – Ле-ахоти кор'им Хана.
- **תקרא לו** – Позови (м.) его. – Тикра ло.

Представьте, что вы перепутали предлог и сказали **תקרא אותו** («тикра ото»). Это будет воспринято как «прочитай его», а не «позови его». Так что будьте бдительны!

- **יקרא לרחוב הזה על שמו** – Эту улицу назовут его именем. – Йикрэу ла-рхов ха-зэ аль шмо.
- **אל תדאג, עוד מעט יקרא לך** – Не беспокойся, тебя (м.) скоро позовут. – Аль тид'аг, од мэат йикрэу леха.
- **איך תקרא לבן שלך?** – Как ты (ж.) назовешь своего сына? – Эйх тикрэи ла-бэн шелах?
- **אני אקרא לו דני** – Я назову его Дани. – Ани экра ло Дани.
- **איך קוראים לזה?** – Как это называется? (дословно: как называют это?) – Эйх кор'им ла-зэ?
- **צריך לקרוא לאינסטלטור** – Нужно вызвать водопроводчика. – Царих ликро ле-инсталатор.

Еще одно значение – «призвать кого-либо к чему-либо».

- **המשטרה קראה את המפגינים לסדר** – Полиция призвала демонстрантов к порядку. – ха-миштара кар'а эт ха-мафгиним ле-сэдер.

Напоследок стоит упомянуть значение «воскликнуть», громко произносить.

- **קראו הילדים "איזה יופי!"** – «Какая красота!» (или: «Как здорово!») - воскликнули дети. – Эйзэ йофи! – кар'у ха-йеладим.

Желаю вам почаще произносить такие восклицания!

Уголок Иврита - Выпуск №66

«Учимся читать»

После рассмотрения глагола **לקרוא** – несколько слов об отглагольном существительном **קריאה** («криа»). Оно, как и его источник, имеет несколько значений.

Во-первых – «чтение», «прочтение».

- **לא קל ללמוד קריאה בעברית** – Нелегко учить чтение на иврите. – Ло каль лильмод криа бэ-иврит.
- **קיבלו את החוק בקריאה ראשונה** – Закон приняли в первом чтении. – Киблу эт ха-хок би-криа ришона.
- **קריאת תפילה** («криат-тфила») – чтение молитвы.

Частный случай употребления слова **קריאה**:

- **קריאת מונה** («криат-монэ») – показание счетчика («считывание» величины, показываемой прибором). Это важно знать при чтении счета, например, за электричество, где должны быть указаны:
- **קריאה קודמת** («криа кодэмэт») – предыдущее показание,
- **קריאה נוכחית** («криа нохэхит») – нынешнее показание.

Во-вторых – зов, призыв.

- **קריאה לעזרה** («криа ле-эзра») – призыв к помощи, крик о помощи.
- **קריאה למילואים** («криа ле-милуим») – призыв на резервистскую службу.

В-третьих – восклицание, возглас.

- **סימן קריאה** («симан-криа») – восклицательный знак.
- **מלת קריאה** («милат-криа») – междометие («слово-восклицание»).

Какой глагол предстоит нам после **לקרוא**? Учитывая знаменитую фразу:

עברית לכתוב ולדבר אנחנו לומדים לקרוא – Мы учимся читать, писать и говорить на иврите.

Так вот, учитывая эту фразу, следующим должен быть глагол **ללמוד**.

Что может быть более знакомо, чем **ללמוד** («лильмод»)? Но и здесь есть некоторые тонкости. Основной перевод – учиться, научиться, учить (но только учить что-то, а не кого-то), а также «изучать», «выучить».

- **באיזה בית ספר היא למדה?** – В какой школе она училась? – Бэ-эйзэ бэйт-сэфэр хи ламда?
- **איפה למדת לנגן בגיטרה?** – Где ты учился играть на гитаре? – Эйфо ламадта ленагэн бэ-гитара?
- **איזה מקצוע את לומדת?** – Какую специальность ты (ж.) изучаешь? – Эйзэ микцоа ат ломэдэт?
- **מה את תלמדי בקורס?** – Что ты будешь изучать на курсах? – Ма ат тильмэди ба-курс?
- **אני כבר למדתי לא לשים לב לשטויות** – Я уже научился/лась не обращать внимания на ерунду. – Ани квар ламадти ло ласим лев ли-штуйот.
- **למדתי מתמטיקה אצל המורה הזו** – Я учил/а математику у этого учителя. – Ламадти матэматика эцэль ха-морэ ха-зэ.
- **תלמד את הטקסט הזה בעל פה** – Выучи (м.) этот текст наизусть. – Тильмад эт ха-тэкст ха-зэ бэаль пэ.

- **אתה עדיין לא למדת להתנהג** – Ты так и не научился вести себя. – Ата адаин ло ламадта להיטנהג.

Если по-русски можно сказать: «учиться чему-либо» (дательный падеж), то на иврите после этого глагола следует прямое дополнение, соответствующее русскому винительному падежу (то есть, «изучать кого/что?»).

- **איפה הוא למד את זה?** – Где он научился этому? (или: где он изучил это?) – Эйфо ну ламад эт зэ?

Бывает, что глагол **ללמוד** сочетается с предлогом **-מ**: учиться от кого-либо (или: учиться у кого-либо – в том же контексте), учиться на каком-либо опыте.

- **למדתי לבשל מסבתא** – Я научилась готовить от бабушки. – Ламадти левашель ми-савта.
- **אתה תלמד הכל מהחברים שלך** – Ты научишься всему у своих друзей. – Ата тильмад ха-коль мэ-ха-хавэрим шельха.
- **למדתי את זה מהניסיון שלי** – Я научился/лась этому на своем опыте (буквально: «из своего опыта»). – Ламадти эт зэ мэ-ха-нисайон шели.

Дополнительные значения глагола – узнавать что-либо новое, понимать (делать вывод).

- **במשך הטיול למדנו הרבה דברים חדשים** – Во время экскурсии мы узнали много нового. – Бэ-мэшех ха-тиюль ламадну харбэ дварим хадашим.
- **מהתיק שלו למדתי כמה דברים** – Из его дела (досье) я понял некоторые вещи. – Мэ-ха-тик шело ламадти кама дварим хадашим.
- **ללמוד לקח** («лильмод лэках») – извлекать урок, сделать выводы (из какого-либо опыта).
- **אם אתה לא תלמד לקח מזה, לא תוכל להמשיך** – Если ты (м.) не сделаешь выводов из этого, не сможешь продолжать. – Им ата ло тильмад лэках ми-зэ, ло тухаль лехамших.

Уголок Иврита - Выпуск №67

«Пусть меня научат!»

Теперь немножко о глаголе, представляющем собой «пару» к глаголу **ללמד**. Имеется в виду **ללמד** («леламэд»). Обратите внимание: он, при отсутствии огласовок, пишется без «вав», поэтому здесь не может быть звука «О». Его значения связаны с передачей знаний или умений кому-либо, и этому соответствуют переводы на русский язык: обучать, учить (кого-либо), научить, преподавать. Он принадлежит к биньяну «пиэль» и соответствующим образом спрягается.

Прежде чем привести примеры, мне придется «загрузить» уважаемых читателей скучными рассуждениями о предлогах, сопровождающих этот глагол. Дело в том, что его связь с относящимися к нему существительными выражается не совсем так, как у его аналога в русском языке. По-русски говорят: «учить, обучать, научить кого-либо» (то есть используют винительный падеж), но: «преподавать кому-либо» (то есть дательный падеж). В иврите в этом контексте всегда следует прямое дополнение, соответствующее русскому винительному падежу (то есть, «обучать кого-либо»). Значит, будет предлог **ל** («эт») при условии, что существительное определенное. В другом контексте – «учить, обучать, научить чему-либо» - в русском языке используется дательный падеж, а в случае варианта «преподавать что-либо» - винительный падеж. А в иврите опять-таки всегда стоит прямое дополнение (как для глагола «преподавать») с возможностью использования предлога «эт» перед определенным существительным. Таким образом, предлог «эт» при данном глаголе может быть использован дважды – как в отношении лица, которое подвергается обучению, так и в отношении той области знаний, которую преподают.

Теперь, после длинных рассуждений по поводу глагола **ללמד** («леламэд») и двойного употребления предлога «эт», можно перейти к примерам.

- **הוא לימד מתמטיקה בכיתות נמוכות** – Он преподавал математику в младших классах. – הו לימד матэмаטיка бэ-китот нэмухот.
- **היא מלמדת מוזיקה את הילדים האלה** – Она преподает музыку этим детям. – הי мэламэдэт музика эт ха-йеладим ха-эле.
- **אתה לימדת אותי את כל זה** – Ты научил меня всему этому. – Ата лимадта оти эт коль зэ.
- **תלמדי אותי את הריקוד הזה** – Научи (ж.) меня этому танцу. – Тэламди оти эт ха-рикуд ха-зэ.

Если вас всё еще удивляет несовпадение падежей в русском предложении и в соответствующем предложении на иврите, попробуйте еще раз прочитать упомянутые длинные рассуждения.

- **מי לימד אותך נהיגה?** – Кто обучал тебя вождению? – Ми лимэд отха нэһига?
- **אל תלמדו אותי לחיות** – Не учите меня жить. – Аль тэламду оти лихъёт.
- **שם ילמדו אותך להתנהג** – Там тебя научат, как себя вести. – Шам йеламду отха лехитнаһэг.

Помните выражение **ללמוד לקח** («лильмод лэках») – извлекать урок? Соответственно, можно заставить кого-либо извлечь урок, другими словами, проучить кого-либо.

- **אני חושב שכדאי ללמד אותו לקח** – Я думаю, стоит проучить его. – Ани хошев ше-кэдай леламэд ото лэках.

Уголок Иврита - Выпуск №68

«Думаем и понимаем!»

Так как обучение напрямую связано с пониманием, то следующим будет глагол **להבין** («леһавин»). Мы узнаём его с самого начала.

אני לא מבין – Я (м.) не понимаю. – Ани ло мэвин.

«Понимать, понять» - это основной его перевод на русский язык.

- **מה הבנת מזה?** – Что ты понял/а из этого? – Ма һэванта (һэвант) ми-зэ?
- **לא הבנתי כלום** – Я ничего не понял/а. – Ло һэванти клум.
- **תנסה להבין אותו** – Попытайся (ж.) понять его. – Тэнаси леһавин ото.
- **אני לא מבינה אנגלית, תגיד בעברית** – Я (ж.) не понимаю по-английски, скажи (м.) на иврите. – Ани ло мэвина англит, тагид бэ-иврит.
- **אני רוצה שתבינו אותי נכון** – Я хочу, чтобы вы меня правильно поняли. – Ани роце шетавину оти нахон.
- **קראתי את המסמך אבל לא הבנתי הרבה** – Я прочитал/а этот документ, но мало что понял/а.

Можно использовать этот глагол в значении «разбираться в чем-либо», в этом случае применяется предлог **ב-**.

- **לדעתך, רק אתה מבין בפוליטיקה?** – По-твоему, только ты разбираешься в политике? – Ледаатха рак ата мэвин бэ-политика?
- **אם הייתי מבין בחשמל, הייתי עוזר לך** – Если бы я разбирался в электричестве, я бы помог тебе. – Им һайити мэвин бэ-хашмаль һайити озэр леха.

Причастие «мэвин» можно употреблять в значении «понимающий человек, знаток».

- **אני לא מבין גדול בעניין הזה** – Я не большой знаток в этом вопросе. – Ани ло мэвин гадоль ба-инъян һа-зэ.

Хочу также упомянуть отглагольное существительное **הבנה** («һавана») – понимание.

- **יש הבנה שלמה בינינו** – Между нами полное понимание. – Йеш һавана шлема бэйнэйну.
- **הבנת הנקרא** («һаванат һа-никра») – понимание прочитанного, особый раздел изучения языка.
- **אי-הבנה** («и-һавана») – непонимание.

Еще один глагол, отчасти связанный с учебой, - **לחשוב** («лахшов» - гласный звук «а» из-за буквы «хэт»).

- **לחשוב על** – думать, подумать о ком-либо/о чем-либо.
- **לחשוב ש** – думать, что..., считать, что..., полагать, что...
- **אני יושב וחושב** – Я (м.) сижу и думаю. – Ани йошев вэ-хошев.
- **אפילו לא היה לי זמן לחשוב על זה** – У меня даже не было времени подумать об этом. – Афили ло һайа ли зман лашшов аль зэ.
- **מה אתה חושב?** – Как ты (м.) думаешь? (Буквально: что ты думаешь?) – Ма ата хошев?
- **אני חושב שזה לא נכון** – Я думаю, что это неправильно. – Ани хошев ше-зэ ло нахон.
- **מה אתה חושב עליה?** – Что ты (м.) думаешь о ней? – Ма ата хошев алеһа?
- **חשבנו שזה קל** – Мы думали, это легко. – Хашавну ше-зэ каль.

- **הוא חושב שאני לא צודק** – Он считает, что я не прав. – һу хошев ше-ани ло цодэк.
- **תחשוב עליו** – Подумай (м.) о нем. – Тахшов алав.
- **אל תחשוב שאתה הכי חכם** – Не думай, что ты самый умный. – Аль тахшов ше-ата хахи хахам.
- **מה את חושבת לעשות?** – Что ты (ж.) думаешь делать? – Ма ат хошевэт лаасот?
- **לא כדאי לך לחשוב הרבה** – Тебе (ж.) не стоит думать долго. – Ло кэдай лах лахшов харбэ.
- **תחשבי לפני שתגידי** – Подумай (ж.) перед тем, как скажешь. – Тахшеви лифнэй ше-тагиди.
- **אם היית חושב קודם לא היית עושה את זה** – Если бы ты подумал раньше, ты бы не сделал этого. – Им һайита хошев кодэм, ло һайита осэ эт зэ.
- **היא חושבת כמוני** – Она думает так же, как я. – һи хошевэт камони.
- **אבל אני חושב אחרת** – А я думаю по-другому. – Аваль ани хошев ахэрэт.

Иногда этот глагол употребляется в значении: считать кого-либо кем-то, принимать за кого-то.

- **הוא חושב את עצמו גאון** – Он считает себя гением. – һу хошев эт ацмо гаон.
- **חשבתי אותו לאדם ישר אבל כנראה טעיתי** – Я считал/а его честным человеком, но, видимо, ошибся/лась.

На сленге существуют выражение типа:

- **מי אתה חושב שאני?** – За кого ты меня принимаешь? – Ми ата хошев ше-ани?

Уголок Иврита - Выпуск №69

«Откройте дверь!»

Учитывая, что с началом боевых действий с Хизбаллой мы открываем новую страницу нашей жизни, самое время проанализировать глагол «открывать».

לפתוח («лифтоах») – один из первоочередных глаголов, и все знают, что он переводится как «открывать», но не только.

- **מי פותח את הדלת?** – Кто открывает дверь? – Ми потэах эт ха-дэлэт?
- **אל תפתח את החלון** – Не открывай (м.) окно. – Аль тифтах эт ха-халон.
- **היא פותחת את הספר** – Она открывает книгу. – хи потахат эт ха-сэфэр.
- **אני אפתח את הבקבוק** – Я открою бутылку. – Ани эфтах эт ха-бакбук.
- **פתחתי חשבון בבנק הזה** – Я открыл/а счет в этом банке. – Патахти хэшбон ба-банк ха-зэ.
- **מתי פותחים את החנות?** – Когда открывают магазин? – Матай потхим эт ха-ханут?
- **בבקשה לפתוח את התיק** – Пожалуйста, откройте сумку. – Бэвакаша лифтоах эт ха-тик.

Близким по значению является перевод «раскрыть, развернуть (упаковку, подарок)».

- **פתחנו את האריזה וראינו משהו בלתי רגיל** – Мы развернули упаковку и увидели нечто необыкновенное. – Патахну эт ха-ариза вэ-раину машеху билти-рагиль.

У глагола есть значения «расстегнуть (одежду)», «развязать (узел)».

- **תפתחי את המעיל** – Расстегни (ж.) куртку. – Тифтэхи эт ха-мэиль.
- **תפתח את השרוכים** – Развяжи (м.) шнурки. – Тифтах эт ха-срочим.

На базаре, если вы покупаете живую рыбу, вас могут спросить:

- **לפתוח את הדג?** – Лифтоах эт ха-даг? То есть, нужно ли разрезать рыбу и вынуть внутренности?

Часто глагол используется в значении «начинать» (обычно имеется в виду начало какого-либо мероприятия или действия, обозначаемого отглагольным существительным). Кроме предлога «эт» здесь может быть использован предлог «бэ».

- **המנהל פתח את הישיבה** – Директор начал (открыл) заседание. – ха-мэнаһэль патах эт ха-йешива.
- **היא פתחה בהרצאה שלה** – Она начала свою лекцию. – хи патха ба-һарцаа шела.

לפתוח может быть одним из глаголов, обозначающих «включать» (как правило, радио или телевизор).

- **בואו נפתח את הטלוויזיה** – Давайте включим телевизор. – Боу нифтах эт ха-тэлевизия.

Существуют разные устойчивые выражения с глаголом **לפתוח**.

- **לפתוח באש** («лифтоах бэ-эш») – открыть огонь.
- **לפתוח פה לשטן** («лифтоах пэ ле-сатан») – наклепать беду (произносятся нежелательные слова), буквально: «открыть рот сатане».
 - **אל תפתחי פה לשטן!** – Не сглазь (ж.)! – Аль тифтэхи пэ ле-сатан!
- **לפתוח ראש** – («лифтоах рош») – разбить (поранить) голову.

- בגלל מכה חזקה הוא פתח את הראש – Из-за сильного удара он разбил голову. – Биглаль мака хазака hu патах эт ha-рош.

Не всё, что в русском языке обозначается глаголом «открыть», на иврите выражается глаголом «лифтоах». Например, «открыть секрет», «открыть Америку», «открыть закон природы» - здесь используется другой глагол.

Уголок Иврита - Выпуск №70

«А если молния расстегнётся?»

פתיחה («птиха») – отглагольное существительное от глагола **לפתח**, означающее «открывание», «открытие» (но не научное), «открытость». Кроме того, это может быть «начало», «дебют», «вступление» и даже «увертюра» в опере. Нельзя пройти мимо глагола, который является пассивным по отношению к **לפתח**. Это глагол биньяна «ниф’аль» **להיפתח** («леhipатах»). На русский язык переводится с частицей «-ся»: открываться, начинаться и т.п. Несколько примеров в разных временах:

- **כשהדלת נפתחה ראיתי אותו** – Когда дверь открылась, я увидел/а его. – Кше-ха-дэлет нифтэха раити ото.
- **התערוכה תיפתח ביום שני** – Выставка откроется в понедельник. – ha-тааруха типатах бэ-йом шени.
- **אם החלון ייפתח תסגור אותו** – Если окно откроется, закрой (м.) его. – Им ha-халон йипатах тисгор ото.
- **האופרה נפתחת באוברטורה (בפתיחה)** – Опера начинается с увертюры. – ha-опэра нифтахат бэ-увэртюра (ба-птиха).
- **הילד הזה לא נפתח לאנשים** – Этот мальчик замкнут в себе («не открывается людям»). – ha-йелед ha-зэ ло нифтах ле-анашим.
- **ואם הרוסן ייפתח?** – А если молния расстегнется? – Вэ-им ha-рохсан йипатах?
- **השקים נפתחו** – Мешки развязались. – ha-саким нифтэху.
- **נפתחו לו האוזניים** – Он начал слышать («у него открылись уши»). – Нифтэху ло ha-ознайим.
- **נפתחה לו הלשון** – У него развязался язык. – Нифтэха ло ha-лашон.

Еще один глагол из семейства с корнем **נ.ת.פ** – это **לפתח** («лефатэах») в биньяне «пиэль». Он связан с «открыванием» косвенно, так как в большинстве случаев означает «развивать» или «разрабатывать». (Произношение некоторых форм этого глагола в разговорном варианте отличается от нормативного, например, «питэах» вместо «питах», «йефатэах» вместо «йефатах».)

- **באזור הזה צריך לפתח תעשייה** – В этом районе нужно развивать промышленность. – Ба-эзор ha-зэ царих лефатэах таасия.
- **אנחנו נפתח את הכשרונות של הילדים** – Мы будем развивать способности детей. – Анахну нэфатэах эт ha-кишронот шель ha-йеладим.
- **האימונים יפתחו את השרירים שלך** – Тренировки разовьют твои мышцы. – ha-имуним йефатху эт ha-шририм шельха.
- **קבוצת המדענים פיתחה את הפרוייקט הזה** – Группа ученых разработала этот проект. – Квуцат ha-мад’аним питха эт ha-проект ha-зэ.
- **במפעל הזה פיתחו חומר חדש לטיפוח עור** – На этом предприятии разработали новое средство для ухода за кожей. – Ба-миф’аль ha-зэ питху хомэр хадаш ле-типуах ор.

Совершенно неожиданное значение этого глагола – «проявлять (пленку)». Впрочем, не такое уж неожиданное, так как и по-английски «развивать» и «проявлять пленку» - одно и то же слово *to develop*. Аналогичная картина наблюдается и в немецком языке, и во французском, и в итальянском. Вот вам и информация к размышлению.

Уголок Иврита - Выпуск №71

«Развиваемся!»

Продолжаем с глагола **לפתח** – проявлять пленку.

- **את הסרט הזה צריך רק לפתח, לא להדפיס** – Эту пленку нужно только проявить, не печатать.
– Эт ha-сэрэт ha-зэ царих рак лефатэах, ло леһадпис.

Отглагольное существительное **פיתוח** («питуах») – развитие, разработка, проявка.

- **פיתוח הפרויקט יקח שלושה חודשים** – Разработка проекта займет три месяца. – Питуах ha-проэкт йиках шлоша ходашим.
- **העירייה דואגת לפיתוח התשתיות** – Мэрия заботится о развитии инфраструктуры. – ha-ирия доэгэт ле-питуах ha-таштийот.
- **עיר פיתוח** («ир питуах») – город развития.
- **פיתוח סרט עולה עשרה שקלים** – Проявка пленки стоит десять шекелей. – Питуах сэрэт оле асара шкалим. (Цена указана произвольно.)

Пассивная форма от глагола **לפתח**:

מפותח («мэфутах») – развитый (развитой), разработанный, проявленный (о пленке).

- **יש לו שרירים מפותחים** – У него развитые мышцы. – Йеш ло шририм мэфутахим.
- **הילד הזה מפותח יותר מאחרים** – Этот ребенок развит больше других. – ha-йелед ha-зэ мэфутах йотэр мэ-ахэрим.
- **מדינה מפותחת** («мэдина мэфутахат») – развитое государство.
- **סרט מפותח** («сэрэт мэфутах») – проявленная пленка.

А теперь еще один глагол с этим же корнем:

להתפתח («леһитпатэах») – развиваться.

- **התינוק מתפתח כמו שצריך** – Младенец развивается нормально. – ha-тинок митпатэах кмо ше-царих.
- **העיר הזאת התפתחה בשנים האחרונות** – Этот город развился за последние годы. – ha-ир ha-зот hitпатха ба-шаним ha-ахронот.
- **מדינה מתפתחת** («мэдина митпатахат») – развивающаяся страна.

Отглагольное существительное:

התפתחות («һитпатхут») означает «развитие», так же, как и **פיתוח**. В чем разница?

פיתוח – это развитие с точки зрения того, кто развивает.

התפתחות – развитие с точки зрения того, что развивается (или кто развивается).

- **מעניין לעקוב אחרי התפתחות העניין** – Интересно понаблюдать за развитием этого дела. – Мэанъен лааков ахарэй һитпатхут ha-инъян.

Мы рассмотрели глаголы с корнем **נ.ת.פ**, основной смысл которого – открывание. А как быть с открытием Америки или секрета? Для этого служит очень распространенный глагол **לגלות** («легалот»). Его корень **ג.ל.י** (или **ג.ל.ה**), биньян – «пиэль». Значения: открыть (что-либо новое, делать открытие), открыть или раскрыть (секрет, тайну), обнаружить (найти то, что было скрыто), обнаружить (узнать информацию), проявлять (свойства, характер, интерес).

- קולומבוס גילה את אמריקה – Колумб открыл Америку. – Колумбус гила эт Амэрика.
 - המדען גילה תיאוריה חדשה – Ученый открыл новую теорию. – ha-мад'ан гила теория хадаша.
 - האסטרונומים גילו כוכב חדש – Астрономы обнаружили новую звезду. – ha-астрономим гилу кохав хадаш.
-

Уголок Иврита - Выпуск №72

«Раскроем секрет!»

Продолжаем знакомиться с глаголом **לגלות**.

- **אל תגלה לה את הסוד הזה** – Не открывай (м.) ей этот секрет. – Аль тэгалe ла эт ha-сод ha-зэ.
- **תגלי לי את הלב שלך** – Открой (ж.) мне свое сердце. – Тэгали ли эт ha-лев шeлах.
- **פתאום גיליתי שהמספרים נעלמו** – Вдруг я обнаружила, что ножницы исчезли. – Пит'ом гилити ше-ha-миспарайим нээльму.
- **הוא תמיד מגלה סקרנות** – Он всегда проявляет любопытство. – ну тамид мэгалe сакранут.
- **היא גילתה התעניינות בנושא** – Она проявила заинтересованность в этом вопросе. – хи гильта hit'анъенут ба-носэ.
- **מה גילית?** – Что ты обнаружил/а? – Ма гилита/гилит?

גילוי («гилуй») – отглагольное существительное, которое используется в значении «обнаружение», «открытие (чего-либо ранее не известного)».

- **גילוי אמריקה** («гилуй Амэрика») – открытие Америки.
- **גילוי כוכב חדש** («гилуй кохав хадаш») – открытие (обнаружение) новой звезды.
- **גילוי סוד** («гилуй сод») – раскрытие секрета.
- **מערכת גילוי** («маарэхэт-гилуй») – система обнаружения.
- **גילוי לב** («гилуй лев») – откровенность (буквально: «раскрытие сердца»).

Понятие «научное открытие, сделанное кем-либо» обозначается словом **תגלית** («таглит») от того же корня.

- **תגלית חשובה ברפואה נעשתה אתמול** – Важное открытие в медицине было сделано вчера. – Таглит хадаша бэ-рэфуа нээста этмоль.

Иногда бывает нужно воспользоваться глаголом **להתגלות** («леhitгалот») – обнаруживаться, проявляться.

- **פתאום הסוד מתגלה** – Внезапно секрет раскрывается. – Пит'ом ha-сод митгалe.
- **התגלו לי דברים מעניינים** – Мне открылись интересные вещи. – hitгалу ли дварим мэанъеним.

После таких открытий пора постепенно переходить к «закрытию». И здесь перед нами открывается глагол **לסגור** («лисгор»)

Уголок Иврита - Выпуск №73.5

«Прекратить или не стоит?»

Подведем предварительные итоги. В рамках данного цикла рассмотрено уже около 70 глаголов, каждый из которых заслуживает того, чтобы постоянно присутствовать в лексиконе говорящего на иврите. Но это еще только малая часть из ряда таких глаголов. Так что, прекращать рано.

Кстати, о глаголе «прекращать».

להפסיק («леһафсик») – слово более чем известное, переводится как «прекращать», «прерывать», «переставать» и т.п.

- **אנחנו לא נפסיק לשיר** – Мы не перестанем петь. – Анахну ло нафсик лашир.
- **הוא הפסיק לדבר לרגע** – Он прекратил говорить на мгновение. – һу һифсик ледабэр лерэга.
- **הם הפסיקו את המשא ומתן** – Они прервали переговоры. – һэм һифсику эт һа-маса-у-матан.
- **אל תפסיק אותי כשאני מדבר** – Не перебивай (м.) меня, когда я говорю. – Аль тафсик оти кше-ани мэдабэр.
- **הם מפסיקים את כל המגעים** – Они прекращают все контакты. – һэм мафсиким эт коль һа-магаим.
- **הפסקתי לעשן לפני 10 שנים** – Я бросил (перестал) курить 10 лет назад. – һифсакти леашен лифнэй эсэр шаним.

Уголок Иврита - Выпуск №73

«Закроем ещё одну тему!»

Итак, сегодня перед нами открывается глагол **לסגור** («лисгор»), необычайно популярный, соответствующий русскому «закрывать» почти во всех значениях и имеющий ряд дополнительных значений.

- **אתה יכול לסגור את החלון?** – Ты можешь закрыть окно? – Ата яхоль лисгор эт ha-халон?
- **אל תסגרי את הדלת** – Не закрывай (ж.) дверь. – Аль тисгэри эт ha-дэлет.
- **אתה לא סגרת את הברז** – Ты не закрыл кран. – Ата ло сагарта эт ha-бэрэз.
- **היום סוגרים חנויות מוקדם** – Сегодня закрывают магазины рано. – хайом согрим хануйот мукдам.
- **הם סגרו אותו באוטו** – Они закрыли (заперли) его в машине. – хэм сагру ото бэ-ото. («Ото» - автомобиль – с ударением на первом слоге.)
- **לסגור פה** («лисгор пэ») – закрыть рот (также и в смысле «перестать говорить»).
- **כשאת תסגרי את הפה אני אגיד משהו** – Когда ты (ж.) закроешь рот, я что-то скажу. – Кше-ат тисгэри эт ha-пэ ани агид машеу.
- **בוא נסגור את הנושא** – Давай (м.) закроем эту тему. – Бо нисгор эт ha-носэ.
- **אתה לא סגרת את הברז** – Ты не закрыл кран. Ата ло сагарта эт ha-бэрэз.
- **סגרו את הכביש בגלל התאונה** – Шоссе закрыли из-за аварии. – Сагру эт ha-квиш биглаль ha-тэуна.
- **צה"ל סגר את השטחים** – Армия закрыла «территории». – Цаһаль сагар эт ha-штахим.

Подобно тому, как глагол **לפתוח** может означать «включить (телевизор, радио, свет)», так и **לסגור** означает «выключить».

- **אל תסגור את הטלוויזיה, תיכף יהיו חדשות** – Не выключай (м.) телевизор, сейчас будут новости. – Аль тисгор эт ha-тэлевизия, тэхэф иһью хадашот.

Очень распространено значение данного глагола – закрыть вопрос (сделку, договор), договориться, обычно с предлогом **עם** (с кем-либо)

- **סגרתי איתו שהוא יוסיף לי את השכר** – Я договорился с ним, что он увеличит мне зарплату. – Сагарти ито ше-һу йосиф ли эт ha-сахар.
- **טוב, סגרנו** – Ладно, договорились. – Тов, сагарну.
- **לסגור את העניין** («лисгор эт ha-инъян») – решить вопрос, закончить дело.
- **בוא נסגור את העניין בשלום** – Давай закончим дело мирно.
- **לסגור עסקה** («лисгор иска») – заключить сделку.

От глагола «лисгор» производится пассивная форма **להיסגר** («леһисагэр») в биньяне «ниф'аль»: «закрываться, закрыться» или другие значения в соответствии с глаголом «лисгор».

- **המכולת נסגרה לפני שעה** – Лавка закрылась час назад. – ha-маколет нисгэра лифнэй шаа.
- **תחכה עד שהדלת תיסגר** – Подожди (м.), пока дверь закроеется. – Тэхаке ад ше-ha-дэлет тисагэр.
- **החלון לא יכול להיסגר** – Окно не может закрыться. – ha-халон ло яхоль леһисагэр.
- **אתמול נסגרה עסקה חשובה** – Вчера была заключена важная сделка. – Этмоль нисгэра иска хашува.
- **כבר נסגר שאתם תבואו אלינו** – Уже решено, что вы приедете к нам. – Квар нисгар ше-атэм тавоу элейну.



Уголок Иврита - Выпуск №74

«Сменим тему!»

בוואו נחליף את הנושא – Давайте сменим тему. – Боу нахлиф эт ha-носэ.

Уважаемые читатели, очевидно, догадались, что на очереди глагол **להחליף**. Его смысл состоит в смене вещей или событий, обмене или замене одного на другое. Это следует учитывать, чтобы не перепутать его с другим глаголом – **לשנות** («лешанот»). Переводы глагола «лехахлиф»: менять, поменять (что-то на что-то), обменять, заменять, сменять, подменять, обмениваться (чем-то).

- **כדאי לך כבר להחליף את התסרוקת** – Тебе (ж.) уже стоит поменять прическу. – Кздай лах квар лехахлиф эт ha-тисрокэт.
- **במלון הזה מחליפים מצעים כל יום** – В этой гостинице меняют постель каждый день. – Ба-малон ha-зэ махлифим мацаим коль йом.
- **הוא החליף אותי ב-7 בערב** – Он сменил меня в 7 часов вечера. – hu хэхлиф оти бэ-шева ба-эрэв.
- **המחליפה שלי לא באה** – Моя сменщица не пришла. – ha-махлифа шели ло баа.
- (В этом примере «махлифа» используется как существительное.)
- **להחליף בגדים** («лехахлиф бгадим») – переодеться.
- **תחליף את החולצה, היא לא מתאימה לך** – Переодень (м.) рубашку, она тебе не идет. – Тахлиф эт ha-хульца, hi ло мат'има леха.
- **החליפו לנו מספר טלפון** – Нам поменяли номер телефона. – хэхлифу лану миспар тэлефон.
- **תחליף סוללות במצלמה** – Замени батарейки в фотоаппарате. – Тахлиф солелот ба-мацлема.

Когда имеется в виду «поменять что-то на что-то», то в качестве первого предлога используеися **את** (в случае конкретного, определенного предмета), а в качестве второго предлога обычно используется **ב**.

- **החלפתי את השקלים בדולרים** – Я обменял/а шекели на доллары. – хэхлафти эт ha-шкалим бэ-доларим. (Не забудьте, что в слове «доларим» ударение на «а»).
- **היא החליפה את השולחן הישן בשולחן חדש** – Она поменяла старый стол на новый. – hi хэхлифа эт ha-шульхан ha-яшан бэ-шульхан хадаш.

להחליף часто употребляется в значении «обмениваться чем-то». Это «что-то» должно быть во множественном числе. Несколько примеров:

- **להחליף חדשות** («лехахлиф хадашот») – обмениваться новостями.
 - **החלפתי חדשות עם יוסי** – Я обменялся новостями с Йоси. – хэхлафти хадашот им Йоси.
- **החלפנו כמה מילים בקשר לפוליטיקה** – Мы перекинулись несколькими словами о политике. – хэхлафну кама милим бэ-кэшер ле-политика.
- **להחליף מבטים** («лехахлиф мабатим») – переглянуться («обменяться взглядами»)
 - **כשמענו את זה, החלפנו מבטים** – Услышав это, мы переглянулись. – Кше-шаману эт зэ, хэхлафну мабатим.

От глагола **להחליף** образуется отглагольное существительное **החלפה** («нахлафа») – обмен, замена.

החלפת כוח («нахлафат-коах») – передышка («смена сил»).

להתחלף («леhitхалеф») – поменяться, сменяться, заменяться – глагол биньяна «hitпаэль», возвратный по отношению к «лехахлиф».

- **האור של הרמזור כבר התחלף ואתה ממשיך לעמוד** – Свет светофора уже поменялся, а ты продолжаешь стоять. – ha-or шель ha-рамзор квар hitхалеф вэ-ата мамших лаамод.
 - **משמר הכבוד מתחלף כל שעה** – Почетный караул сменяется каждый час. – Мишмар ha-кавод митхалеф коль шаа.
 - **עוד מעט בא המחליף שלי ואנחנו נתחלף** – Скоро придет мой сменщик, и мы поменяемся. – Од мэат ба ha-махлиф шели вэ-анахну нитхалеф.
 - **התחלפנו בבולים** – Мы обменялись марками. – hitхалафну бэ-булим.
-

Уголок Иврита - Выпуск №75

«А не воспользоваться ли случаем?»

Теперь сделаем «прыжок» («кфица») к глаголу **לקפוץ**. В отличие от нормативного произношения, указанного в словарях и учебных пособиях, израильтяне произносят его «ликфоц», без «дагеша» в букве «пэй». Это, вероятно, более приятно для слуха. Можно только удивляться тому, что этот глагол обозначает множество видов «прыжка» - вверх, вниз, в сторону, через препятствие и т.п. Поэтому и переводится по-разному: прыгать, перепрыгивать, спрыгнуть, подпрыгнуть, вскочить, подскочить, выскочить, перескочить и т.п.

- **קפצתי משמחה** – Я подпрыгнул/а от радости. – Кафацти ми-симха.
- **הילד קפץ ממדרגה למדרגה** – Мальчик прыгал со ступеньки на ступеньку. – ha-йелед кафац ми-мадрэга ле-мадрэга.
- **תנסה לקפוץ מעל הבור** – Попробуй перепрыгнуть через яму. – Тэнасэ ликфоц мэаль ha-бор.
- **תקפצי מהר למטה** – Скорее прыгай (ж.) вниз. – Тикфэци маһэр ле-мата.
- **לא מיד שמתי לב שהוא קפץ לכביש** – Я не сразу заметил/а, как он выскочил на дорогу. – Ло мияд самти лев ше-һу кафац ла-квиш.
- **פתאום יוסי קפץ עם הרעיון שלו** – Вдруг Йоси выскочил со своей идеей. – Пит'ом Йоси кафац им ha-раайон шело.
- **הדולר קפץ ומיד התחיל לרדת** – Доллар «подскочил» и сразу же начал снижаться. – ha-доллар кафац у-мияд һитхиль ларэдэт.
- **המורה באולפן קופצת משיעור לשיעור ואנחנו לא מספיקים אחריה** – Учительница в ульпане «скачет» с урока на урок, и мы не поспеваем за ней. – ha-мора ба-ульпан кофэцет ми-шиур ле-шиур вэ-анахну ло маспиким ахарэһа.

Еще одно интересное значение: заскочить куда-либо (к кому-либо), сбегать куда-либо (на короткое время).

- **אני אקפוץ אליך מחר** – Я заскочу к тебе (м.) завтра. – Ани экфоц элеха махар.
- **בדרך חזרה היא קפצה לחנות פרחים** – На обратном пути она забежала в цветочный магазин. – Бэ-дэрэх хазара һи кафца ле-ханут прахим.

Можно добавить, что употребляется также выражение **לקפוץ על ההזדמנות** («ликфоц аль ha-һиздамнут») – использовать шанс, воспользоваться случаем (буквально: «наскочить на случай»).

- **היא קפצה על ההזדמנות וקנתה את הטבעת** – Она воспользовалась случаем и купила кольцо. – һи кафца аль ha-һиздамнут вэ-канта эт ha-табаат.

הטבעת התאימה לה מאוד – Кольцо ей очень подошло. – ha-табаат һит'има ла мэод.

А это уже новый глагол **להתאים** («леһат'им»).

Уголок Иврита - Выпуск №76

«Это мне подходит!»

Разберём глагол **להתאים** («лехат'им»). В предыдущем выпуске он использовался в прошедшем времени, хотя больше всего он известен в форме причастия – «подходящий», «соответствующий».

- **תמצאי את המידה המתאימה** – Найди (ж.) подходящий размер. – Тимцэи эт ха-мида ха-мат'има.
- **שים את זה בתא מתאים** – Положи (м.) это в соответствующую ячейку. – Сим эт зэ бэ-та мат'им.

У глагола «лехат'им» есть две основных группы значений. Первая – «соответствовать», «подходить», «годиться», «устраивать», «быть к лицу», «подобасть» и т.п. В этих случаях бывает нужен предлог «ле».

- **התיק הזה מתאים לשמלה שלך** – Эта сумка подходит к твоему платью. – ха-тик ха-зэ мат'им ла-симла шелах.
- **החולצה מאוד מתאימה לך** – Рубашка очень идет тебе. – ха-хульца мэод мат'има леха.
- **אם המתנה לא תתאים תחליף אותה** – Если подарок не подойдет, обменяй (м.) его. – Им ха-матана ло тат'им тахлиф ота.
- **המקום הזה לא מתאים לחגיגה שלנו** – Это место не соответствует нашему торжеству. – ха-маком ха-зэ ло мат'им ла-хагига шелану.
- **ארון כזה בדיוק מתאים לחדר שלו** – Такой шкаф в точности годится для его комнаты.
- **לא מתאים לי רעש כזה** – Меня не устраивает такой шум. – Ло мат'им ли рааш казэ.
- **לא מתאים לך להתנהג ככה** – Тебе (ж.) не подобасть вести себя так. – Ло мат'им лах леhitnahэг каха.
- **השעה הזאת מתאימה לך?** – Это время удобно (годится) для тебя (м.)? – ха-шаа ха-зот мат'има леха?
- **הכל היה מתאים לה** – Её всё устраивало. – ха-коль хайа мат'им ла.
- **הבחורה לא התאימה לו** – Девушка ему не подошла. – ха-бахура ло hit'има ло.
- **התנאים מתאימים לך?** – Условия тебя (м.) устраивают? – ха-тнаим мат'имим леха?

Вторая группа значений – «приводить в соответствие (что-либо с чем-либо), подобрать (что-то к чему-то), подогнать, приспособить». Здесь используются два предлога: **אם** («эт») – в случае конкретного, определенного предмета, и **-ל** («ле»).

- **בקושי התאמתי את המיקרופון למחשב שלי** – Я с трудом приспособил микрофон к своему компьютеру. – Бэ-коши hit'амти эт ха-микрофон ла-махшев шели.
- **אני מנסה להתאים את עצמי ללוח הזמנים החדש** – Я пытаюсь приспособиться («подогнать себя», подстроиться) к новому расписанию. – Ани мэнасэ лехат'им эт ацми ле-луах ха-зманим ха-хадаш.
- **היא מתאימה את הצבע של התיק לצבע הנעליים** – Она подбирает цвет сумки под цвет туфель. – хи мат'има эт ха-цева шель ха-тик ле-цева ха-наалаим.
- **צריך להתאים את הברז לצינור הזה** – Нужно подогнать кран к этой трубе. – Царих лехат'им эт ха-бэрэз ла-цинор ха-зэ.
- **תתאים את כל החומר לדרישות של התקן** – Приведи (м.) весь материал в соответствие с требованиями стандарта.
- **אני מנסה להתאים את עצמי ללוח הזמנים החדש** – Я пытаюсь приспособиться («подогнать себя», подстроиться) к новому расписанию. – Ани мэнасэ лехат'им эт ацми ле-луах ха-зманим ха-хадаш.

Уголок Иврита - Выпуск №77

«Присоединяйтесь к ульпану!»

Следующий глагол, весьма достойный внимания – **להצטרף** («леһицтарэф»). Его переводят на русский язык, в основном, как «присоединяться» к кому-либо или к какой-либо организации, или к какому-либо мероприятию, «примкнуть»

- **בואו תצטרפו אלינו** – Давайте присоединяйтесь к нам. – Боу тицтарфу элейну.

После этого глагола следует предлог «ле-», но в сочетании с местоимениями он заменяется на «эль».

- **כדאי להצטרף לתוכנית שלנו** – Стоит присоединиться к нашей программе. – Кэдай леһицтарэф ла-тохнит шелану.
- **ברגע האחרון הצטרפו אליה עוד כמה אנשים** – В последний момент к ней присоединилось еще несколько человек. – Ба-рэга ха-ахарон һицтарфу элеһа од кама анашим.

Обратите внимание, что после буквы «цади» идет буква «тэт», так же, как в слове **להצטרע** («леһицтаэр») и в других глаголах биньяна «һитпаэль» с первой буквой корня «цади».

- **למועדון לקוחות חברתנו ומתחילים להרוויח בגדול** – Присоединяемся к клубу клиентов нашей компании и начинаем зарабатывать по-крупному. – Мицтарфим ле-моадон лакохот хэвратэну у-матхилим леһарвiah бэ-гадоль.

Подобную рекламу можно встретить или услышать на каждом шагу.

В современном языке этот глагол часто обозначает «вступить в какую-либо организацию», стать членом организации.

- **הצטרפתי לקופת החולים הזאת** – Я стал членом этой больничной кассы. – һицтарафти ле-купат ха-холим ха-зот.
- **היא הצטרפה למפלגה הזאת לפני שנה** – Она вступила в эту партию год назад. – һи һицтарфа ла-мифлага ха-зот лифнэй шана.

Отглагольное существительное **הצטרפות** («һицтарфут») – присоединение, вступление (в организацию), приобщение.

- **בקשת הצטרפות** («бакашат-һицтарфут») – заявление (просьба) о вступлении
- **דמי הצטרפות** («дмэй-һицтарфут») – вступительный взнос.

После глагола «леһицтарэф» стоит сказать несколько слов о родственном глаголе **לצרף** («лецарэф»). Его значение – присоединять. На практике, в основном, он употребляется в контексте «прилагать какие-либо документы к чему-либо». Иногда может идти речь о присоединении отдельных людей к группе или отдельных предметов к группе схожих предметов (но в этом случае предпочитают глаголы **להוסיף** («леһосиф») и **לחבר** («лехабэр»)).

Глагол относится к биньяну «пиэль», но его грамматическая особенность в том, что в прошедшем времени в правильном произношении первый гласный должен быть «э» вместо «и»: «церэф», «церафти».

- **למכתב הזה צריך לצרף קורות חיים** – К этому письму надо приложить автобиографию. – Ла-

михтав ha-зэ царих лецарэф корот-хайим.

- **היא צירפה שתי תמונות וצילום תעודת זהות** – Она приложила две фотографии и копию удостоверения личности.
- **המדריך צירף אותו לקבוצת התיירים** – Инструктор присоединил его к группе туристов. – ha-мадрих церэф ото ли-квцат ha-тайярим.

Часто употребляется пассивная форма – **מצורף** («мэцораф», иногда произносят «мэцураф»). Это значит «прилагаемый», «приложенный», «присоединенный». В основном, речь идет о документах.

- **לבקשה מצורפים חשבונות וקבלות** – Кпросьбе прилагаются счета и квитанции. – Ла-бакаша мэцорафим хэшбонот вэ-кабалот.

Сокращение в документах **מצ"ב** расшифровывается **מצורף בזה** («мэцораф ба-зэ») – «настоящим прилагается», «к сему прилагается»

Уголок Иврита - Выпуск №78

«Сочинить или подключить?»

Доброе время суток!

Рассмотрим более многозначный глагол **לחבר** («лехабэр»).

Он обозначает действие, связанное с соединением, в соответствии со значением корня «хэт, бэт, рэш». Его переводят, например, как «соединять», «составлять (из частей)», «подсоединять», «присоединять», «подключать (к электросети)».

- **צריך לחבר את החלקים ביניהם** – Нужно соединить эти части между собой. – Царих лехабэр эт ha-халаким бэйнэйhэм.
- **הטכנאי חיבר את הכבלים** – Техник подсоединил кабели. – ha-тэхнаи хибэр эт ha-квалим.
- **עוד לא חיברו אותי לאינטרנט** – Меня еще не подсоединили к Интернету. – Од ло хибру оти ле-интернет.
- **תחברי את המנורה לחשמל** – Подключи (ж.) лампы к сети. – Тэхабри эт ha-мэнора ле-хашмаль.

Кроме значений, указанных выше, есть еще несколько. Например, «сочинять (текст, стихи, книгу)», «составлять (задачу, кроссворд и т.п.)».

- **מי מחבר תשבצים?** – Кто составляет кроссворды? – Ми мэхабэр ташбэцим?
- **היא חיברה מילים לשירים רבים** – Она сочинила слова ко многим песням. – хи хибра милим ле-ширим рабим.
- **הכרנו את המחבר של הספר הזה** – Мы познакомились с автором этой книги. – хикарну эт ha-мэхабэр шель ha-сэфэр ha-зэ.
- **היא מחברת המילים והמוזיקה** – Она автор слов и музыки. – хи мэхабэрэт ha-милим вэ-ha-музика.

Еще одно значение связано с арифметическим действием – сложением: складывать.

- **צריך לחבר את כל המספרים האלה** – Нужно сложить все эти числа. – Царих лехабэр эт коль ha-миспарим ha-эле.
- **אני יודע לחבר רק מספרים שלמים** – Я умею складывать только целые числа. – Ани йодэа лехабэр рак миспарим шлемим.

מחובר («мэхубар») – пассивная форма от глагола «лехабэр» (биньян «пуаль») часто употребляется в значениях: соединенный (соединяемый), подсоединенный, прикрепленный, сочиненный.

- **המדף הזה מחובר לקיר** – Эта полка прикреплена к стене. – ha-мадаф ha-зэ мехубар ла-кир.
- **הכבלים כבר מחוברים** – Кабели уже подсоединены. – ha-квалим квар мэхубарим.

Возможно, вам приходилось иногда слышать, набрав номер телефона:

המספר אליו הגעת איננו מחובר – ha-миспар элав хигата эйнэну мэхубар. – Номер, на который вы попали, не подсоединен. (Разумеется, это выражение на «высоком» иврите.)

В математике «мэхубар» означает «слагаемое».

В грамматике иврита один из видов сложного предложения называется «мишпат мэхубар» (по-русски: сложносочиненное предложение).

Отглагольное существительное – **חיבור** («хибур») переводится в соответствии со значениями глагола «лехабэр»: соединение, подсоединение, подключение, составление, сочинение, сложение (арифметическое действие).

- **היום אתם תכתבו חיבור בנושא חופשי** – Сегодня вы будете писать сочинение на свободную тему. – **היום אתם תכתבו חיבור בэ-носэ хофши.**
- **אין פה חיבור חוטים** – Здесь нет соединения проводов. – **Эйн по хибур хутим.**

Родственник глагола **לחבר** – это глагол в биньяне «hitpaэль» **להתחבר** («леhitхабэр»): соединяться, подсоединяться, подключаться.

- **במקום הזה שני החלקים מתחברים** – В этом месте две части соединяются. – **Ба-маком ha-зэ шнэй ha-халаким митхабрим.**
- **כדאי לך להתחבר לרשת אחרת** – Тебе стоит подключиться к другой сети. – **Кэдай леха леhitхабэр ле-рэшет ахэрэт.**

(С глаголом «леhitхабэр» не стоит путать другой глагол – «леhitхавэр» («подружиться»), который происходит от слова «хавэр» и употребляется только в разговорном языке.)

Уголок Иврита - Выпуск №79

«Нечего добавить!»

Теперь нам предстоит переключиться на глагол **להוסיף** («леһосиф» - во всех временах в приставках глагола произносится четкое «о»). Это весьма важный глагол, означающий «добавлять», «прибавлять».

- **תוסיפי קצת מלח** – Добавь (ж.) немного соли. – Тосифи кцат мэлах.
- **אני רוצה להוסיף כמה מילים** – Я хочу добавить несколько слов. – Ани роце леһосиф кама милим.
- **אין לי מה להוסיף** – Мне него добавить. – Эйн ли ма леһосиф.
- **זה לא מוסיף שום דבר למה שאמרתי** – Это ничего не добавляет к тому, что я сказал. – Зэ ло мосиф шум давар ле-ма ше-амарти.
- **כמה צריך להוסיף ל-10 כדי לקבל 17?** – Сколько нужно прибавить к 10, чтобы получить 17? – Кама царих леһосиф ле-эсэр кэдэй лекабэль шва-эсрэ?

Если на рынке продавец добавляет вам овощи или фрукты сверх того, что вы хотите (причём, не лучшего качества), то вы можете сказать:

אל תוסיף, מספיק – Не добавляй, хватит! – Аль тосиф, маспик.

- **אם תוסיפו 200 שקל תוכלו לקנות דגם חדש** – Если добавите 200 шекелей, сможете купить новую модель. – Им тосифу матаим шекэль тухлу ликнот дэгэм хадаш.

Есть широко известное выражение «подлить масло в огонь». На иврите это: **להוסיף שמן למדורה** – Леһосиф шемэн ла-мэдура. (Дословно: добавить масло в костёр.) Отсюда видно, что глагол «леһосиф» можно использовать и в таких значениях, как «долить», «досыпать» и т.п., когда речь идет о добавлении чего-либо.

- **הוספתי קצת אבקה לתוך המדיח** – Я подсыпал/а немного порошка в посудомоечную машину. – һосафти кцат авка летох һа-мэдиах.

(В литературном иврите в значении «добавлять к...» вместо предлога **ל** («ле») может использоваться предлог **על** – «аль»)

В более красивом иврите глагол «леһосиф» может употребляться как вспомогательный глагол в значении продолжать (вместо «леһамших»), а после него следует инфинитив другого глагола.

- **בחרמון יוסיף לרדת שלג ביומיים הקרובים** – На Хермоне продолжит идти снег в ближайшие два дня. – Ба-Хэрмон йосиф ларэдэт шелег ба-йомайим һа-кровим.

Отглагольное существительное **הוספה** («һосафа») – добавление, прибавление, прибавка.

- **הוא דורש הוספה למשכורת** – Он требует прибавку к зарплате. – һу дорэш һосафа ла-маскорэт.
- **בלי הוספת תבלינים הבשר לא טעים** – Без добавления приправ мясо невкусное. – Бли һосафат тавлиним һа-басар ло таим.

Однако в разговорном языке чаще употребляется слово **תוספת** («тосэфэт»).

Уголок Иврита - Выпуск №80

«Поживём - увидим!»

Выясняется, что мы еще не касались глагола **לראות** («лир'от»), а куда же нам без него? (Кстати, в правильном произношении следует делать паузу между звуками «р» и «о», что-то вроде разделительного твердого знака, иначе получится «лирот», а это уже означает «стрелять».)

Итак, «лир'от» - видеть (увидеть) или смотреть (посмотреть) кого-либо/что-либо. После этого глагола должен следовать столь горячо любимый (или нелюбимый) предлог **אח** («эт»), если существительное или заменяющее его местоимение имеет признак определенности, конкретности. Что касается значения «(по)смотреть на кого-либо/что-либо», то для этого в иврите есть другие глаголы, о которых поговорим позже.

- **היא ראתה אותי מיד** – Она сразу увидела меня. – хи раата оти мияд.
- **ראינו אותו נכנס לחנות** – Мы видели его входящим в магазин. – Раину ото нихнас лачанут.
- **ראית את זה?** – Ты видел это? – Раита эт зэ?
- **אם את תראי אותו תגידי לי** – Если ты (ж.) увидишь его, скажи мне. – Им ат тир'и ото тагиди ли.
- **בלי משקפיים אני לא רואה** – Без очков я не вижу. – Бли мишкафайим ани ло роэ/роа.
- **ראיתם כבר את הסרט הזה?** – Вы уже видели этот фильм? – Раитэм квар эт ха-сэрэт?
- **הוא ראה הרבה דברים בחיים שלו** – Он много повидал за свою жизнь. – ну раа харбэ дварим ба-хайим шело.
- **באתי לראות את המקום** – Я приехал посмотреть это место. – Бати лир'от эт ха-маком.
- **בואו נראה!** – Давайте посмотрим! – Боу нир'э!
- **נחיה ונראה** – Поживем – увидим. – Нихье вэ-нир'э.

В разговорном языке допускается выражение **לראות טלוויזיה** («лир'от тэлевизия») – смотреть телевизор.

Безличная форма множественного числа **רואים** («роим») используется в значении «видно», «можно увидеть».

- **מזמן לא רואים אותך** – Давно не видно тебя. – Мизман ло роим отха.
- **בערפל לא רואים כלום** – В тумане ничего не видно. – Ба-арафэль ло роим клум.
- **מפה רואים נוף יפה** – Отсюда виден прекрасный пейзаж. – Мипо роим ноф яфэ.

Также употребляются сочетания «видеть в ком-то или в чём-то», например:

- **אני רואה בזה את החובה שלי** – Я вижу в этом свою обязанность. – Ани роэ ба-зэ эт ха-хова шели.
- **הם ראו בו אויב** – Они видели в нём врага. – хэм рау бо ойев.

Глагол «лир'от», как и русский глагол «видеть», употребляется в значениях «понимать», «замечать».

- **אני רואה שאתה לא צודק** – Я (ж.) вижу (понимаю), что ты не прав. – Ани роа ше-ата ло цодэк.
- **אני רואה שאת עדיין אוהבת אותו** – Я (м.) вижу (замечаю), что ты (ж.) всё еще любишь его. – Ани роэ ше-ат адайин охэвэт ото.

Уголок Иврита - Выпуск №81

«Считаю своим долгом...»

Сегодня мы заканчиваем разговор о глаголе **לראות**.

В разговорном языке повелительная форма («смотри»), выраженная будущим временем, употребляется часто в диалогах в качестве вводного слова в смысле «послушай», или «знаешь что...», например:

- **אתה בטוח שזה נכון? – תראי, אני לא בטוח אבל אני מקווה.** – Ты уверен, что это верно? – Знаешь (ж.), я не уверен, но я надеюсь. / - Ата батуах ше-зэ нахон? – Тир'и, ани ло батуах, аваль ани мэкавэ.

С глаголом «лир'от» существует довольно много выражений, употребляемых в высоком иврите. Отметим лишь некоторые общеизвестные.

- **לראות שחורות** («лир'от шхорот») – видеть в черном свете.
- **לראות ורודות** («лир'от врудот») – видеть в розовом свете.

Соответственно:

- **רואה שחורות** («роэ шхорот») – пессимист,
- **רואה ורודות** («роэ врудот») – оптимист.
- **לראות את הנולד** («лир'от эт ха-нолад») – предвидеть (буквально: «видеть рождающееся»).
- **לראות חובה לעצמו** («лир'от хова ле-ацмо», с изменением личного окончания: «ле-ацми», «ле-ацмэха» и т.д.) – считать своим долгом.
- **הוא ראה חובה להביע את המחאה שלו** – Он считал своим долгом выразить протест. – hu раа хова ле-ацмо леһабиа эт һа-мэхаа шело.

Из выражений на сленге стоит отметить:

- **אני לא רואה אותו ממטר** – Я его в упор не вижу (то есть, с расстояния в один метр). – Ани ло роэ ото ми-мэтэр.

Отглагольное существительное **ראייה** («рэия») означает «видение» (с ударением на первое «и»), но чаще – «зрение».

- **הוא איבד את כוח הראייה שלו** – Он потерял зрение («силу зрения»). – hu ибэд эт коах һа-рэия шело.
- **אסור לקרוא בשכיבה כדי לא לפגוע בראייה** – Нельзя читать лёжа, чтобы не испортить зрение. – Асур ликро би-шхива кэдэй ло лифгоа ба-рэия.
- **בדיקת ראייה** («бдикат рэия») – проверка зрения.
- **קוצר ראייה** («коцэр рэия») – близорукость.
- **רוחק ראייה** («рохак рэия») – дальнозоркость.
- **זווית ראייה** («завит рэия») – угол зрения.
- **שדה ראייה** («сдэ рэия») – поле зрения.
- **עד ראייה** («эд рэия») – очевидец (буквально: «свидетель видения»).
- **ראיית הנולד** («рэият һа-нолад») – дальновидность, проницательность.

Слово «рэия» не следует путать с другим словом – «рэая», имеющим такое же написание на иврите и означающим «доказательство» (в основном, в юридической практике).

Уголок Иврита - Выпуск №82

«Вы хорошо выглядите!»

Теперь займемся родственниками глагола לראות.

להיראות («леһэраот») – виднеться, быть видным, выглядеть, казаться, показаться.

Это пассивный глагол по отношению к «лир'от». Он относится к биньяну «ниф'аль».

Стоит запомнить, как он пишется и как произносится в разных временах. Например, в прошедшем времени:

אתה נראית, **אתה נראית**, **אתה נראית**, **אתה נראית** («һу нир'а», «һи нир'ата» - ударение в конце, «ани нир'эти», «ата нир'эта» - ударение на «э»). В первом и втором лице пишется «йуд», но произносится «э».

В настоящем времени:

נראים, **נראית**, **נראה** («нир'э, нир'эт, нир'им, нир'от»).

В будущем времени:

את תירא, **אתה תיראה**, **אתה תיראה** («ани эраэ», «ата тэраэ», «ат тераи»).

- **הדרך לא נראתה בגלל הערפל** – Дороги не было видно (дорога не была видна) из-за тумана. – һа-дэрэх ло нир'ата биглаль һа-арафэль.
- **מרחוק הבית נראה קטן מאוד** – Издалека дом казался очень маленьким. – Мэ-рахок һа-баит нир'а катан мэод.
- **חיכיתי מתי יראה הים** – Я ждал, когда покажется море. – Хикити матай йераэ һа-ям.
- **את נראית היום מצוין** – Ты (ж.) выглядишь сегодня прекрасно. – Ат нир'эт һайом мэцуюн.
- **אתמול הם נראו עייפים** – Вчера они выглядели уставшими. – Этмоль һэм нир'у айефим.
- **בראיון אתה חייב להיראות ער** – На интервью ты должен выглядеть бодрым. – Ба-рэайон ата хайав леһэраот эр.
- **בעוד 100 שנים אנשים יראו אחרת** – Через 100 лет люди будут выглядеть по-другому. – Бэод мэа шаним анашим йерау ахэрэт.
- **דני תמיד רוצה להיראות בכל חברה** – Дани всегда хочет выделяться (быть видным) в любой компании. – Дани тамид роце леһэраот бэ-холь хэвра.
- **הוא משתדל להיראות חכם** – Он старается казаться умным. – һу миштадэль леһэраот хахам.
- **נראה שהוא אדם ישר** – Видно, что он честный человек. – Нир'э ше-һу адам яшар.

Особое место отводится этому глаголу в безличных выражениях типа «мне кажется» («нир'э ли»). Правда, в разговорном языке чаще говорят «нир'а ли» (то есть, как будто глагол стоит в прошедшем времени).

- **זה רק נראה לך** – Тебе (ж.) это только показалось. – Зэ рак нир'а лах.
- **נראה לי שכבר מאוחר** – Мне кажется, уже поздно. - Нир'э (нир'а) ли ше-квар мэхар.
- **למנהל לך נראה שאתה צודק** – Начальнику не кажется, что ты прав. – Ла-мэнаһэль ло нир'э (нир'а) ше-ата цодэк.

Выражение **לי נראה** – «нир'э ли» («нир'а ли»), кроме значения «мне кажется», употребляется также в значении «мне нравится» (учитывая, что выражение **מוצא חן בעיניי** постепенно утрачивает популярность).

- **הרעיון שלו נראה לי מאוד** – Мне очень нравится его идея. – һа-раайон шело нир'а ли мэод.
- **השמלה הזאת לא נראית לה** – Это платье ей не нравится. – һа-симла һа-зот ло нир'эт ла.
- **כנראה** («канир'э») – по-видимому, по всей видимости, очевидно – вводное слово.
- **בלתי נראה** («билти-нир'э») – невидимый
- **רוב הכוכבים בלתי נראים** – Большинство звезд невидимы. – Ров һа-кохавим билти-нир'им.

Уголок Иврита - Выпуск №83

«Покажите своё Я!»

Следующий родственник глагола **לראות** – это **להראות** («леһар’от»), глагол в биньяне «һиф’иль», выражающий «побуждающее» или «заставляющее» действие по отношению к глаголу **לראות**. (Ранее мы уже неоднократно сталкивались с логическими парами «пааль – һиф’иль»). Значение глагола **להראות** – показывать, т.е. сделать так, чтобы кто-то увидел.

- **הוא הראה לנו את התמונות שלו** – Он показал нам свои фотографии. – һу һәр’а лану эт һа-тмунот шело.
- **איפה הספר שהראית לי אתמול?** – Где книга, которую ты показывал мне вчера? – Эйфо һа-сэфэр ше-һәр’эта (ударение на предпоследнем слоге) ли этмоль?
- **היא הראתה לנו איך כותבים את האותיות** – Она показала нам, как пишут буквы. – һи һәр’ата (ударение на последнем слоге) лану эйх котвим эт һа-отийот.
- **אל תראה את זה לאף אחד** – Не показывай (м.) это никому. – Аль тар’э эт зэ ле-аф эһад.
- **תראי לי מה שאני רוצה לראות** – Покажи (ж.) мне то, что я хочу увидеть. – Тар’и ли ма ше-ани роце/а лир’от.
- **למה אתה מראה לי את זה?** – Зачем ты (м.) показываешь мне это? – Лама ата мар’э ли эт зэ?
- **לא כדאי להראות להם את ההתעניינות שלך** – Не стоит показывать им твою заинтересованность. – Ло кэдай леһар’от лаһэм эт һа-һит’анъенут шельха/шелах.
- **אל תראו שאתם עייפים** – Не показывайте, что вы устали. – Аль тар’у ше-атэм айефим.
- **כל הסימנים מראים שהוא משקר** – Все признаки указывают, что он лжёт. – Коль һа-симаним мар’им ше-һу мэшакэр.

Интересно, что формы причастия (настоящего времени) от этого глагола употребляются в качестве широко известных существительных

מראה («мар’э», буквально: «показывающий») – «вид», «картина (чего-либо)», то есть то, что перед глазами.

- **המראה מהגשר היה מדהים** – Вид с моста был потрясающим. – һа-мар’э мэ-һа-гэшер һайа мадһим.
- **המראה שהיא ראתה היה מוזר מאוד** – То, что она увидела (т.е. картина того, что она увидела), было очень странным. – һа-мар’э ше-һи раата һайа музар мэод.
- **מראה חיצוני** («мар’э хицони») – внешний вид.
- **המראה מהצד** («һа-мар’э мэ-һа-цад») – вид со стороны.
- **הדג טרי למראה** – Рыба свежая на вид. – һа-даг тари ле-мар’э.
- Известно выражение:
- **אני לא מאמין למראה עיניי** – Я не верю своим глазам (т.е. тому, что видят глаза). – Ани ло мамин ле-мар’э эйнай.

Слово с тем же написанием, но женского рода («мар’а») означает зеркало (буквально: «показывающая»); в разговорном языке употребляется чаще, чем слово-синоним **ראי** («рэи»).

Уголок Иврита - Выпуск №84

«Скоро увидимся!»

(Это мини-выпуск, из-за нехватки времени на этой неделе)

Последний «родственник» глагола **לראות**:

להתראות («леhitраот») – видеться, увидеться (в смысле «встречаться»). Это глагол в биньяне «hitпаэль», выражающий в данном случае взаимное действие двух или нескольких лиц.

Выражение «леhitраот» известно любому ученику с первого урока иврита: «до свидания», «до встречи», но вначале вряд ли кто-то догадывался, что так же произносится и глагол «увидеться».

Уважаемым читателям остается проверить по таблице написание и произношение глагола в разных временах и не забыть соответствующий этому глаголу предлог **עם** («им») и его склонение по лицам.

- **אנחנו מתראים לעיתים רחוקות** – Мы видимся редко. – Анахну митраим леитим рэхокот.
- **מתי התראינו בפעם האחרונה?** – Когда мы виделись в последний раз? – Матай hitраэну ба-паам ha-ахрона?
- **נתראה בקרוב** – Увидимся вскоре. – Нитраэ бэ-каров.
- **אני רוצה להתראות איתו** – Я хочу увидеться с ним. – Ани роце леhitраот ито.
- **כשתראי עם דני תמסרי לו ד"ש** – Когда увидишься (ж.) с Дани, передай ему привет. – Кше-титраи им Дани тимсэри ло даш.
- **היא לא התראתה איתנו 10 שנים** – Она не виделась с нами 10 лет. – hi ло hitраата итану эсэр шаним.

После глагола «видеть» вполне логично перейти к глаголу «слышать», что мы и сделаем, но уже в следующем выпуске.

Уголок Иврита - Выпуск №85

«Я где-то уже это слышал»

С глаголом **לשמע** ученики знакомятся на ранней стадии изучения иврита. «Шомэа», «шомаат» - **аин** «любит» гласный звук «а»... А как дальше – «шом'им» или «шомаим»?.. Пожалуй, самое трудное в этом глаголе – его произношение, а не употребление. И все же стоит привести несколько примеров.

Кстати, часто спрашивают, как лучше перевести на русский язык – «слушать» или «слышать»? И то, и другое, и третье будет правильным. И «слушать», и «слышать», и «услышать». Но разница между «слушать» и «слышать» все-же существует, и о ней поговорим, когда дойдем до глагола **להקשיב**.

- **למה אתה לא שומע אותי?** – Почему ты (м.) не слышишь меня? – Лама ата ло шомэа оти?
- **היום לא שמעתי חדשות** – Сегодня я не слышал/а новости. – ha-йом ло шамати хадашот.
- **היא לא שמעה טוב** – Она не расслышала. – hi ло шам'а тов.
- **היא שומעת רק את עצמה** – Она слышит только себя. – hi шомаат рак эт ацма.
- **שמענו את זה מהשכנים** – Мы услышали это от соседей. – Шаману эт зэ мэ-ha-шхэним.
- **שמעתם משהו על זה?** – Вы что-нибудь слышали об этом? – Шаматэм машеһу аль зэ?
- **שמעתי שהוא מתחתן** – Я слышал, что он женится. – Шамати ше-һу митхатэн.
- **נמאס לי לשמוע אותו דבר** – Мне надоело слушать одно и то же. – Ним'ас ли лишмоа ото давар.
- **לא רצוי שהם ישמעו אותנו** – Не желательно, чтобы они услышали нас. – Ло рацуй ше-hэм йишмэу отану.
- **לא שמענו ממך מזמן** – Мы давно ничего не слышали от тебя (м.). – Ло шаману мимха мизман.

В последнем предложении подразумевается, что «мы давно не имели информации о тебе».

- **תשמע רגע** – Послушай (м.) минутку. – Тишма рэга.
- **תשמעי, אני אגיד לך משהו** – Послушай (ж.), я что-то скажу тебе. – Тишмэи, ани агид лах машеһу.
- **שהוא ישמע וידע את הכל** – Пусть он услышит и узнает всё! – Ше-һу йишма вэ-йеда эт ha-коль!

שמע ישראל («шма Йисраэль») – «Слушай, Израиль» - слова из самой известной молитвы.

Выражение:

לשמע בקול של מישהו («лишмоа бэ-коль шель мишеһу») – означает «слушаться кого-либо» (буквально получается «послушать чей-то голос»).

- **לא שמעת בקולו ועכשיו אתה מצטער** – Ты не послушал его, и теперь ты сожалеешь. – Ло шамата бэ-коло вэ-ахшав ата мицтаэр.
- **הילד הזה תמיד שומע בקול אבא** – Этот мальчик всегда слушается папу. – ha-йелед ha-зэ тамид шомэа бэ-коль аба.

Уголок Иврита - Выпуск №86

«Вас не слышно!»

Прежде чем познакомится с глаголом **לשמע**, мы обычно узнаем родственный ему глагол **להישמע** («лешишама») – слышаться, послышаться, быть слышным, звучать.

- **מה נשמע?** – Что слышно? – Ма нишма?

Это глагол биньяна «ниф'аль», и он является пассивным по отношению к глаголу «лишмоа». Ведь если кто-то слышит, например, песню, то эта песня слышна ему, она слышится. А если он не слышит, то и песня не слышится – совсем как в песне «Подмосковные вечера».

מרחוק נשמעו קולות – Издалека послышались голоса. – Мэ-рахок нишмэу колот.

- **קולי עוד יישמע** – Мой голос еще будет услышан (зазвучит). – Коли од йишама.
- **המנגינה לא נשמעת לי יפה** – Мелодия не кажется (не слышится) мне красивой. – ha-мангина ло нишмаат ли яфа.
- **אתה לא נשמע** – Тебя не слышно («ты не слышен»). – Ата ло нишма.
ההצעה שלו נשמעה באסיפת הדיירים – Его предложение было выслушано (или «заслушано») на собрании жильцов. – ha-haцаа шело нишмэа бэ-асэфат ha-дайарим.
- **הכינור הזה נשמע נהדר** – Эта скрипка звучит великолепно. – ha-кинор ha-зэ нишма нэһэдар.

Этот глагол также может быть использован в значении «слушаться чьих-либо указаний, команд» с предлогом **ל** («ле-»).

- **אתם צריכים להישמע להוראות המדריך** – Вы должны слушаться указаний инструктора. – Атэм црихим лешишама ле-һораот ha-мадрих.

А теперь еще один родственный глагол – активный или «побуждающий» по отношению к «лишмоа», выражаемый в биньяне «һиф'иль»:

להשמיע («леһашмиа») – дать услышать. Отсюда вытекают разные возможные варианты перевода на русский язык: озвучить (например, идею), высказать, воспроизвести (например, аудиозапись), издавать (звуки), прочитать вслух (например, лекцию), огласить и т.п.

- **הפרופסור השמיע הרצאה מעניינת** – Профессор прочитал интересную лекцию. – ha-профэсор һишмиа һарцаа мэанъенэт.
- **תשמיע לנו שירים ישראליים** – Поставь (дай послушать) нам израильские песни. – Ташмиа лану ширим йисраэлим.
- **היא עדיין לא משמיעה את דעתה** – Она всё еще не высказывает своего мнения. – һи адаин ло машмиа эт даата.
- **הילד השמיע קולות מוזרים** – Мальчик издавал странные звуки. – ha-йелед һишмиа колот музарим.
- **צריך להשמיע את כל הרשימה** – Нужно огласить весь список. – Царих леһашмиа эт коль ha-рэшима.

Уголок Иврита - Выпуск №87

«Задавайте вопросы!»

А теперь необходимо спросить: где же глагол **לשאול** («лиш'оль»)? Он уже здесь и ждет своей очереди. Хотя почти никаких «подводных камней» он не содержит, но какая-то неведомая сила заставляет иногда вставлять после него предлог **-ל** вместо необходимого предлога **את** в значении «спрашивать кого-либо». Не стоит этого делать, так как предлог **-ל** с этим глаголом используется только в одном случае: **לשאול לשלום מישהו** («лиш'оль ли-шлом мишеһу»), что означает «узнать или справиться о состоянии здоровья или о благополучии кого-либо», но это выражение само по себе не относится к области разговорного иврита.

- **אל תשאל אותו** – Не спрашивай (м.) его. – Аль тиш'аль ото.
- **למה את שואלת דווקא אותי?** – Почему ты (ж.) спрашиваешь именно меня? – Лама ат шоэлет давка оти?
- **אני לא הייתי שואלת אם הייתי בטוחה** – Я бы не спрашивала, если бы была уверена. – Ани ло хайити шоэлет им хайити бэтуха.
- **לא הייתי רוצה שישאלו אותי עליו** – Я бы не хотела, чтобы меня спрашивали о нем. – Ло хайити роца ше-йиш'алу оти алав.
- **שאלתי אותו מה השעה** – Я спросил/а его, который час. – Шаальти ото ма ха-шаа.

Если по-русски можно сказать «спросить у кого-то», то на иврите только «спросить кого-то», то есть нет предлога **אצל** или **-ל**, а есть только предлог **את**.

- **תשאלי את אמא** – Спроси (ж.) у мамы (спроси маму). – Тиш'али эт има.

По-русски говорят «задать вопрос кому-то». На иврите это будет соответствовать: «спросить вопрос кого-то». Для иврита подобные сочетания однокоренных слов (типа «спросить вопрос») являются совершенно естественными, в отличие от русского языка.

- **היא שאלה אותי את השאלה הזאת** – Она задала мне этот вопрос (она спросила меня этот вопрос). – хи шаала оти эт ха-шеэла ха-зот.
- **הוא שאל כל הזמן שאלות טיפשיות** – Он всё время задавал глупые вопросы. – һу шааль коль ха-зман шеэлот типшиёт.
- **אל תשאלו שאלות פרובוקטיביות** – Не задавайте провокационных вопросов. – Аль тиш'алу шеэлот провокативиёт.

Еще одно, менее употребительное, значение глагола «лиш'оль» - взять что-то взаймы (напрокат), позаимствовать, одолжить (с возвратом той же самой вещи). В русском языке в этом случае употребляется предлог «у» (у кого-то), в иврите – предлог **-מ** (от кого-то). В частности, когда идет речь о взятии книги в библиотеке.

- **שאלתי כמה ספרים מהספרייה ושכחתי להחזיר** – Я взял несколько книг в библиотеке и забыл вернуть. – Шаальти кама сфарим мэ-ха-сифрия вэ-шахахти леһахзир.
- **העברית המודרנית שאלה הרבה מילים משפות אחרות** – Современный иврит взял (заимствовал) много слов из других языков. – ха-иврит ха-модэрнит шаала һарбэ милим ми-сафот ахэрот.

Уголок Иврита - Выпуск №88

«Спрашиваем, и получаем ответ»

Теперь будем «отвечать на вопросы» - **לענות על השאלות** («лаанот аль ха-шеэлот»).

- **למה לא ענית לי?** – Почему ты не ответил мне? – Лама ло анита ли?
- **הם לא ענו לי בזמן** – Они не ответили мне вовремя. – хэм ло ану ли ба-зман.
- **תענו מה לעשות** – Ответьте, что делать. – Тану ма лаасот.
- **הוא ענה שאין לו זמן** – Он ответил, что у него нет времени. – ну ана ше-эйн ло зман.
- **אני תמיד עונה לאט** – Я (ж.) всегда отвечаю медленно. – Ани тамид она леат.

Ранее мы сталкивались с выражением «спросить вопрос» (задать вопрос). Аналогично существует и выражение «ответить ответ» (дать ответ). Но слово **תשובה** «ответ» образовано от другого корня и связано с глаголом **להשיב**, который тоже означает «отвечать», но мало используется в разговорном языке.

- **המורה שאלה שאלות והתלמידים ענו תשובות** – Учительница задавала вопросы, а ученики давали ответы. – ха-мора шала шээлот вэ-ха-талмидим ану тшувот.

Впрочем, существует еще одно отглагольное существительное непосредственно от глагола **לענות**. Это слово **מענה** («маанэ»), означающее «ответ» или «отклик». В современном использовании это не любой ответ на вопрос, а ответ или отклик на животрепещущие, актуальные вопросы.

- **אין מענה חד משמעי לבעיית הטרור** – Нет однозначного ответа на проблему террора. – Эйн маанэ хад-машмаи ли-бэайат ха-терор.
- **מענה קולי** («маанэ коли») – голосовой автоответчик.
- **להודעה לענות למכתב**, **להודעה לענות למכתב** («лаанот ле-михтав, ле-ходаа») – ответить на письмо, на сообщение.
- **תענה על ההודעה שלי** – Ответь (м.) на мое сообщение. – Таанэ ла-ходаа шели.
- **שכחתי לענות למכתב שלה** – Я забыл/а ответить на её письмо. – Шаххти лаанот ла-михтав шела.
- **לענות על הדרישות** («лаанот аль ха-дришот») – отвечать требованиям.
- **הפרויקט עונה על כל דרישות התקן** – Проект отвечает всем требованиям стандарта. – ха-проект онэ аль коль дришот ха-тэкэн.
- **לענות על הצרכים** («лаанот аль ха-црахим») – отвечать потребностям (запросам).
- **המוצר החדש לא עונה על הצרכים של הקונים** – Новое изделие не отвечает запросам покупателей. – ха-муцар ха-хадаш ло онэ аль ха-црахим шель ха-коним.
- **לענות לטלפון** («лаанот ле-тэлефон») – отвечать на телефон (на звонок); другими словами: «подходить к телефону».
- **לא עניתי, אבן אף פעם, היו המון טלפונים** – Было множество звонков, но я ни разу не ответил («не снял трубку», «не подошел к телефону»).
- **אני לא חייבת לענות לכל הטלפונים** – Я не обязана отвечать на все телефонные звонки. – Ани ло хайевэт лаанот ле-холь ха-тэлефоним.